叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 101 .
沃尔 . - .

第101卷。

['ɔːgəst] [eɪt] , - .
August 8 , 1891 .
八月 8 , - .

1891年8月8日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 61]
[页 -]

[第61页]

[lɑːks] [fɔːr; fər] ['lʌndənɜ-z] .
LARKS FOR LONDONERS .
云雀 为了 伦敦人 .

伦敦人的云雀。

[sɜːr] , — ['sɜːrt(ə)nli] [θroʊ] ['oʊpən][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [taʊn] [hɔːlz] [fɔːr; fər] [grə'tuːɪtəs] ['kɑːnsərts][ænd; ənd]
Sir , — Certainly throw open all our Town Halls for gratuitous concerts and
先生 , — 当然 扔 打开 全部 我们的 镇 大厅 为了 无偿的 音乐会 和
['dænsəz, 'dænsɪz] !
dances !
舞蹈 !

先生，——当然应该开放我们所有的市政厅，举办免费的音乐会和舞会！

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][hæf] [ɪ'nʌf] .
But that's not half enough .
但 那就是 不是 一半 足够的 .

但这还远远不够。

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd][əb'hɔːr]['mjuːzɪk] .
Some of us don't care for dancing , and abhor music .
一些 的 我们 不 关心 为了 跳舞 , 和 痛恨 音乐 .

我们当中有些人不喜欢跳舞，也讨厌音乐。

[wʌt] [aɪ][prə'poʊz][ɪz][ðæt] [friː] ['bɪljərd] - [teiblz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [iːtʃ] ['pærɪʃ] .
What I propose is that Free Billiard - tables should be established in each parish .
什么 我 提出 是 那 自由的 台球 - 表格 应该 是 已确立的 在 每个 教区 .

我建议在每个教区设立免费台球桌。

['bɪljərdz] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] ['eksərsaɪz][ðæn; ðən] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] .
Billiards is much better exercise than sitting still on a chair listening to singing .
台球 是 很多 更好的 锻炼 比 坐着 仍然 在 一个 椅子 聆听 到 歌唱 .

打台球比坐在椅子上听歌锻炼效果好得多。

[ðen] [ðer; ðər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['pleɪsɪz] [wer] [wʌn][kʊd; kəd][get][mju:'nɪsɪp(ə)l][tə'bækoʊ] [wɪ'ðaʊt]

Then	there	ought	to	be	places	where	one	could	get	municipal	tobacco	without
然后	那里	应该	到	是	地方	在哪里	一	可以	得到	市政	烟草	没有

['peɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

paying	for	it	.
付费	为了	它	.

那么就应该有一些地方可以免费买到市政生产的烟草。

[tə'bækoʊ][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['nesəseri] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [mɔ:r] [soʊ] , [ɪn][fækt]

Tobacco	is	just	as	much	a	necessary	of	life	as	education	—	more	so	,	in	fact
烟草	是	只是	作为	很多	一个	必要的	的	生活	作为	教育	—	更多的	所以	,	在	事实

, [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] .

,	in	my	opinion	.
,	在	我的	观点	.

在我看来，烟草和教育一样，都是生活中必不可少的——事实上，烟草的重要性甚至超过了教育。

[ɑ:n]['wɪntər] ['i:vnɪŋz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ɔ:lsoʊ][bi:; bi][naɪs][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][step]['oʊvər][tu:; tə]

On	winter	evenings	it	would	also	be	nice	to	be	able	to	step	over	to
在	冬天	晚上	它	会	还	是	好的	到	是	有能力的	到	步	超过	到

[wʌnz] [taʊn] [hɔ:l] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [fri:] [eɪl] ,

one's	Town	Hall	and	have	a	glass	or	two	of	free	ale	,
一个人的	镇	大厅	和	有	一个	玻璃	或者	二	的	自由的	麦芽酒	,

冬日的夜晚，如果能走到市政厅，喝上一两杯免费的麦芽酒，那该有多好啊。

[ɔ:r] " [waɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] " — ['ɔ:lsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪts] .

or	"	wine	from	the	wood	"	—	also	from	the	rates	.
或者	"	葡萄酒	从	这	木头	"	—	还	从	这	利率	.

或者"木桶里的酒"——也是根据税率计算的。

[aɪ][dəunt] [peɪ] [reɪts] [maɪ'self] , [æz; əz][aɪ] ['hæpən] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][flæt] ,

I	don't	pay	rates	myself	,	as	I	happen	to	live	in	a	flat	,
我	不	支付	利率	我	,	作为	我	发生	到	居住	在	一个	平坦的	,

我本人无需缴纳市政税，因为我住在公寓里。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] ['reɪtpeɪər] [wɪl] [ɪ'mi:diətli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][maɪ]

but	I	am	sure	the	ratepayers	will	immediately	recognise	the	justice	of	my
但	我	是	当然	这	纳税人	将要	立即地	认出	这	正义	的	我的

[dɪ'mændz] .

demands	.
需求	.

但我相信纳税人会立即认识到我的要求是合理的。

[ʌn'baɪəst] .

UNBIASSED	.
公正的	.

公正无偏。

[sɜ:r] , — [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] [let][ˌju: 'es][traɪ][tu:; tə] [gɪv] [mɔ:r] ['pleʒər] [tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .

Sir	,	—	By	all	means	let	us	try	to	give	more	pleasure	to	the	people	.
先生	,	—	经过	全部	方法	让	我们	尝试	到	给	更多的	乐趣	到	这	人们	.

先生，——我们务必尽力为人民带来更多快乐。

[ðə; ði] ['pleʒər] , [haʊ'evər] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['elɪveɪtɪŋ] [kaɪnd] .

The	pleasure	,	however	,	should	be	of	a	distinctly	elevating	kind	.
这	乐趣	,	然而	,	应该	是	的	一个	明显地	提升	种类	.

然而，这种愉悦应该是令人精神振奋的。

[aɪ] [wʊd] ['ædvəkeɪt] ['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][mju'ziːəm][ɪn]

I	would	advocate	throwing	open	the	South	Kensington	Natural	History	Museum	in
我	会	提倡	投掷	打开	这	南	肯辛顿	自然的	历史	博物馆	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

the	evening	.
这	晚上	.

我建议南肯辛顿自然历史博物馆晚上也开放。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][moʊst]['juːsf(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə]['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [iːst] [end] ,

This	would	be	most	useful	,	especially	to	people	living	at	the	East	End	,
这	会	是	最多	有用	,	尤其	到	人们	活的	在	这	东方	结尾	,

这对于居住在东区的人们来说尤其有用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ðʌs] [ə'fɔːd] , [ðoʊ] [pər'hæps][nɑːt] ['rɑːlɪkɪŋ] , [wʊd] [æt; ət][ɔːl]

and	the	amusement	thus	afforded	,	though	perhaps	not	rollicking	,	would	at	all
和	这	娱乐	因此	提供	,	尽管	也许	不是	欢快的	,	会	在	全部

[ɪ'vents] [biː; bi]['sɑːlɪd] .

events	be	solid	.
活动	是	坚硬的	.

这样带来的娱乐，虽然可能算不上热闹非凡，但至少是实实在在的。

[tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ['kærəktərz] ,

To	keep	out	undesirable	characters	,
到	保持	出去	不理想的	人物	,

为了排除不受欢迎的人，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə][æd'mɪt]['noʊbɑːdi] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [prə'duːs] [hɪz; ɪz][bæp'tɪzməl]

it	would	be	as	well	to	admit	nobody	who	could	not	produce	his	baptismal
它	会	是	作为	出色地	到	承认	无人	WHO	可以	不是	生产	他的	洗礼

[sər'tɪfɪkət] ,

certificate	,
证书	,

如果不能出示洗礼证明，那就干脆不录取任何人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['klɜːrdʒɪmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ,

and	a	recommendation	from	the	clergyman	of	his	parish	,
和	一个	推荐	从	这	牧师	的	他的	教区	,

以及他所在教区牧师的推荐信。

['kaʊntəˌsaɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['rezɪdənt] [dʒeɪ] . [piː] . [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wʊd] [dʒʌmp][æt; ət][ə; eɪ]

countersigned	by	a	resident	J	.	P	.	I	am	sure	that	people	would	jump	at	a
副署	经过	一个	居民	J	.	P	.	我	是	当然	那	人们	会	跳	在	一个

[tʃæns] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌkoʊlɪ'ɑːptərə] .

chance	of	an	evening	among	the	Coleoptera	.
机会	的	一个	晚上	之中	这	鞘翅目	.

由当地太平绅士副署，我相信人们会欣然接受与鞘翅目昆虫共度夜晚的机会。

[jɔːrz] , ['nætʃ(ə)rəlɪst] .

Yours	,	NATURALIST	.
此致	,	博物学家	.

此致，博物学家。

[sɜːr] , — [aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][æsk][fɔːr; fər] [mɔːr] [ə'mjuːzmənt] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

Sir	,	—	I	cannot	understand	why	people	should	ask	for	more	amusement	than	they
先生	,	—	我	不能	理解	为什么	人们	应该	问	为了	更多的	娱乐	比	他们

[get][æt; ət]['prez(ə)nt] .

get	at	present	.
得到	在	展示	.

先生，——我不明白为什么人们会要求比现在更多的娱乐。

[hæv; həv][nɑːt] [ðeɪ] [ðə; ði]['pɑːrks][tuː; tə][wɔːk] [ə'baʊt][ɪn] ?

Have	not	they	the	Parks	to	walk	about	in	?
有	不是	他们	这	公园	到	走	关于	在	?

他们难道没有公园可以散步吗?

[ɪn] [wet] ['weðər] [ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] ['ʃeltər] ['ʌndər] [triːz] .

In	wet	weather	they	can	take	shelter	under	trees	.
在	湿的	天气	他们	能	拿	庇护所	在下面	树木	.

下雨时，它们可以躲在树下。

[ɪn] ['wɪntər] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ,

In	winter	they	ought	to	stay	at	home	in	the	evenings	,
在	冬天	他们	应该	到	停留	在	家	在	这	晚上	,

冬天他们晚上应该待在家里。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd][tuː; tə][ðer; ðər]['fæməliz] .

and	enjoy	reading	aloud	to	their	families	.
和	享受	阅读	大声	到	他们的	家庭	.

他们喜欢给家人朗读。

[aɪ] [wʊd] ['iːv(ə)n][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [geɪm] [æt; ət] [dræfts] .

I	would	even	go	so	far	as	to	allow	an	occasional	game	at	draughts	.
我	会	甚至	去	所以	远的	作为	到	允许	一个	偶然	游戏	在	起草	.

我甚至会允许他们偶尔玩玩跳棋。

[tʃes] [ɪz] [tuː] [ɪk'saɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['bækgæmən; ˌbæk'gæmən][ɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən]

Chess	is	too	exciting	,	and	of	course	backgammon	is	out	of	the	question
棋	是	也	激动人心	,	和	的	课程	双陆棋	是	出去	的	这	问题

,

,

,

国际象棋太刺激了，当然，西洋双陆棋就更不用说了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] [daɪs] - [bɑːks] .

because	of	the	deadly	dice	-	box	.
因为	的	这	致命	骰子	-	盒子	.

因为那个致命的骰子盒。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['frɪvələsli] [ɪn'klaɪnd] , " [pʊs] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] " [ɪz][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] ['ɪndɔːr] [geɪm] .

For	the	frivolously	inclined	,	"	Puss	in	the	Corner	"	is	a	harmless	indoor	game	.
为了	这	轻率地	倾斜	,	"	猫	在	这	角落	"	是	一个	无害	室内的	游戏	.

对于喜欢玩乐的人来说，"猫咪角落"是一款无害的室内游戏。

[aɪ] [θroʊ] [aʊt] [ðiːz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] ,

I	throw	out	these	observations	for	what	they	may	be	worth	,
我	扔	出去	这些	观察	为了	什么	他们	可能	是	值得	,

我把这些观察结果提出来，仅供参考。

[ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['deɪndʒərəsli] [səb'vɜːrsɪv] [ʌv; əv]

and	trusting	that	they	will	not	be	regarded	as	dangerously	subversive	of
和	信任	那	他们	将要	不是	是	认为	作为	危险地	颠覆性的	的

[mə'rælətiˌ] , [aɪ] [rɪ'meɪn] ,

morality	,	I	remain	,
道德	,	我	保持	,

并且相信他们不会被视为对道德构成危险的颠覆，我依然如此。

[jɔːrz] ['grɪmli] , [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] !

Yours	grimly	,	HOME	,	SWEET	HOME	!
此致	阴沉地	,	家	,	甜的	家	!

谨致问候，家，甜蜜的家!

[sɜːr] , — [ðə; ði] ['muːvmənt] [fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [taʊn] [hɔːlz] ['ɪntuː]['pleɪsɪz][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪz]

Sir	,	—	The	movement	for	turning	our	Town	Halls	into	places	of	amusement	is
先生	,	—	这	移动	为了	转弯	我们的	镇	大厅	进入	地方	的	娱乐	是

[æn; ən] ['eksələnt] [wʌn] .

an	excellent	one	.
一个	出色的	一	.

先生，——将市政厅改造成娱乐场所的运动是一项极好的运动。

[wʌt] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [sə'dʒest] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['vestrimən] [ʃʊd; ʃəd] [ðəm'selvz] [teɪk] [pɑːrt][ɪn]

What	I	would	like	to	suggest	is	,	that	the	Vestrymen	should	themselves	take	part	in
什么	我	会	喜欢	到	建议	是	,	那	这	教区委员	应该	他们自己	拿	部分	在

[ðə; ði] [entə'teɪnmənts] .

the	entertainments	.
这	娱乐	.

我建议，教区委员们应该亲自参与到娱乐活动中来。

[waɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['wiːkli] [θi'ætrɪk(ə)l] [pə'fɔːmənsɪz] , [wɪð; wɪθ][pɑːrts] [faʊnd] [fɔːr; fər][ɔːl]['loʊk(ə)l]

Why	not	have	weekly	theatrical	performances	,	with	parts	found	for	all	local
为什么	不是	有	每周	戏剧	表演	,	和	部分	成立	为了	全部	当地的

[ə'θɔːrətiz] ?

Authorities	?
当局	?

为什么不每周举办戏剧表演，并为所有地方政府官员安排角色呢?

[aɪ] [fiːl] [kən'vɪnst] [ðæt] ['hæmlət] , [pleɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['vestri] , [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] ['goʊɪŋ] [maɪlz]

I	feel	convinced	that	Hamlet	,	played	by	our	Vestry	,	would	be	worth	going	miles
我	感觉	确信	那	村庄	,	玩	经过	我们的	教区委员会	,	会	是	值得	去	英里

[tuː; tə] [siː] .

to	see	.
到	看	.

我确信，由我们教区委员会成员出演的《哈姆雷特》绝对值得远道而来观看。

[ðə; ði] [dʌst] ['kɑːntræktər][kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði] [goʊst] ,

The	Dust	Contractor	could	play	the	Ghost	,
这	灰尘	承包商	可以	玩	这	鬼	,

尘埃承包商可以扮演幽灵，

[waɪl] ['maɪnər] ['kærəktərz] [kʊd; kəd][biː; bi] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [helθ] , [ðə; ði]

while	minor	characters	could	be	sustained	by	the	Medical	Officer	of	Health	,	the
尽管	次要的	人物	可以	是	持续	经过	这	医疗的	官	的	健康	,	这

['tʃæplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] ,

Chaplain	of	the	Workhouse	,
牧师	的	这	济贫	,

而次要角色则可由卫生官员、济贫院牧师等人员维持生计。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ; [ðə; ði] ['tʃermən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][roʊl] .

and	others	;	the	Chairman	,	of	course	,	would	figure	in	the	title	rôle	.
和	其他的	;	这	主席	,	的	课程	,	会	数字	在	这	标题	角色	.

以及其他成员；当然，主席将位列其中。

[ə; eɪ] ['tɑːpɪkl] ['kɑːmɪk] [sɔːŋ] , [baɪ][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['gɑːdɪənz] , [wɪð; wɪθ] ['breɪkdaʊn] , [maɪt] [sɜːrv]

A	topical	comic	song	,	by	the	Board	of	Guardians	,	with	breakdown	,	might	serve
一个	局部用药	漫画	歌曲	,	经过	这	木板	的	守护者	,	和	分解	,	可能	服务

[æz; əz][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['ɪntərluːd] ;

as	a	pleasing	interlude	;
作为	一个	令人愉悦	插曲	;

由监护人乐队演唱的一首应景的滑稽歌曲，配上间奏，或许可以作为一段令人愉悦的插曲；

[b'reɪkdaʊnz] [ɪn]['loʊk(ə)l] ['mætərz] [ɑːr; ər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [ɔːl'redi] .

breakdowns	in	local	matters	are	,	I	believe	,	not	unknown	already	.
故障	在	当地的	事情	是	,	我	相信	,	不是	未知	已经	.

我认为，地方事务出现问题并非闻所未闻。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz] [wɜːrθ] [kən'sɪdərɪŋ] .
The idea is worth considering .
这 主意 是 值得 考虑 .

这个想法值得考虑。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['vestrimən] [oʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪtpeɪər] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [voʊts]
I think the Vestrymen owe something to the ratepayers in return for the votes
我 思考 这 教区委员 欠 某物 到 这 纳税人 在 返回 为了 这 投票
[wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm] .
we give them .
我们 给 他们 .

我认为，鉴于我们给予他们的选票，教区委员会应该对纳税人有所回报。

[jɔːrz] , ['meri] ['ændruː] .
Yours , MERRY ANDREW .
此致 , 欢乐 安德鲁 .

此致，梅里·安德鲁。

['bruːzər] [ænd; ənd] ['boʊləs] . — [ə; eɪ] " ['tʃæmpiən] " ['pjuːdʒɪlɪst][ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [prɪ'zʌmptʃuəs]
BRUISERS AND BOLUSES . — A " Champion " pugilist is even more presumptuous
恶棍 和 推注 . — 一个 " 冠军 " 拳师 是 甚至 更多的 放肆
[ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɑːpjələr] [pɪl] .
than a popular Pill .
比 一个 受欢迎的 丸 .

拳击手和药丸——"冠军"拳击手比流行的药丸还要狂妄自大。

[hiː; hi] [kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi] " [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['gɪnɪ] [ə; eɪ] - [bɑːks] . -
He claims to be " Worth a Thousand Guineas a ' Box . '
他 索赔 到 是 " 值得 一个 千 几内亚 一个 - 盒子 . -

他声称"一盒价值一千几尼"。

" ['æftər] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
" AFTER THE SEASON .
" 后 这 季节 .

赛季结束后。

[ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][fɪn][diː] ['sjɛkl] .
A Proposal Fin de Siècle .
一个 提议 鳍 德 世纪 .

一个世纪末提案。

[ˌfer'wel] !
Farewell !
告别 !

告别!

[sɪns] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz]['oʊvər] ,
since the Season is over ,
自从 这 季节 是 超过 ,

赛季已经结束了，

[ɑː] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ɪts]['moʊmənts][wɜːr; wər] [swiːt] !
Ah me , but its moments were sweet !
啊 我 , 但 它是 时刻 是 甜的 !

唉，不过那些时光确实很美好!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːft] - , ['fəukstəun] [ɔːr]['doʊvər] ,
You are oft ' , viâ Folkestone or Dover ,
你 是 经常 - , 通过 福克斯通 或者 多佛 ,

你经常会经过福克斯通或多佛，

[tuː; tə][sʌm; səm][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [rɪ'triːt] .

To	some	Continental	retreat	.
到	一些	大陆	撤退	.

前往欧洲大陆的某个隐居地。

[ɑːn] ['frentʃmən] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən] [juːl] ['lævɪʃ]

On	Frenchman	and	German	you'll	lavish
在	法国人	和	德语	你会	奢华的

对法国人和德国人，你会慷慨解囊

[ðə; ði] [smaɪlz] [ðæt] [kæn; kən] ['mædn] [ˌem 'iː] [stɪl] ;

The	smiles	that	can	madden	me	still	;
这	微笑	那	能	麦登	我	仍然	;

那些至今仍能让我抓狂的笑容;

[waɪl] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɪli] [mək'teɪvɪʃ, mək'tævɪʃ] ,

While	I	,	with	the	gillie	McTavish	,
尽管	我	,	和	这	吉莉	麦克塔维什	,

当我和吉利·麦克塔维什在一起时，

[ˌeɪ 'em] ['brestɪŋ] [ðə; ði] ['heðər] - [klæd] [hɪl] .

Am	breasting	the	heather	-	clad	hill	.
是	哺乳	这	希瑟	-	覆膜	爬坡道	.

正攀登这座长满石楠花的山丘。

[oʊ] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz] ,

Oh	,	do	you	remember	the	dances	,
哦	,	做	你	记住	这	舞蹈	,

哦，你还记得那些舞会吗?

[ðə; ði] ['dɪrɪst] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [wiː; wi][sæt][aʊt] ,

The	dearest	were	those	we	sat	out	,
这	亲爱的	是	那些	我们	卫星	出去	,

最珍贵的是我们坐在外面的那些人，

[haʊ] [aɪ] [fraund] [wen] [di'tektiŋ] [jʊr; jər] [glɑːnsiz]

How	I	frowned	when	detecting	your	glances
如何	我	皱眉	什么时候	检测	你的	眼神

察觉到你的目光时，我皱起了眉头。

[ɑːn] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [paʊt] ?

On	others	,	which	caused	you	to	pout	?
在	其他的	,	哪个	导致	你	到	噘	?

还有哪些事情让你撅嘴了?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tʃeɪndʒfəl] [ænd; ənd] [kɔɪ] [ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] ,

You	are	changeful	and	coy	and	capricious	,
你	是	变化	和	害羞	和	任性	,

你喜怒无常、难以捉摸、反复无常。

[ə; eɪ] ['weðərkɑːk] ['iːzəli] [bloʊn] ;

A	weathercock	easily	blown	;
一个	风向标	容易地	吹	;

风向标很容易被吹动;

[bʌt; bət] [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs]

But	when	shall	I	hear	the	delicious
但	什么时候	将	我	听到	这	可口的

但我何时才能听到那美妙的

[wʌn] [wɜːrd] [ðæt] [prə'kleimz] [juː; jʊ][maɪ] [oʊn] ?

One	word	that	proclaims	you	my	own	?
一	单词	那	宣称	你	我的	自己的	?

一个词就能宣告你是我的?

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [æn; ən] ['eləkwənt] ['pæʃ(ə)n]

They	say	that	an	eloquent	passion
他们	说	那	一个	雄辩	热情

他们说，雄辩的激情

[hæz; həz] [lɔ:ŋ] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] ,

Has	long	become	quite	out	of	date	,
有	长的	变得	相当	出去	的	日期	,

早已过时了，

[ðæt] [tru:] [lʌv] [ɪz] ['nevər] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

That	true	love	is	never	the	fashion	,
那	真的	爱	是	绝不	这	时尚	,

真爱永远不会赶时髦。

[ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ] ['wɪrisəm] [steɪt] .

And	marriage	a	wearisome	state	.
和	婚姻	一个	令人厌倦的	状态	.

婚姻是一种令人疲惫的状态。

[ðeɪ] ['kɑ:ndʒər] [ʌp] ['meni] [ə; eɪ] ['boʊgi] ,

They	conjure	up	many	a	bogie	,
他们	变戏法	向上	许多	一个	转向架	,

他们编造了很多谎言，

[tu:; tə] [gɑ:rd] [ə; eɪ] ['mænz] ['bætʃələr] [laɪf] ,

To	guard	a	man's	bachelor	life	,
到	警卫	一个	男人的	学士	生活	,

为了守护男人的单身生活，

[ænd; ənd] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [oʊld] ['foʊgi] ,

And	keep	him	a	selfish	old	fogey	,
和	保持	他	一个	自私	老的	老顽固	,

让他继续做一个自私的老顽固吧。

[ænd; ənd] [stɑ:p] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] .

And	stop	him	from	taking	a	wife	.
和	停止	他	从	采取	一个	妻子	.

阻止他娶妻。

[ðeɪ] [vaʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪf] [ni:dz] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,

They	vow	that	a	wife	needs	a	carriage	,
他们	发誓	那	一个	妻子	需求	一个	运输	,

他们宣称妻子需要一辆马车，

[ænd; ənd] ['ɑ:prə] - [bɑ:ksɪz] [ænd; ənd] [stɔ:lz] ,

And	opera	-	boxes	and	stalls	,
和	歌剧	-	盒子	和	摊位	,

还有歌剧包厢和正厅，

[ðæt] ['mʌni:z] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] ['mærɪdʒ] ,

That	money's	the	one	thing	in	marriage	,
那	钱的	这	一	事物	在	婚姻	,

金钱是婚姻中最重要的东西。

[ænd; ənd] [t'ʃeks] [ɑ:r; ər] [æz; əz] ['kɑ:mən] [æz; əz] [kɔ:lz] .

And	cheques	are	as	common	as	calls	.
和	支票	是	作为	常见的	作为	呼叫	.

支票和电话一样常见。

[ðeɪ] [seɪ] ['wɪmɪn] [ʃaɪ] ([laɪk] [sʌm; səm] ['hɔ:rsɪz])

They	say	women	shy	(	like	some	horses	)
他们	说	女性	害羞的	(	喜欢	一些	马匹	)

他们说女人害羞（就像某些马一样）。

[æt; ət] [vaʊz] [meɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'beɪ] ;

At	vows	made	to	love	and	obey	;
在	誓言	制成	到	爱	和	服从	;

在立下爱与服从的誓言之后;

[ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] [drɪr] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [di'vɔːsiz] ,

They	tell	you	drear	tales	of	divorces	,
他们	告诉	你	凄凉	故事	的	离婚	,

他们会给你讲述令人沮丧的离婚故事,

[ænd; ənd] ['skændlz] , [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

And	scandals	,	the	talk	of	the	day	.
和	丑闻	,	这	讲话	的	这	天	.

丑闻，成了当日的热门话题。

[bʌt; bət] [hæŋ] [ɔːl] [ðoʊz] ['sɪnɪk(ə)l] ['reɪlɪŋz] ,

But	hang	all	those	cynical	railings	,
但	悬挂	全部	那些	愤世嫉俗	栏杆	,

但请挂起所有那些愤世嫉俗的栏杆,

[dʒʌst] [raɪt] [ˌem 'iː] [wʌn] [ɪk'skwɪzɪt] [laɪn]

Just	write	me	one	exquisite	line
只是	写	我	一	精美的	线

请给我写一句优美的诗句。

[tuː; tə] [seɪ] [juːl] [lʊk] ['oʊvər] [maɪ] ['feɪlɪŋz] ,

To	say	you'll	look	over	my	failings	,
到	说	你会	看	超过	我的	缺点	,

说你会包容我的缺点,

[ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] .

And	promise	me	you	will	be	mine	.
和	承诺	我	你	将要	是	矿	.

答应我，你会属于我。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪm] [ə'wer] [its] [ðə; ði] ['mɛrəst]

And	though	I'm	aware	it's	the	merest
和	尽管	我是	意识到的	它是	这	最

虽然我知道这只是微不足道的

[smɔːl] ['mætər] [ʌv; əv] ['diːteɪl] , [tuː; tə] [klɪr]

Small	matter	of	detail	,	to	clear
小的	事情	的	细节	,	到	清除

细节虽小，但足以说明问题。

[ðə; ði] [graʊnd] , [aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] , [maɪ] ['dɪrɪst] ,

The	ground	,	I	may	mention	,	my	dearest	,
这	地面	,	我	可能	提到	,	我的	亲爱的	,

我亲爱的，我或许可以提一下地面。

[aɪv] [fʊl] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .

I've	full	thirty	thousand	a	year	.
我已经	满的	三十	千	一个	年	.

我一年有三万块钱。

['beɪkən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] . — [læst] ['fraɪdeɪ] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [dʒʌdʒ] ['beɪkən] [hæd; həd] [tuː; tə]

BACON	AND	A	MOUTHFUL	.	—	Last	Friday	His	Honour	Judge	BACON	had	to
熏肉	和	一个	一口气	.	—	最后的	星期五	他的	荣誉	法官	熏肉	有	到

[dɪ'saɪd] [ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hedɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] " - .

decide	a	case	which	was	headed	in	the	papers	"	Cagliostromantheon	.
决定	一个	案件	哪个	曾是	标题	在	这	文件	"	-	.

培根和一口气。——上周五，尊敬的培根法官不得不裁决一起案件，该案件在报纸上的标题是"Cagliostromantheon"。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] !
" What a mouthful !
" 什么 一个 一口气 !

"真是一口气说完！"

['mɪsɪz] . ['tʃə:tʃil] - ['dʒɒdrəl] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [dɪ'fendənt] , [wʌn] [ðə; ði] [keɪs] ;
Mrs . CHURCHILL - JODRELL , who was a fair defendant , won the case ;
太太 . 丘吉尔 - 乔德雷尔 , WHO 曾是 一个 公平的 被告 , 韩元 这 案件 ;

丘吉尔-乔德雷尔夫人是一位公正的被告，她赢得了这场官司；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] — [ðɪs] [ə'pi:l] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [baɪ]['mɪstər] . [bi:] .
['pleɪˌfɛr] ,
and His Honour — this appeal having been made to His Honour by Mr . B .
PLAYFAIR ,
和 他的 荣誉 — 这 上诉 拥有 到过 制成 到 他的 荣誉 经过 先生 . B .
公平竞争 ,

阁下——此项上诉由B. PLAYFAIR先生向阁下提出，

[æn; ən] ['eksələnt] [neɪm] [fɔ:r; fər] ['eni] ['dʒent(ə)lmən] , [ɑ:n][ɔ:r][ɔ:f][ðə; ði][steɪdʒ] ,
an excellent name for any gentleman , on or off the stage ,
一个 出色的 姓名 为了 任何 绅士 , 在 或者 离开 这 阶段 ,

对于任何一位绅士来说，无论台上台下，这都是一个绝佳的名字。

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər][wʌn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [æn; ən]['æktər] , " — [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər]
[wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .
but especially for one described as " an actor , " — decided that His Honour was satisfied .
但 尤其 为了 一 描述 作为 " 一个 演员 , " — 决定 那 他的 荣誉
曾是 使满意 .

但尤其对于一位被描述为"演员"的人来说——法官大人认为他很满意。

[pi:s] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] !
Peace with His Honour !
和平 和 他的 荣誉 !

愿祂的荣耀与你同在！

[nu:] ['tɔ:ri] ['nɜ:rsəri] [raɪm] .
NEW TORY NURSERY RHYME .
新的 保守党 苗圃 韵 .

新托利童谣。

([baɪ] " [ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ] ['pɑ:rsn] . ")
(By " A Cambridge Parson . ")
(经过 " 一个 剑桥 牧师 . ")

（作者：一位剑桥牧师）

[" [ðə; ði][læst] [rɪ'laɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɔ:ris][ɪn][ɪk'streməti][ɪz][ðə; ði]['pɑ:ləsi][ʌv; əv] - ['dɪʃɪŋ] . - " —
[sɜ:r]['dʌblju:] . ['hɑ:kət] .]
[" The last reliance of the Tories in extremity is the policy of ' Dishing . ' " — Sir W . Harcourt .]
[" 这 最后的 依赖 的 这 保守党 在 末端 是 这 政策 的 - 盛菜 . - " —
先生 W . 哈考特 .]

"托利党在绝境中的最后依靠就是'泄露秘密'的政策。"——W·哈考特爵士

[heɪ] ['dɪdl] ['dɪdl] ,
Hey diddle diddle ,
嘿 滴答 滴答 ,

嘿，滴滴滴，

[ðə; ði]['voʊtɜ-z] [wi:d] ['fɪdl]
The voters we'd fiddle
这 选民 我们会 小提琴

我们会操纵选民。

[wɪð; wɪθ] [friː] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] — [ðæt] " [buːn] .

With	Free	Education	—	that	"	boon	.
和	自由的	教育	—	那	"	恩惠	.

免费教育——这项"恩惠"。

" [bʌt; bət] ['wɪzˌbɛtʃ] [bɜːrdz] [læf]

"	But	Wisbech	birds	laugh
"	但	威斯贝奇	鸟类	笑

但威斯贝奇的鸟儿们却笑了

[æt; ət] [sʌtʃ] [pleɪn] ['pɑːrti] " [tʃæf] ,

At	such	plain	party	"	chaff	,
在	这样的	清楚的	派对	"	糠	,

在这样一场普通的聚会上，"谷壳"，

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] " [dɪʃ] " — [æt; ət][ðə; ðɪ]['poʊlz] — [pruːvz] [ə; eɪ] " [spuːn] .

"	And	the	"	Dish	"	—	at	the	polls	—	proves	a	"	Spoon	.
"	和	这	"	盘子	"	—	在	这	民意调查	—	证明	一个	"	勺子	.

"而'菜肴'——在投票中——被证明是'勺子'。

" [frʌm; frəm] - [ðə; ðɪ] [ɪkˈsplɔːrər] .

"	FROM	GRANDOLPH	THE	EXPLORER	.
"	从	-	这	探险家	.

"摘自《探险家格兰道夫》

[oʊ] , [fɔːr; fər][wʌn]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - !

Oh	,	for	one	hour	of	the	Amphytrion	!
哦	,	为了	一	小时	的	这	-	!

哦，哪怕只有一小时的安菲特里翁！

[aɪ][kɑːnt]['iːv(ə)n][send][juː; jʊ][ə; eɪ][daɪ'dʒest][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuːz] ['dʒen(ə)rəli] ,

I	can't	even	send	you	a	digest	of	the	news	generally	,
我	不能	甚至	发送	你	一个	消化	的	这	消息	一般来说	,

我甚至无法给你发送一份新闻摘要，

[fɔːr; fər][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][daɪ'dʒest][ɪz] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sɪriəsli] [ɪm'perd] .

for	my	power	to	digest	is	already	becoming	seriously	impaired	.
为了	我的	力量	到	消化	是	已经	成为	严重地	受损	.

我的消化能力已经严重受损。

[hɪr] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][seɪ][ðə; ðɪ] ['wɪtʃɪz] [ɪn] [mək'beθ] ([aɪ] [θɪŋk] [its] [ðə; ðɪ] ['wɪtʃɪz] ,

Here	,	indeed	,	as	say	the	Witches	in	Macbeth	(	I	think	it's	the	Witches	,
这里	,	的确	,	作为	说	这	女巫	在	麦克白	(	我	思考	它是	这	女巫	,

的确，正如《麦克白》中的女巫们所说（我想应该是女巫们，

[bʌt; bət] ['hævnt] [maɪ] ['ʃeɪkˌspɪər] ['hændi] , [aɪ] [miːn] [maɪ]['hændi] ['ʃeɪkˌspɪər] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] —

but	haven't	my	Shakspeare	handy	,	I	mean	my	Handy	Shakspeare	,	with	me	—
但	还没有	我的	莎士比亚	便利	,	我	意思是	我的	便利	莎士比亚	,	和	我	—

[wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]) , " [faʊl] [ɪz] [fer] .

wish	I	had	)	,	"	Fowl	is	Fare	.
希望	我	有	)	,	"	鸡	是	票价	.

但我的莎士比亚手边没有，我是说我的便携式莎士比亚——真希望我有），"家禽是公平的。

" [send][maɪ]['pɪlgrəmz][skrɪp][nekst] [wiːk] .

"	Send	my	Pilgrim's	Scrip	next	week	.
"	发送	我的	朝圣者的	处方药	下一个	星期	.

"下周寄我的朝圣者通行证。"

[tɪl] [ðen] , [jɔːrz] ['evər] , - .

Till	then	,	Yours	ever	,	GRANDOLPH	.
直到	然后	,	此致	曾经	,	-	.

在此之前，永远爱你的，格兰多夫。

[ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['dɪbdɪn] !
IN THE NAME OF CHARLES DIBDIN !
在 这 姓名 的 查尔斯 迪布丁 !

以查尔斯·迪布丁的名义!

[ə; eɪ] [leɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['laɪfboʊt] ['sɜːrvɪs] .
A Lay for the Lifeboat Service .
一个 莱 为了 这 救生艇 服务 .

为救生艇服务队创作的歌曲。

[[æn; ən]['ɜːrdʒənt] [ə'piːl] [ɪz] [meɪd] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['næʃ(ə)nəl] ['laɪfboʊt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,
[An urgent appeal is made on behalf of the Royal National Lifeboat Institution ,
[一个 紧迫的 上诉 是 制成 在 代表 的 这 皇家 国家的 救生艇 机构 ,

英国皇家国家救生艇协会发出紧急呼吁:

[wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi] " [ɪn]['daɪər][faɪ'nænʃ(ə)l] [streɪts] , " [ðə; ði]['defɪsɪt][fɔːr; fər][læst] [jɪr]
which is declared to be " in dire financial straits , " the deficit for last year
哪个 是 声明 到 是 " 在 可怕的 金融的 海峡 , " 这 赤字 为了 最后的 年
['biːɪŋ] £33 , - .
being £33 , 000 .
存在 £33 , - .

该公司被宣布"陷入严重的财政困境"，去年的赤字为 33,000 英镑。

[səb'skrɪpʃənz] [ænd; ənd][doʊ'neɪʃənz] [wɪl] [biː; bi] ['θæŋkfəli] [rɪ'siːvd] [baɪ] [tʃɑːrlz] ['dɪbdɪn] , [ɛs'kwaɪər]
Subscriptions and donations will be thankfully received by CHARLES DIBDIN , Esq
订阅 和 捐款 将要 是 谢天谢地 已收到 经过 查尔斯 迪布丁 , 先生
. , ['sekrəteri] , [ɑːr] . [en] . [el] . [aɪ] . ,
. , Secretary , R . N . L . I . ,
. , 秘书 , 拉 . N . L . 我 . ,

皇家救生艇协会秘书查尔斯·迪布丁先生将衷心感谢您的订阅和捐赠。

- , [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [striːt] , [ə'dɛlfi] , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [siː] .]
14 , St . John Street , Adelphi , London , W . C .]
- , 英石 . 约翰 街道 , 阿德尔菲 , 伦敦 , W . C .]

伦敦阿德尔菲圣约翰街14号，WC]

[truː] " ['tuːnfl] ['tʃɑːrli] [ɪz][noʊ] [mɔːr] ,
True " tuneful CHARLEY is no more ,
真的 " 悦耳动听 查理 是 不 更多的 ,

真正的"悦耳动听的查理"已经不在了。

" [æz; əz] [dɪbdɪnz] ['mɑːnjumənt][ˌɪn'fɔrmz][ˌjuː 'es] ;
" As DIBDIN's Monument informs us ;
" 作为 迪布丁的 纪念碑 通知 我们 ;

"正如迪布丁纪念碑告诉我们的那样;

[bʌt; bət] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [bɔːr]
But memory of the man who bore
但 记忆 的 这 男人 WHO 钻孔

但人们仍然记得那个背负重担的人。

[ðæt] ['ɑːnɚd] [neɪm] [stɪl] [stəːz][ænd; ənd] [wɔːmz] [ˌjuː 'es] .
That honoured name still stirs and warms us .
那 荣幸 姓名 仍然 搅拌 和 温暖 我们 .

那个令人尊敬的名字至今仍能感动和温暖我们。

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
And here's another of his name ,
和 这里是 其他 的 他的 姓名 ,

这是他的另一个名字,

[huː] [stɪl] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['seɪlɚz] ['sɜːrvɪŋ] ;
Who still the British Sailor's serving ;
WHO 仍然 这 英国 水手的 服务 ;

仍在服役的英国水手;

[ðen] [huː] [kʊd; kəd] [siː] [wɪ'ðaʊt] [sɔːr] [ʃeɪm]
Then who could see without sore shame
然后 WHO 可以 看 没有 疮 耻辱

那么，谁能不感到羞愧地看到这一切呢?

[dʒɑːn] [bʊl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pleɪn]['duːti] ['swəːviŋ] ?
JOHN BULL from his plain duty swerving ?
约翰 公牛 从 他的 清楚的 责任 急转弯 ?

约翰·布尔偏离了他的正常职责?

['θɜːrti] - [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] ,
Thirty - three Thousand to the bad ,
三十 - 三 千 到 这 坏的 ,

三万三千个坏人，

['aʊər; ɑːr] ['laɪfboʊt] ['sɜːrvɪs] , [wʌns]['aʊər; ɑːr]['glɔːri] ?
Our Lifeboat Service , once our glory ?
我们的 救生艇 服务 , 一次 我们的 荣耀 ?

我们的救生艇服务，曾经的辉煌?

[neɪ] , [dʒɑːn] , [ðæt] [wɪl] [nɑːt][duː] , [maɪ] [læd] ;
Nay , JOHN , that will not do , my lad ;
不 , 约翰 , 那 将要 不是 做 , 我的 小伙子 ;

不，约翰，那样不行，我的孩子;

[nekst] [jɪr] [mʌst; məst] [tel] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːri] .
Next year must tell a different story .
下一个 年 必须 告诉 一个 不同的 故事 .

明年情况肯定会不一样。

[θɪŋk] , [wʌt] [wʊd] " ['tuːnfl] ['tʃɑːrli] " [seɪ]
Think , what would " tuneful CHARLEY " say
思考 , 什么 会 " 悦耳动听 查理 " 说

想想看，"悦耳动听的查理"会说什么?

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
To such a thing ?
到 这样的 一个 事物 ?

到那种地步?

[ɪn]['reɪsi]['lɪŋgoʊ] ,
In racy lingo ,
在 色情 行话 ,

用粗俗的语言来说，

[ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [bæks] [hɪz; ɪz] [læʃ] ['hiːd] [leɪ] ,
Upon our backs his lash he'd lay ,
之上 我们的 背部 他的 睫毛 他会 躺 ,

他会用鞭子抽打我们的背，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['sloʊθfl] ['brɪtnz] " ['stiŋgəu] .
And give the slothful Britons " stingo .
和 给 这 懒惰 英国人 " 斯廷戈 .

给懒惰的英国人一个"叮当"。

" ['θɜːrti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [laɪvz; lɪvz] [ðeɪv] [seɪvd] ,
" Thirty - five thousand lives they've saved ,
" 三十 - 五 千 生活 他们有 已保存 ,

他们拯救了三万五千条生命，

['aʊər; ɑːr] [laɪf] - [boʊt]['rɛsˌkjuːɚz] , [ɔːl'redi] .

Our	Life	-	boat	rescuers	,	already	.
我们的	生活	-	船	救援人员	,	已经	.

我们的救生艇救援人员已经到达现场。

[ðə; ði] ['siːz] [ə'raʊnd]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːz] [ðeɪv] [breɪvd] ,

The	seas	around	our	shores	they've	braved	,
这	海域	大约	我们的	海岸	他们有	勇敢	,

他们曾勇敢地穿越我们海岸周围的海域，

[wɪð; wɪθ] ['vælər] [prɑːmpt][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ['stedi] .

With	valour	prompt	and	patience	steady	.
和	勇气	迅速的	和	耐心	稳定的	.

英勇果断，耐心沉稳。

[ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [biː; bi] [flɔːrd] [fɔːr; fər][el] . [es] . [diː] . ,

Shall	they	be	floored	for	L	.	S	.	D	.	,
将	他们	是	倒地	为了	L	.	S	.	D	.	,

他们会因为迷幻药而昏倒吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dʒɑːn] [bʊl] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ['bʌtnz] ?

Because	JOHN	BULL	his	pockets	buttons	?
因为	约翰	公牛	他的	口袋	按钮	?

因为约翰·布尔的口袋扣子?

[ðen] [ðə; ði][oʊld] ['kiːpəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

Then	the	old	keepers	of	the	Sea
然后	这	老的	守门员	的	这	海

然后是古老的海洋守护者们

[mʌst; məst][biː; bi] , [ɪn] [plʌk] , [æz; əz] [ded] [æz; əz] ['mʌtənz] .

Must	be	,	in	pluck	,	as	dead	as	muttons	.
必须	是	,	在	采摘	,	作为	死的	作为	羊肉	.

一定像死羊肉一样没骨气。

[truː] , [lædz] , [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tekst][æz; əz] [ðɪs]

True	,	lads	,	on	such	a	text	as	this
真的	,	小伙子们	,	在	这样的	一个	文本	作为	这

没错，伙计们，像这样的文本

" [wiː; wi] ['sædli] [mɪs] [oʊld] ['tʃɑːrliːz] [laɪn] ;

"	We	sadly	miss	old	CHARLEY's	line	;
"	我们	令人遗憾的是	错过	老的	查理的	线	;

"我们非常怀念老查理的线路;

" [bʌt; bət][wɜːr; wər][wiː; wi] [mjuːt] , ['neptjuːnˌ'neptuːn] [wʊd] [hɪs]

"	But	were	we	mute	,	Neptune	would	hiss
"	但	是	我们	沉默的	,	海王星	会	嘶

但如果我们保持沉默，海王星就会发出嘶嘶声。

[hɪz; ɪz] [sʌnz] [dɪ'dʒenəreɪt] [ɔːf] [ðə; ði] [braɪn] .

His	sons	degenerate	off	the	brine	.
他的	儿子们	退化	离开	这	盐水	.

他的儿子们因海水而堕落。

[oʊld] " ['tʃɑːrli] " [spɪnz][hɪz; ɪz] [jɑːnz] [noʊ] [mɔːr] !

Old	"	CHARLEY	"	spins	his	yarns	no	more	!
老的	"	查理	"	旋转	他的	纱线	不	更多的	!

老"查理"不再讲故事了!

['hiːz] [ded] , [æz; əz] [skruːdʒ] [dɪ'klerd] [oʊld] ['mɑːrli] .

He's	dead	,	as	Scrooge	declared	old	Marley	.
他是	死的	,	作为	斯克鲁奇	声明	老的	马利	.

正如史高治所宣布的那样，老马利已经死了。

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[weɪk] [ʌp] , [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr] ,
Wake up , from shore to shore ,
唤醒 向上 , 从 支撑 到 支撑 ,

醒来吧，从岸边到岸边，

[ænd; ənd] — [send][jʊr; jər] ['gɪnɪ] [tuː; tə] [jʌŋ] ['tʃɑːrli] !
And — send your guineas to Young CHARLEY !
和 — 发送 你的 几内亚 到 年轻的 查理 !

还有——请把你的几尼寄给小查理!

" [greɪt] [skɑːt] !
" Great Scot !
" 伟大的 苏格兰人 !

"伟大的苏格兰人！"

" [[ɪk'stɔːtid] , [baɪ]['sɜːrkəmstænsɪz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][kən'troʊl] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['stɑːlɪd][bʌt; bət]
" [Extorted , by circumstances beyond his control , from a stolid but
" [勒索 , 经过 情况 超过 他的 控制 , 从 一个 沉稳 但
[ˌʌnsək'sesfl] ['sæksn] ['ʃuːtɪst] [æt; ət] ['bizli] [ænd; ənd] ['wɪmbldən] ,
unsuccessful Saxon Shootist at Bisley and Wimbledon ,
不成功 撒克逊 枪手 在 比斯利 和 温布尔登 ,

（由于无法控制的情况，他被勒索，来自一位在比斯利和温布尔登表现平平但屡战屡败的撒克逊射击运动员。）

['æftər][ðə; ði] [mætʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['lætər] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [pɪkt] ['twentiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən]
after the match at the latter place between picked twenties of the London
后 这 匹配 在 这 后者 地方 之间 挑选 二十多岁 的 这 伦敦
['skɑːtɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌndən] ['raɪf(ə)l] [brɪ'geɪd] ,
Scottish and the London Rifle Brigade ,
苏格兰 和 这 伦敦 步枪 旅 ,

在伦敦苏格兰旅和伦敦步枪旅的二十名精选队员在后一个地点进行比赛之后，

[wʌn] ['iːzəli] [baɪ][ðə; ði]['fɔːrmər] [tiːm] .]
won easily by the former team .]
韩元 容易地 经过 这 以前的 团队 .]

前一支队伍轻松获胜。

[oʊ] ! [ðə; ði] [skɑːt] [lɑːt][ɑːr; ər][ɔːl] [kræks] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːt] ,
Oh ! the Scot lot are all cracks at a shot ,
哦 ! 这 苏格兰人 很多 是 全部 裂缝 在 一个 射击 ,

哦！那群苏格兰人枪法都烂透了。

[ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [sək'sesf(ə)l] [æt; ət] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði][pɑːt] .
And extremely successful at Hunting the Pot .
和 极其 成功的 在 打猎 这 锅 .

而且在寻找宝藏方面非常成功。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] " ['sæksn] " [ðə; ði] [hʌmp] [hæz; həz][gɑːt] ,
This particular " Saxon " the hump has got ,
这 特别的 " 撒克逊 " 这 驼峰 有 得到 ,

这个驼背的"撒克逊人"特别有.....

['biːɪŋ] [likt] [baɪ][ə; eɪ] [tiːm] [wɪtʃ] [ɪz] [pɪkt] [ænd; ənd] [skɑːt] .
Being licked by a team which is Picked and Scot .
存在 舔过 经过 一个 团队 哪个 是 挑选 和 苏格兰人 .

被一支由 Picked 和 Scot 组成的队伍击败。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 62]
[页 -]

[第62页]

['setɪŋ] [ðer; ðər] [kæps] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ; [ɔːr] , [æn; ən] ['ɔːtəkræt] [ɪn] [ɑːd] ['kʌmpəni] .
SETTING THEIR CAPS AT HIM ; OR , AN AUTOCRAT IN ODD COMPANY .
环境 他们的 大写字母 在 他 ; 或者 , 一个 独裁者 在 奇怪的 公司 .

他们对他顶礼膜拜；或者，一个特立独行的独裁者。

[" ['nevər] , " [sed] [ðə; ði] [zɑːr] ,
[" Never , " said the CZAR ,
[" 绝不 , " 说 这 沙皇 ,

"绝不，"沙皇说道。

[æt; ət] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['dɪnər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [fliːt] [wɜːr; wər]
at the Imperial dinner to which the Officers of the French Fleet were
在 这 帝国 晚餐 到 哪个 这 警官 的 这 法语 舰队 是
[ɪn'vaɪtɪd] ,
invited ,
受邀 ,

在邀请法国舰队军官参加的皇家晚宴上，

" [kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [rɪ'pʌblɪkən] ['seɪləz] , [ðæt] [rɪ'pʌblɪkən] ['soʊldʒərz] , [kʊd; kəd]
" could I have believed that Republican Sailors , that Republican Soldiers , could
" 可以 我 有 相信 那 共和党人 水手们 , 那 共和党人 士兵 , 可以
[hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['berɪŋ] .
have such a bearing .
有 这样的 一个 轴承 .

"我怎能相信共和军水兵、共和军士兵会有如此影响力呢？"

" — [taɪmz] .
" — Times .
" — 《时代周刊》.

——《时代》

" [ðə; ði] [zɑːr] [hæz; həz] , [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd] [steɪts] ,
" The CZAR has , at the instance of the United States ,
" 这 沙皇 有 , 在 这 实例 的 这 团结的 各州 ,

"沙皇应美国的要求，

['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['tempəreri] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meʒərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪk'spʌlʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
ordered a temporary relaxation of the measures for the expulsion of the
订购 一个 暂时的 松弛 的 这 措施 为了 这 驱逐 的 这
[dʒuːz] [frʌm; frəm] ['rʌʃə] . " — [taɪmz] .]
Jews from Russia . " — Times .]
犹太人 从 俄罗斯 . " — 《时代周刊》.]

下令暂时放宽将犹太人驱逐出俄罗斯的措施。——《泰晤士报》

['ɔːtəkræt] ([ə'saɪd]) .
Autocrat (aside) .
独裁者 (旁边) .

独裁者（旁白）。

" [həmf] !
" HUMPH !
" 哼 !

"哼！

['tʃɑːrmɪŋ] ['kriːtʃərz] , [bəuθ] ; [bʌt; bət] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [laɪk] [ðer; ðər] ['kɑːstuːmz] ! "
CHARMING CREATURES , BOTH ; BUT CAN'T SAY I LIKE THEIR COSTUMES ! "
迷人 生物 , 两个都 ; 但 不能 说 我 喜欢 他们的 服装 ! "

两个角色都很讨喜；但我不太喜欢他们的服装！

" [haʊ] ['hæpi] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi][wɪð; wɪθ] ['iːðər] ?
" How happy could I be with either ?
" 如何 快乐的 可以 我 是 和 任何一个 ?

“无论选择哪一个，我都能感到快乐吗？”

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！

[en] - [en] - [oʊ] - [oʊ] , [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [seɪ] [ðæt] !
N - n - o - o , I can hardly say that !
N - n - o - o , 我 能 几乎 说 那 !

不，我很难这么说！

[jet] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ['trɪpɪŋ] [tə'geðər] ,
Yet here we are , tripping together ,
然而 这里 我们 是 , 绊倒 一起 ,

然而我们现在却在这里，一起跌跌撞撞。

[rɪ'pʌblɪk] [ænd; ənd] [praʊd] ['ɔːtəkræt] !
Republics and proud Autocrat !
共和国 和 自豪的 独裁者 !

共和国和骄傲的独裁者！

[tuː] [kæts][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɔːriəl]['bruːɪn] ! —
Two cats and a Boreal Bruin ! —
二 猫 和 一个 北方 布鲁因 ! —

两只猫和一只北方棕熊！

[soʊ]['sætaɪər] [wɪl] [seɪ] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] .
So satire will say , I've no doubt .
所以 讽刺 将要 说 , 我已经 不 怀疑 .

所以讽刺作品会这么说，我对此毫不怀疑。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪl] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['ruːɪn]
And some will declare it must ruin
和 一些 将要 宣布 它 必须 废墟

有些人会宣称它必将毁灭

[ðə; ði] - [wʌns] [ruːld] [baɪ][ðə; ði] [naʊt] .
The Russdom once ruled by the knout .
这 - 一次 裁决 经过 这 知识 .

俄罗斯曾被克努特统治。

[aɪ] ['wʌndər] — [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['wʌndər] —
I wonder — I very much wonder —
我 想知道 — 我 非常 很多 想知道 —

我想知道——我非常想知道——

[wʌt] [nɪk] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪt] [wʊd] [hæv; həv] [sed] —
What NICK to this sight would have said —
什么 缺口 到 这 视线 会 有 说 —

如果尼克看到这一幕，他会说什么呢——

[aɪ] [fɪr] ['hiːd][hæv; həv] [lʊkt] [blæk] [æz; əz] ['θʌndər] ,
I fear he'd have looked black as thunder ,
我 害怕 他会 有 看起来 黑色的 作为 雷 ,

我担心他会脸色黑得像雷一样。

[ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [æz; əz] - [ðə; ði] [red] .
And savage as RURIC the Red .
和 野蛮的 作为 - 这 红色的 .

像红色的鲁里克一样凶残。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪd][wiː; wi] [luːz] [ðə; ði][kraɪˈmɪə] ?

For	**this**	**did**	**we**	**lose**	**the**	**Crimea**	**?**
为了	这	做过	我们	失去	这	克里米亚	?

我们因此失去了克里米亚吗?

[fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪd][wiː; wi][ˈlærəp][ðə; ði][dʒuːz] ?

For	**this**	**did**	**we**	**larrup**	**the**	**Jews**	**?**
为了	这	做过	我们	揍	这	犹太人	?

我们为什么要逮捕犹太人?

[aɪ] [ˈriːəli] [hæd; həd][nɑːt][æn; ən][aɪˈdiːə]

I	**really**	**had**	**not**	**an**	**idea**
我	真的	有	不是	一个	主意

我真的毫无头绪

[rɪˈpʌblɪk] [kʊd; kəd] [ruːl] — [ænd; ənd][əˈmjuːz] .

Republics	**could**	**rule**	**—**	**and**	**amuse**	**.**
共和国	可以	规则	—	和	娱乐	.

共和国既能统治，又能娱乐。

[mɪs] [fræns] [lʊks] [ɪkˈstriːmli] [koʊˈketɪʃ] .

Miss	**FRANCE**	**looks**	**extremely**	**coquettish**	**.**
错过	法国	看起来	极其	娇媚	.

法国小姐看起来非常妩媚动人。

[haʊ] [wel] [mɪs] [kəˈlʌmbiə] [kæn; kən][koʊks] !

How	**well**	**Miss**	**COLUMBIA**	**can**	**coax**	**!**
如何	出色地	错过	哥伦比亚	能	哄	!

哥伦比亚小姐真是太会哄人了!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**pg**	**63**	**]**
[	页	-	]

[第63页]

[ðə; ði][ˈtjuːtə n] , [noʊ] [daʊt] , [wɪl] [lʊk] [ˈpetɪʃ] ,

The	**Teuton**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**will**	**look**	**pettish**	**,**
这	条顿	,	不	怀疑	,	将要	看	小气	,

毫无疑问，条顿人会显得很小气。

[ðə; ði] [ˈbrɪtn] [wɪl] [ˈgrʌmb(ə)l] " [ə; eɪ][hoʊks] .

The	**Briton**	**will**	**grumble**	**"**	**a**	**hoax**	**.**
这	英国人	将要	叽	"	一个	骗局	.

英国人会抱怨说"这是个骗局"。

" [ɑːˈhɑː] !

"	**Aha**	**!**
"	啊哈	!

"啊哈！"

[aɪ][kæn; kən] [snʌb] [ə; eɪ] [lɔːrd] [ˈmeɪər] ,

I	**can**	**snub**	**a**	**Lord**	**Mayor**	**,**
我	能	冷落	一个	主	市长	,

我可以无视市长，

[ænd; ənd] [gɪv] [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈempərəz] [ə; eɪ][hɪnt] ;

And	**give**	**shouting**	**Emperors**	**a**	**hint**	**;**
和	给	喊叫	皇帝们	一个	暗示	;

给那些叫嚣的皇帝们一点提示;

[aɪ] [bæk] [lɑː] [bel] [fræns] .

I	**back**	**La**	**Belle**	**France**	**.**
我	后退	拉	美女	法国	.

我支持美丽的法兰西。

[hɜːr; hər] [bɪˈtreɪər]
Her **betrayer**
她 背叛者

她的背叛者

[maɪ] [ˈmiːnɪŋ] [mʌst; məst] [siː] , [pleɪn] [æz; əz] [prɪnt] .
My **meaning** **must** **see** **,** **plain** **as** **print** **.**
我的 意义 必须 看 , 清楚的 作为 打印 .

我的意思必须像印刷品一样清晰明了地表达出来。

[maɪ] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [ˈgɪldhɔːl] [ˈgrʌmb(ə)l]
My **reply** **to** **the** **great** **Guildhall** **grumble**
我的 回复 到 这 伟大的 市政厅 叽

我对市政厅大抱怨的回应

[hæd; həd] [les] [ʌv; əv] [pəˈlaɪtnəs] [ðæn; ðən] [pɪθ] ,
Had **less** **of** **politeness** **than** **pith** **,**
有 较少的 的 礼貌 比 髓 ,

言简意赅，礼貌少一些。

[bʌt; bət] — [wel] [aɪv] [noʊ] [wɪʃ] [soʊ] [tuː; tə] [ˈhʌmb(ə)l]
But **—** **well** **I've** **no** **wish** **so** **to** **humble**
但 — 出色地 我已经 不 希望 所以 到 谦逊的

但是——好吧，我并不想如此谦卑

[maɪ] [frend] [ˈmɪstər] . [ˈeməri] [smɪθ] ,
My **friend** **Mr** **.** **EMORY** **SMITH** **,**
我的 朋友 先生 . 埃默里 史密斯 ,

我的朋友埃默里·史密斯先生，

[ɔːr] [ˈkrɔfəd] , [ðə; ði] [ˈkɑːns(ə)l] .
Or **CRAWFORD** **,** **the** **Consul** **.**
或者 克劳福德 , 这 领事 .

或者克劳福德，那位领事。

[noʊ] [θæŋk] [jiː; ji] ,
No **thank** **ye** **,**
不 感谢 是的 ,

不用了，谢谢。

[pərˈsoʊnə] - , [hiː; hi] ;
Persona **gratissima** **,** **he** **;**
角色 - , 他 ;

Persona gratissima，他；

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [aɪ] [jiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈjæŋki]
And **therefore** **I** **yield** **to** **the** **Yankee**
和 所以 我 屈服 到 这 扬基

因此，我向美国佬屈服。

[ðə; ði] [buːn] [aɪ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [dʒeɪ] . [biː] .
The **boon** **I** **refused** **to** **J** **.** **B** **.**
这 恩惠 我 拒绝 到 J . B .

我拒绝了JB的恩惠

[bʌt; bət] [jet] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈfʌni]
But **yet** **,** **all** **the** **same** **,** **it** **is** **funny**
但 然而 , 全部 这 相同的 , 它 是 有趣的

但即便如此，这仍然很有趣。

[tuː; tə] [siː] [θriː] [laɪk] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [wʌn] [boʊt] .
To **see** **Three** **like** **us** **in** **One** **Boat** **.**
到 看 三 喜欢 我们 在 一 船 .

看到三个和我们一样的人同舟共济。

[kə'lʌmbiə] [lʊks] ['dʌlsɪt] [æz; əz] ['hʌni] ,
COLUMBIA looks dulcet as honey ,
哥伦比亚 看起来 甜美 作为 蜂蜜 ,

哥伦比亚酒体如蜂蜜般甜美，

[mɪs] [ef] . - [es] ['evri] [glæns] [ɪz][ə; eɪ] [gloʊt] .
Miss F . ' s every glance is a gloat .
错过 F . - s 每一个 瞥一眼 是 一个 幸灾乐祸 .

F小姐的每一个眼神都带着得意之色。

[aɪ]['nevər][ɪ'mædʒɪnd] [rɪ'pʌblɪk]
I never imagined Republics
我 绝不 想象 共和国

我从未想过共和国

[kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] " ['berɪŋ] " [æz; əz] [ðiːz] .
Could have such a " bearing " as these .
可以 有 这样的 一个 " 轴承 " 作为 这些 .

可能具有类似这样的“意义”。

[ɛn'dʒɔɪɪŋli] [æz; əz][ə; eɪ] [ber] [kʌb] [lɪks]
Enjoyingly as a bear cub licks
愉快地 作为 一个 熊 幼兽 舔

像小熊舔舐一样享受

[ðə; ði][koʊm] ['swiːtli] [fɪld] [baɪ][ðə; ði] [biːz] ,
The comb sweetly filled by the bees ,
这 梳子 甜蜜地 已填 经过 这 蜜蜂 ,

蜂巢里充满了蜜蜂甜蜜的花蜜，

[aɪ][lɪst][tuː; tə][ðer; ðər] ['flætərɪŋ] - ['tʃætər] ;
I list to their flattering - chatter ;
我 列表 到 他们的 奉承 - 喋喋不休 ;

我听着他们奉承的闲言碎语；

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər] ['plez(ə)nt] — [ɪn] [preɪz] ;
Their voices are pleasant — in praise ;
他们的 声音 是 令人愉快的 — 在 称赞 ;

他们的声音悦耳动听——都是赞美之词；

[bʌt; bət] — [wel] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] ,
But — well , though it seems a small matter ,
但 — 出色地 , 尽管 它 似乎 一个 小的 事情 ,

但是——虽然这看起来是一件小事，

[aɪ][dəunt][laɪk] [ðæt] [dæʃt] " [mɑːsə'leiz] .
I don't like that dashed " Marseillaise .
我 不 喜欢 那 虚线 " 《马赛曲》 .

我不喜欢那个破折号的“马赛曲”。

" [ænd; ənd] " ['ɪzrɪəl] [ɪn]['iːdʒɪpt] " [saʊndz] ['pɔɪntɪd]
" And " Israel in Egypt " sounds pointed
" 和 " 以色列 在 埃及 " 声音 尖

“而《以色列在埃及》听起来颇具讽刺意味。”

[aɪd] ['feroʊ] [ðə; ði] ['mɪskriːənts] — [bʌt; bət] [steɪ] ,
I'd Pharaoh the miscreants — but stay ,
ID 法老 这 恶棍 — 但 停留 ,

我会像法老一样惩罚这些恶棍——但请留下，

[maɪ] - ['getɪŋ] [dɪs'dʒɔɪntɪd] ,
My soliloquy's getting disjointed ,
我的 - 获得 脱节的 ,

我的独白越来越语无伦次了。

[aɪv] ['prɑːmɪst] !
I've promised !
我已经 承诺 !

我答应过!

[kə'lʌmbiə] [lʊks] [geɪ] ,
COLUMBIA looks gay ,
哥伦比亚 看起来 同性恋 ,

哥伦比亚看起来很gay，

[lɑː] [bel] [fræns] [dɪ'spleɪz] [ə; eɪ] [grænd] ['pæʃ(ə)n] ;
La Belle France displays a grande passion ;
拉 美女 法国 显示器 一个 格兰德 热情 ;

La Belle France 展现出巨大的热情;

[maɪ][ɑːrmz] [ðeɪ] [ju'naitidli] [pres] .
My arms they unitedly press .
我的 武器 他们 团结一致 按 .

它们齐齐压住我的双臂。

[wʌn] [θɪŋ] [ðoʊ] ; [ðə; ði] ['frɪdʒiən] ['fæʃ(ə)n]
One thing though ; the Phrygian fashion
一 事物 尽管 ; 这 弗里吉亚 时尚

不过有一点：弗里吉亚人的时尚

[ɪz][nɑːt][maɪ][aɪ'diːəl][ʌv; əv] [dres] .
Is not my ideal of dress .
是 不是 我的 理想的 的 裙子 .

这不是我理想中的着装风格。

[ðeɪ] [swer] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [lʌv] [ˌem 'iː] ['dɪrli] ,
They swear that they both love me dearly ,
他们 发誓 那 他们 两个都 爱 我 亲爱的 ,

他们发誓说他们都非常爱我，

[ðer; ðər] " [best] [ʌv; əv] [oʊld] ['ɔːtəkræt] [tʃæps] !
Their " best of old Autocrat Chaps !
他们的 " 最好的 的 老的 独裁者 伙计们 !

他们"最好的老独裁者们！"

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['setɪŋ] [ðer; ðər] [kæps] [æt; ət] [ˌem 'iː] , ['klɪrli] ,
" They are setting their Caps at me , clearly ,
" 他们 是 环境 他们的 帽子 在 我 , 清楚地 ,

"很明显，他们是在针对我。"

[bʌt; bət] , — [wel] , [aɪ] [dəunt] [kwaɪt] [laɪk] [ðə; ði] [kæps] !
But , — well , I don't quite like the Caps !
但 , — 出色地 , 我 不 相当 喜欢 这 帽子 !

但是，——嗯，我不太喜欢首都队!

[ðə; ði] ['kæpləs] [meɪd] .
THE CAPLESS MAID .
这 无盖 女佣 .

无披风的女仆。

[" [ðə; ði] ['pleɪntɪf] [geɪv] ['evɪdəns] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [haʊs]

[	"	The	plaintiff	gave	evidence	that	she	was	engaged	as	a	sort	of	house
[	"	这	原告	给予	证据	那	她	曾是	已订婚的	作为	一个	种类	的	房子

[ænd; ənd] ['pɑ:rlər] - [meɪd] . . . [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dis'tʃa:dʒd] ['æftər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [naɪn] [deɪz] ,

and	parlour	-	maid	.	.	.	and	was	discharged	after	she	had	been	there	nine	days	,
和	客厅	-	女佣	.	.	.	和	曾是	出院	后	她	有	到过	那里	九	天	,

原告作证称，她受雇担任女佣和客厅女佣.....在那里工作了九天后被解雇了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [kæp] . . .

because	she	refused	to	wear	a	cap	.	.	.
因为	她	拒绝	到	穿	一个	帽	.	.	.

因为她拒绝戴帽子.....

[hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] : [aɪ] [du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [kæp] .

His	Honour	:	I	do	not	think	she	was	bound	to	wear	a	cap	.
他的	荣誉	:	我	做	不是	思考	她	曾是	边界	到	穿	一个	帽	.

法官大人：我认为她没有义务戴帽子。

" — ['deɪli]

"	—	Daily
"	—	日常的

"-日常的

['peɪpər] .]

Paper	.	]
纸	.	]

纸。]

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [du:] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] [meɪd] ?

What	shall	we	do	with	our	Maid	?
什么	将	我们	做	和	我们的	女佣	?

我们该如何处置我们的女佣?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [tri:t] [hɜ:r; hər] [best] ?

How	shall	we	treat	her	best	?
如何	将	我们	对待	她	最好的	?

我们该如何善待她?

[ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['dʒɛmz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [rer] [bi:; bi] [stru:d] [ɪn] [hɜ:r; hər] [her] ?

Shall	the	gems	that	are	rare	be	strewed	in	her	hair	?
将	这	宝石	那	是	稀有的	是	散落的	在	她	头发	?

那些珍贵的宝石是否应该散落在她的头发上?

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [ʃi:; ʃi] [ɪn] [sɪlks] [bi:; bi] [drest] ?

And	shall	she	in	silks	be	drest	?
和	将	她	在	帛	是	睡衣	?

她要穿丝绸吗?

[ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv] [goʊld] ?

Shall	we	make	her	a	gift	of	gold	?
将	我们	制作	她	一个	礼物	的	金子	?

我们送她黄金作为礼物好吗?

[ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['aʊər; ɑ:r] [kwi:n] ?

Shall	we	make	her	our	queen	?
将	我们	制作	她	我们的	女王	?

我们拥立她为女王好吗?

[pər'hæps] .
Perhaps .
也许 .

也许。

[bʌt; bət] [wət'evər] [wi:; wi] [meɪk] [hɜ:r; hər] , [wer'evər] [wi:; wi] [teɪk] [hɜ:r; hər] ,
But **whatever** **we** **make** **her** , **wherever** **we** **take** **her** ,
但 任何 我们 制作 她 , 无论 我们 拿 她 ,

但无论我们如何塑造她，无论我们带她去哪里，

[wi:; wi] ['nevər] [mʌst; məst] [meɪk] [hɜ:r; hər] [wer] [kæps] .
We **never** **must** **make** **her** **wear** **caps** .
我们 绝不 必须 制作 她 穿 帽子 .

我们绝不能让她戴帽子。

[ɪm'pɪriəs] , ['kæpləs] , [su'pri:m] ,
Imperious , **capless** , **supreme** ,
专横 , 无盖 , 最高 ,

专横跋扈，无所畏惧，至高无上

[du:] [dʒʌst] [æz; əz] [ju:; jʊ] [pli:z] [ˌevər'mɔ:r] ;
Do **just** **as** **you** **please** **evermore** ;
做 只是 作为 你 请 越来越 ;

从此以后，你就随心所欲吧;

[ænd; ənd] [wer] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] , [fɔ:r; fər] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi]
And **wear** **what** **you** **will** , **for** **we** **shall** **be**
和 穿 什么 你 将要 , 为了 我们 将 是

穿你想穿的衣服，因为我们将会.....

[ænd; ənd] ['nevər] [kəm'pleɪn] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .
And **never** **complain** **as** **before** .
和 绝不 抱怨 作为 前 .

而且不要再像以前那样抱怨了。

[wi:; wi] [meɪ] [pʊt] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] ['mʌni] [ɪn] [maɪnz] ,
We **may** **put** **all** **our** **money** **in** **mines** ,
我们 可能 放 全部 我们的 钱 在 矿井 ,

我们可能会把所有的钱都投入到矿业中，

[wi:; wi] [meɪ] [pʊt] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] [tʃi:z] ['ɪntu:] [træps] ,
We **may** **put** **all** **our** **cheese** **into** **traps** ,
我们 可能 放 全部 我们的 奶酪 进入 陷阱 ,

我们可以把所有的奶酪都放进陷阱里。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [pʊt] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [klɪr] , ['aʊər; ɑ:r] [fʊt] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [dɪr] ,
But **we** **put** , **it** **is** **clear** , **our** **foot** **in** **it** , **dear** ,
但 我们 放 , 它 是 清除 , 我们的 脚 在 它 , 亲爱的 ,

但很显然，亲爱的，我们在这件事上犯了错。

[wen] [wi:; wi] [traɪ] [tu:; tə] [pʊt] [ju:; jʊ] ['ɪntu:] [kæps] .
When **we** **try** **to** **put** **you** **into** **caps** .
什么时候 我们 尝试 到 放 你 进入 帽子 .

当我们试图用大写字母来表达你的意思时。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] .
THE **DIFFERENCE** .
这 不同之处 .

区别。

[" [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [noʊ]['ɑːrgjumənt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - ['mɪstər] .

[	"	It	needs	no	argument	to	show	that	in	the	summer	of	1893	Mr	.
[	"	它	需求	不	争论	到	展示	那	在	这	夏天	的	-	先生	.

['glædstəun] [ɪz] [les] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn]['eni] [ɪ'lektərəl] ['kɑːntest][ðæn; ðən][hiː; hi]

GLADSTONE	is	less	likely	to	take	an	active	part	in	any	electoral	contest	than	he
格拉德斯通	是	较少的	可能	到	拿	一个	积极的	部分	在	任何	选举	竞赛	比	他

[kæn; kən][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɔːr] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - . " — ['mɪstər] .

can	be	in	the	spring	or	autumn	of	1892	.	"	—	Mr	.
能	是	在	这	春天	或者	秋天	的	-	.	"	—	先生	.

"无需赘言，格莱斯顿先生在 1893 年夏天积极参与任何选举的可能性，远低于他在 1892 年春季或秋季参与的可能性。"

——格莱斯顿先生

['edwərd] ['daɪsi] , [ɑːn] " [ðə; ði][nekst] ['pɑːrləmənt] . "]

Edward	Dicey	,	on	"	The	Next	Parliament	.	"	]
爱德华	危险	,	在	"	这	下一个	议会	.	"	]

爱德华·戴西，《论下一届议会》。

" ['taɪmz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] , " [sed] ['glædstəun] .

"	Time's	on	our	side	,	"	said	GLADSTONE	.
"	时间	在	我们的	边	,	"	说	格拉德斯通	.

"时间站在我们这边，"格拉德斯通说。

['daɪsi] , [tuː] ,

DICEY	,	too	,
危险	,	也	,

骰子也是，

[teɪks] ['iːˌdæks] [ˌriː'rʌm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [moʊst] [truː] .

Takes	Edax	Rerum	as	his	friend	most	true	.
需要	edax	物	作为	他的	朋友	最多	真的	.

把Edax Rerum当作他最忠实的朋友。

['glædstəun] ['taɪmz] " ['aʊər] [glæs] " [trʌsts] ; [bʌt; bət] - [blaɪð]

GLADSTONE	Time's	"	Hour	Glass	"	trusts	;	but	DICEY's	blithe
格拉德斯通	时间	"	小时	玻璃	"	信托	;	但	-	快乐的

格莱斯顿认为《时间的"沙漏"》值得信赖；但戴西却轻率地

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][hoʊps][ɑːr; ər]['sentərd][ɑːn] ['taɪmz] [saɪð] .

Because	his	hopes	are	centred	on	Time's	scythe	.
因为	他的	希望	是	居中	在	时间	镰	.

因为他的希望都寄托在时间的镰刀上。

[feɪθ] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [laɪf] , [bʌt; bət] [fɪrz] [moʊst] ['vɪgərəs] [breθ]

Faith	lives	in	Life	,	but	Fear's	most	vigorous	breath
信仰	生活	在	生活	,	但	恐惧	最多	蓬勃	气息

信仰存在于生命之中，却也是恐惧最强烈的呼吸。

[laɪvz; lɪvz] " [ɪn][ðə; ði] [ʃʊr] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][hoʊp] " — [ʌv; əv] [deθ] !

Lives	"	in	the	sure	and	certain	hope	"	—	of	Death	!
生活	"	在	这	当然	和	肯定	希望	"	—	的	死亡	!

生活在"确定无疑的希望"中——那就是死亡！

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

Resignation	.
辞职	.

辞职。

" ['faɪər] ! ['faɪər] ! "

"	Fire	!	Fire	!	"
"	火	!	火	!	"

"着火了！着火了！"

" [wer] ? [wer] ? -
" Where ? where ? '
" 在哪里 ? 在哪里 ? -

“哪里？哪里？”

['ʃɔz] [rɪ'zaɪnd] .
SHAW's resigned .
肖氏 辞职 .

肖恩辞职了。

[ðen] [faɪnd]
Then find
然后 寻找

然后找到

[ə'nʌðər] [wʌn] !
Another one !
其他 一 !

又一个!

['meni] [gɔ:n] ?
Many gone ?
许多 已消失 ?

走了多少人?

['faɪər] !
Fire !
火 !

火!

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

[hɪəz] [ə; eɪ] [sker] ! !
Here's a scare ! !
这里是 一个 吓 ! !

吓你一跳!

[ə; eɪ] [nu:] [weɪ] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [tʃɜ:rtʃ] ['dɛts] .
A NEW WAY OF PAYING CHURCH DEBTS .
一个 新的 方式 的 付费 教会 债务 .

偿还教会债务的新方法。

(['vi:deɪ] " ['livəpu:l] ['deɪli] [poʊst] , " [dʒʊ'laɪ] - - .)
(Vide " Liverpool Daily Post , " July 23 1891 .)
(视频 " 利物浦 日常的 邮政 , " 七月 - - .)

（参见《利物浦每日邮报》，1891年7月23日。）

[ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [glʌv] .
UPON A GLOVE .
之上 一个 手套 .

在手套上。

(['æftər] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] — [mɔ:r] [ɔ:r] [les] — [ʌv; əv] ['herɪk] .)
(After the fashion — more or less — of Herrick .)
(后 这 时尚 — 更多的 或者较少的 — 的 赫里克 .)

（大致上是按照赫里克的风格。）

[oʊ] , [lɪmp] [ænd; ənd] ['leðəri] [taɪp] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] [ʃæm] ,
Oh , limp and leathery type of Social Sham ,
哦 , 跛行 和 皮革状的 类型 的 社会的 假 ,

哦，那种软弱无力、僵硬乏味的社交骗局，

[ænd; ənd] ['ledʒɪsleɪtɪv] [flæm] !
And **Legislative** **Flam** **!**
和 立法 弗拉姆 !

还有立法火焰!

[wɪtʃ] ['kʌnɪŋ] ['kʌnɪŋˌhæm] [ænd; ənd] ['mæθjuːz] [kuːl]
Which **cunning** **CUNNINGHAME** **and** **MATTHEWS** **cool**
哪个 狡猾 坎宁安 和 马修斯 凉爽的

狡猾的坎宁安和马修斯

([bəuθ][prɑːmpt][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] ,
(**Both** **prompt** **to** **play** **the** **fool** **,**
(两个都 迅速的 到 玩 这 傻子 ,

(两人都乐于装傻,)

[ɪn] [friː] - [læns] ['fæʃ(ə)n] [ɔːr] [ə'fɪʃ(ə)l] [fɔːrm])
In **free** **-** **lance** **fashion** **or** **official** **form** **)**
在 自由的 - 槊 时尚 或者 官方的 形式)

(以自由职业者或正式形式)

['prætld] [ʌv; əv] , - [mɪdst] [ə; eɪ] [stɔːrm]
Prattled **of** **,** **'** **midst** **a** **storm**
喋喋不休 的 , - 中间 一个 风暴

喋喋不休,在暴风雨中

[ʌv; əv] ['kræklɪŋ] ['læftər] , [ænd; ənd] [aɪ'rɑːnɪk] [tʃɪrz] ,
Of **crackling** **laughter** **,** **and** **ironic** **cheers** **,**
的 噼啪作响 笑声 , 和 讽刺的是 干杯 ,

一阵阵爆笑声,以及讽刺的欢呼声,

[ænd; ənd] ['snɪgərɪŋ] , " [hɪr] , ['hiːrz] ! " —
And **sniggering** **,** **"** **Hear** **,** **hears** **!** **"** **—**
和 窃笑 , " 听到 , 听到 ! " —

然后窃笑道:"说得好,说得好!"

[ðaʊ] [sʌm] [wel] [ðə; ði] ['hʌmbʌg] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] .
Thou **summest** **well** **the** **humbug** **of** **our** **lives** **.**
你 盛夏 出色地 这 骗子 的 我们的 生活 .

你一语道破了我们生活中的种种虚伪之处。

[ðə; ði] ['fɪstɪk] " [bʌntʃ] [ʌv; əv] [faɪvz]
The **fistic** **"** **bunch** **of** **fives**
这 拳 " 束 的 五

拳击手"一群五"

" [ɪz] [nɑːt] [laɪk] ['dʒuːljəz] ['dʒuːəld] " [pɑːm] [ʌv; əv] [mɪlk]
" **Is** **not** **like** **JULIA's** **jewelled** **"** **palm** **of** **milk**
" 是 不是 喜欢 茱莉亚的 珠宝 " 棕榈 的 牛奶

"不像茱莉亚的镶满珠宝的'牛奶棕榈'

" ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [kɪd] [ɔːr] [sɪlk] ,
" **Shrouded** **in** **kid** **or** **silk** **,**
" 被遮蔽的 在 孩子 或者 丝绸 ,

"披着羊皮或丝绸,

[bʌt; bət] ['dʒuːliə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['senʃuəs] ['lɪt(ə)l] " [sel] ,
But **JULIA** **was** **a** **sensuous** **little** **"** **sell** **,**
但 朱莉娅 曾是 一个 感性的 小的 " 卖 ,

但茱莉亚是个性感的小"卖货",

" [ænd; ənd] [smɪθ] [ænd; ənd] ['prɪtʃɚd] — [wel] ,
" **And** **SMITH** **and** **PRITCHARD** **—** **well** **,**
" 和 史密斯 和 普里查德 — 出色地 ,

"而史密斯和普里查德——嗯,

[wʌn] [wʊd] [nɑːt][laɪk][ə; eɪ][klʌmp][ə'pɑːn][ðə; ði] [hed]
One would not like a clump upon the head
一 会 不是 喜欢 一个 丛 之上 这 头

谁也不想头上顶着一团东西。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tiːk] - ['nɑːdl] " [ted] ,
From the teak - noddled " TED ,
从 这 柚木 - 点头 " TED ,

从柚木饰面的"TED"开始，

" [ɔːr] [iːn] [ə; eɪ] [streɪt] [frʌm; frəm] " ['dʒɛm] ;
" Or e'en a straight sockdollager from " JEM ;
" 或者 e'en 一个 直的 sockdollager 从 " JEM ;

"或者直接从"JEM"购买袜子美元；

" [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] " [bɔɪz] " [laɪk][ðem; ðəm] ,
" But somehow " bhoys " like them ,
" 但 不知何故 " 男孩们 " 喜欢 他们 ,

但不知为何，像他们这样的"男孩们"，

[huː] [mɪl] [θriː] [raʊndz] [tuː; tə][æn; ən] [ʌp'rɔːriəs] " [haʊs] ,
Who mill three rounds to an uproarious " house ,
WHO 磨 三 回合 到 一个 哄然 " 房子 ,

谁向喧闹的"房子"跑了三圈，

" [ænd; ənd]['oʊnli][næp] " [ə; eɪ] [maʊs] ,
" And only nap " a mouse ,
" 和 仅有的 午睡 " 一个 老鼠 ,

"只打盹"一只老鼠，

" [ðoʊ] [wʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [baʊt]
" Though one before the end of the third bout
" 尽管 一 前 这 结尾 的 这 第三 回合

"尽管在第三局结束前还有一次

[ɪz] [kliːn] " [nɑːkt] [aʊt] , " —
Is clean " knocked out , " —
是 干净的 " 敲门 出去 , " —

干净利落地"击倒"了吗？——

[sʌtʃ] ['bɜːrli] , ['brɔːni] - [fɔːr; fər]['haɪər] ,
Such burly , brawny buffetters for hire ,
这样的 魁梧的 , 强壮的 - 为了 聘请 ,

雇佣这些身材魁梧、肌肉发达的自助餐服务员

[huː] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] ['taɪər] ,
Who in ten minutes tire ,
WHO 在 十 分钟 胎 ,

谁十分钟内就会感到疲倦？

[ænd; ənd] [klʌtʃ] [ðə; ði][roʊps] , [ænd; ənd][tɜːrn][ə; eɪ]['taɪtn] [bæk]
And clutch the ropes , and turn a Titan back
和 离合器 这 绳索 , 和 转动 一个 泰坦 后退

紧紧抓住绳索，将泰坦击退

[tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [θwæk] , —
To shun the impending thwack , —
到 回避 这 即将到来的 钉入 , —

为了躲避即将到来的打击，——

[sʌtʃ] " ['tʃæmpiːənz] " [smæk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [trɪk] [ænd; ənd] [pelf]
Such " Champions " smack as much of trick and pelf
这样的 " 冠军 " 啪 作为 很多 的 诡计 和 不义之财

这样的"冠军"充其量不过是骗取钱财和投机取巧罢了。

[æz; əz]['viːn(ə)l]['dʒuːljəz][self] .
As venal JULIA's self .
作为 静脉 茱莉亚的 自己 .

就像贪婪的茱莉亚本人一样。

['greɪəm] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] " ['speʃəlɪst] , " [noʊ] [daʊt] ,
GRAHAM may be a " specialist , " no doubt ,
格雷厄姆 可能 是 一个 " 专家 , " 不 怀疑 ,

格雷厄姆或许是一位"专家"，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] " [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [nɑːk] - [aʊt] ?
And " What is a knock - out ?
和 " 什么 是 一个 敲 - 出去 ?

"什么是击倒？"

" [meɪ] ['mɪstɪfaɪ] [ɪn'dʒenjuəs] ['mæθjuːz] [mʌtʃ] ;
" May mystify ingenuous MATTHEWS much ;
" 可能 故弄玄虚 天真无邪 马修斯 很多 ;

"这或许会让天真的马修感到困惑不已；

[bʌt; bət] [truːθs] [i'θjuəriəl] [tʌtʃ]
But Truth's Ithuriel touch
但 真相 伊图里尔 触碰

但真理的伊图里尔之触

[ə'plaɪd] [tuː; tə] ['pʌlpi] " ['dʒɛm] " [ænd; ənd] ['stiːli] " [ted] ,
Applied to pulpy " JEM " and steely " TED ,
应用 到 稀烂 " JEM " 和 钢铁般的 " TED ,

适用于纸浆状的"JEM"和钢铁状的"TED"，

" ([ʌv; əv] " ['slaɪtli] ['swoʊlən] " [hed])
" (Of " slightly swollen " head)
" (的 " 轻微地 肿 " 头)

（头部略微肿胀）

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['kɑːb] ,
As well as unsophisticated COBB ,
作为 出色地 作为 不谙世事的 科布 ,

除了不复杂的COBB之外，

([ɪf] [truːθ] [wɜːr; wər] " [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] , ")
(If Truth were " on the job , ")
(如果 真相 是 " 在 这 工作 , ")

（如果真理"在岗"）

[maɪt] [faɪnd] [fɔːls] [ʃoʊ] [ænd; ənd][ˌfæri'seiik] " [stɑːdʒ] ,
Might find False Show and Pharisaic " Stodge ,
可能 寻找 错误的 展示 和 法利赛人 " 黏糊糊的 ,

可能会发现虚假的表演和伪善的"陈词滥调"，

" [ænd; ənd] [lɔː] - [i'veidiŋ] [dɑːdʒ] ,
" And Law - evading dodge ,
" 和 法律 - 逃避 躲闪 ,

"以及逃避法律的躲避行为，

[dɪ'sɪmjəˌleɪtɪŋ] " ['ɪnəsns] , " [ʃæm] ['breɪvəri] ,
Dissimulating " Innocence , " sham bravery ,
掩饰 " 无辜 , " 假 勇敢 ,

伪装"无辜"，虚假的勇敢

[blaɪnd]['dʒʌstɪs] , [lɪŋks] - [aɪd] ['neɪvəri] ,
Blind Justice , lynx - eyed knavery ,
瞎的 正义 , 猞猁 - 眼睛 虞 ,

盲目的正义，猞猁般狡诈的诡计，

[ɔ:l] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [ðə; ði]['sætərɪst] [lʌvz] ,
All **the** **material** **the** **Satirist** **loves** **,**
全部 这 材料 这 讽刺作家 爱 ,

讽刺作家喜爱的所有素材，

[ɪn] [ðoʊz] [seɪm] " [fɔ:r] - [aʊns] [glʌvz] " !
In **those** **same** **"** **four** **-** **ounce** **gloves** **"** **!**
在 那些 相同的 " 四 - 盎司 手套 " !

就是那副“四盎司手套”！

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][frʌm; frəm] ['pɔ:rtrət] ['gæləri]
OMITTED **FROM** **PORTRAIT** **GALLERY**
省略 从 肖像 画廊

肖像画廊中未收录

[æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪv(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
AT **THE** **ROYAL** **NAVAL** **EXHIBITION** **.**
在 这 皇家 海军 展览 .

在皇家海军展览会上。

['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['hætli] , [blæk] - [-] ['su:zn] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['krɔ:s,tri:] , [ɑ:r] . [en] .
Portrait **of** **William** **Hatley** **,** **Black** **-** **Eye'd** **Susan** **,** **and** **Captain** **Crosstree** **,** **R** **.** **N** **.**
肖像 的 威廉 哈特利 , 黑色的 - 眼睛 苏珊 , 和 队长 交叉树 , 拉 . N .

威廉·哈特利、黑眼苏珊和海军上尉克罗斯特里的肖像

['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][tɑ:m] ['baʊlaɪn] .
Portrait **of** **Tom** **Bowline** **.**
肖像 的 汤姆 保宾线 .

汤姆·鲍林的肖像。

['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['deɪvi][dʒəʊnz] , [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'zentɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['fredrɪk] ['lɑ:kər] .
Also **a** **picture** **of** **Davy** **Jones** **,** **to** **be** **presented** **by** **Mr** **.** **Frederick** **Locker** **.**
还 一个 图片 的 戴维 琼斯 , 到 是 呈现 经过 先生 . 弗雷德里克 储物柜 .

还有一幅戴维·琼斯的画像，将由弗雷德里克·洛克先生赠送。

[ə; eɪ] [hɔ:rs] [mə'ri:n] , [ə; eɪ] . [di:] . - .
A **Horse** **Marine** **,** **A** **.** **D** **.** **1815** **.**
一个 马 海洋 , 一个 . D . - .

1815 年的海军陆战队骑兵。

['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['teilə] , [æz; əz][ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] .
Portrait **of** **William** **Taylor** **,** **as** **a** **gay** **young** **fellow** **.**
肖像 的 威廉 泰勒 , 作为 一个 同性恋 年轻的 同伴 .

这是威廉·泰勒的肖像，他是一位年轻的同性恋男子。

['ɔ:lsoʊ][hɪz; ɪz] [ə'faɪənst] [braɪd] , [æz; əz] " ['wɪljəm] ['kɑ:r] ,
Also **his** **affianced** **bride** **,** **as** **"** **William** **Carr** **,**
还 他的 已订婚 新娘 , 作为 " 威廉 卡尔 ,

还有他的未婚妻，名为“威廉·卡尔”。

" ['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] " ['dæbəld] [hɜ:r; hər]['lɪli] - [waɪt] [hændz][ɪn][ðə; ði]['næsti] [pɪtʃ] [ænd; ənd][tɑ:r] .
" **after** **she** **had** **"** **dabbled** **her** **lily** **-** **white** **hands** **in** **the** **nasty** **pitch** **and** **tar** **.**
" 后 她 有 " 浅尝辄止 她 百合 - 白色的 双手 在 这 可恶的 沥青 和 焦油 .

在她“将她白皙的双手浸入肮脏的沥青和焦油中”之后。

" ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['sʌmbɑ:di] , [neɪm] [ˌʌn'noʊn] ,
" **Picture** **of** **somebody** **,** **name** **unknown** **,**
" 图片 的 某人 , 姓名 未知 ,

“某人的照片，姓名不详，

[ɪn'kwaɪərɪŋ][ʌv; əv]['bendʒəmɪn][boʊlt] ['weðər] [ɔːr][noʊ][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [rɪ'membər] " [swiːt]
inquiring **of** **Benjamin** **Bolt** **whether** **or** **no** **he** **happened** **to** **remember** **"** **Sweet**
查询 的 本杰明 螺栓 无论 或者 不 他 发生 到 记住 " 甜的
['ælɪs] ,
Alice **,**
爱丽丝 ,

询问本杰明·博尔特是否记得"甜蜜的爱丽丝",

[swiːt] ['ælɪs] [wɪð; wɪθ] [her] [soʊ] [braʊn] , [huː] [wept] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [wen] [juː; jʊ] ([biː] . [biː] .) [geɪv]
sweet **Alice** **with** **hair** **so** **brown** **,** **who** **wept** **with** **delight** **when** **you** **(** **B** **.** **B** **.** **)** **gave**
甜的 爱丽丝 和 头发 所以 棕色的 , WHO 哭泣 和 喜 什么时候 你 (B . B .) 给予
[hɜːr; hər][ə; eɪ][smaɪl] ,
her **a** **smile** **,**
她 一个 微笑 ,

甜美的爱丽丝，有着棕色的头发，当你（BB）对她微笑时，她喜极而泣。

[ænd; ənd] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [æt; ət][jʊr; jər] ([biː] . [biː] . - [es]) [fraʊn] ?
and **trembled** **with** **fear** **at** **your** **(** **B** **.** **B** **.** **'** **s** **)** **frown** **?**
和 颤抖 和 害怕 在 你的 (B . B . - s) 皱眉 ?

看到你（BB）皱眉，是不是吓得浑身发抖?

" [ðə; ði] ['pɔːrtrət] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['ælɪs] , ['evɪdəntli] ['ræðər] [ə; eɪ] [wiːk] - ['maɪndɪd] [jʌŋ]
" **The** **portrait** **also** **of** **the** **aforesaid** **Alice** **,** **evidently** **rather** **a** **weak** **-** **minded** **young**
" 这 肖像 还 的 这 上述 爱丽丝 , 显然 相当 一个 虚弱的 - 有思想 年轻的
['pɜːrs(ə)n] .
person **.**
人 .

"上述爱丽丝的画像，显然是一位意志薄弱的年轻人。"

['ɔːlsoʊ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] " [pɑːl] " [ænd; ənd] " ['pɑːrtnər][dʒoʊ] ; " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv] " [blæk]
Also **pictures** **of** **"** **Pol** **"** **and** **"** **Partner** **Joe** **;** **"** **and** **a** **likeness** **of** **"** **Black**
还 图片 的 " 政治 " 和 " 伙伴 乔 ; " 和 一个 相似 的 " 黑色的
['brændən] ,
Brandon **,**
布兰登 ,

还有"Pol"和"Partner Joe"的照片；以及"Black Brandon"的肖像，

" ['veri] [rer] , [ɪn] " ['peni] [pleɪn] " [fɔːrm] , [ɔːr] " ['tʌpəns] ['kʌlərd] .
" **very** **rare** **,** **in** **"** **penny** **plain** **"** **form** **,** **or** **"** **twopence** **coloured** **.**
" 非常 稀有的 , 在 " 一分钱 清楚的 " 形式 , 或者 " 两便士 有色 .

"非常罕见，有'便士素面'或'两便士彩色'两种形式。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **64** **]**
" [页 -]

[第64页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][biː] . [em] . [ə; eɪ] . [æt; ət] ['bəːnməθ] .
WITH **THE** **B** **.** **M** **.** **A** **.** **AT** **BOURNEMOUTH** **.**
和 这 B . M . 一个 . 在 伯恩茅斯 .

与英国医学协会在伯恩茅斯。

[ɪn][ɔːrdər][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ'self][æz; əz][tuː; tə] [truːθ] [ɪn] [kən'flɪktɪŋ] [rɪ'pɔːrts] [ə'baʊt] ['bəːnməθ]
In **order** **to** **satisfy** **myself** **as** **to** **truth** **in** **conflicting** **reports** **about** **Bournemouth**
在 命令 到 满足 我 作为 到 真相 在 冲突 报告 关于 伯恩茅斯
[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmər] [rɪ'zɔːrt] ,
as **a** **summer** **resort** **,**
作为 一个 夏天 采取 ,

为了弄清关于伯恩茅斯作为避暑胜地的各种相互矛盾的报道是否属实，

[aɪ] [teɪk] [ɪk'spres] - · - [frʌm; frəm][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] , [ænd; ənd][goʊ] [streɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə][maɪ]
I take express 12 · 30 from Waterloo , and go straight away to my
我 拿 表达 - · - 从 滑铁卢 , 和 去 直的 离开 到 我的
['tɜːrmɪnəs] ,
terminus ,
终点站 ,

我从滑铁卢车站乘坐12点30分的特快列车，直接到达我的终点站。

['stɑːpɪŋ] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] , ['oʊnli] [twaɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd] .
stopping , if I remember rightly , only twice on the road .
停止 , 如果 我 记住 没错 , 仅有的 两次 在 这 路 .

如果我没记错的话，路上只停了两次车。

[fɜːrst] - [reɪt] [rʌn] , [θruː] ['lʌvli] ['siːnəri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['lʌndən] [ænd; ənd] [saʊθ] - ['westərn]
First - rate run , through lovely scenery , with the London and South - Western
第一的 - 速度 跑步 , 通过 迷人的 风景 , 和 这 伦敦 和 南 - 西
[pæk] ; [faʊnd] [æt; ət][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] , [ænd; ənd] ,
Pack ; found at Waterloo , and ,
盒 ; 成立 在 滑铁卢 , 和 ,

一流的旅程，沿途风景优美，由伦敦和西南铁路公司运营；在滑铁卢车站可以找到，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [tʃek] [ʌv; əv]['oʊnli] [θriː] ['mɪnɪts] [æt; ət] [saʊ'hæmptən]
with the exception of a slight check of only three minutes at Southampton
和 这 例外 的 一个 轻微 查看 的 仅有的 三 分钟 在 南安普顿
['wɔːtər] — [sent] ['dʒen(ə)rəli][lɔːst] [wer] ['wɔːtər][ɪz] ,
Water — scent generally lost where water is ,
水 — 香味 一般来说 丢失的 在哪里 水 是 ,

除了在南安普顿水库进行了仅三分钟的短暂检查之外——气味通常会在有水的地方消失，

[aɪ] [bɪ'liːv] — [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][æt; ət] ['brɑkənˌhɜrst] , [ræn]['ɪntuː]
I believe — and another of a few seconds at Brockenhurst , ran into
我 相信 — 和 其他 的 一个 很少 秒 在 布罗肯赫斯特 , 跑 进入
['aʊər; ɑːr] ['kwɑːri] [æt; ət] ['bɜːnməθ] ['steɪʃ(ə)n] [west] ,
our quarry at Bournemouth Station West ,
我们的 采石场 在 伯恩茅斯 车站 西方 ,

我相信——还有在布罗肯赫斯特的几秒钟，撞进了我们在伯恩茅斯西站的采石场，

[ɪn][dʒʌst] [tuː] ['aʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
in just two hours and a half .
在 只是 二 小时 和 一个 一半 .

仅用了两个半小时。

[['hæpi] [θɔːt] . — [lʌntʃ] [ɪn] [ruːt] , [bɪ'twiːn] - · - [ænd; ənd][θriː] .
[Happy Thought . — Lunch en route , between 12 · 30 and 3 .
[快乐的 想法 . — 午餐 英文 路线 , 之间 - · - 和 3 .

【快乐的想法——途中午餐，时间在 12.30 到 3 点之间。】

['pʊlmən] [kɑːrz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][sʌm; səm] [treɪnz] , [nɑːt][ɔːl] .
Pullman cars attached to some trains , not all .
普尔曼 汽车 随附的 到 一些 火车 , 不是 全部 .

部分列车配备普尔曼车厢，并非所有列车都配备。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌrekə'mend] ['pʊlmən] , [wer] ['pɑːsəb(ə)l] ; [ɔːl] ['kʌmfəts] [æt; ət][hænd][fɔːr; fər] ['iːtɪŋ]
Certainly recommend Pullman , where possible ; all comforts at hand for eating
当然 推荐 普尔曼 , 在哪里 可能的 ; 全部 舒适 在 手 为了 吃
[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] : ['laɪkwaɪz] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] , & [siː] . , & [siː] .]
and drinking : likewise smoking - room , & c . , & c .]
和 喝 : 同样地 吸烟 - 房间 , & c . , & c .]

如果条件允许，我当然推荐普尔曼酒店；餐饮设施一应俱全，吸烟室等也一应俱全。

" ['welkəm] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] — "
" **WELCOME THE COMING — "**
" 欢迎 这 未来 — "

"欢迎到来——"

" [ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ; [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [ru:m] ,
" **There , my dear Sir ; there's your room ,**
" 那里 , 我的 亲爱的 先生 ; 有 你的 房间 ,

"先生，那就是您的房间。"

[ænd; ənd][aɪm]['oʊnli] [tʃɑ:rmd] [tu:; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] . " — ['ekstrækt; ɪk'stræktʃ][frʌm; frəm]
and I'm only charmed to have your company . " — Extract from
和 我是 仅有的 迷住了 到 有 你的 公司 . " — 提炼 从
[spi:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rti] [hoʊ'tel] - [prə'praɪətər][tu:; tə] [ən] - [ɪ'lʌstriəs] ['vɪzɪtər] .
Speech of the Hearty Hotel - Proprietor to Un - illustrious Visitor .
演讲 的 这 爽朗 酒店 - 业主 到 联合国 - 杰出 游客 .

能有您作伴，我感到无比荣幸。"——摘自热情好客的旅店老板对一位不知名的客人的讲话。

['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['bə:nməθ] [ɪz][ðə; ði]['mɑ:nti]['kɑ:rloʊ] , [ɔ:r] [naɪs] , [ɔ:r]['mɑ:nəkoʊ] , [ɔ:r]
Generally understood that Bournemouth is the Monte Carlo , or Nice , or Monaco , or
一般来说 理解 那 伯恩茅斯 是 这 蒙特 卡洛 , 或者 好的 , 或者 摩纳哥 , 或者
[ˌrɪvi'erə] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
Riviera of England .
里维埃拉 的 英格兰 .

人们普遍认为，伯恩茅斯是英格兰的蒙特卡洛、尼斯、摩纳哥或里维埃拉。

[meɪ] [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ; [ɪf] [soʊ] , ['mɑ:nti]['kɑ:rloʊ] ,
May be it is ; if so , Monte Carlo ,
可能 是 它 是 ; 如果 所以 , 蒙特 卡洛 ,

或许如此；如果是这样，那就是蒙特卡洛。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest] [kɑ:nt][bi:; bi][soʊ][hɑ:t][ɪn] ['sʌmər] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['peɪntɪd] ,
and the rest can't be so hot in summer as they are painted ,
和 这 休息 不能 是 所以 热的 在 夏天 作为 他们 是 绘 ,

其余部分夏天应该不会像涂了油漆那样热。

[fɔ:r; fər] ['bə:nməθ] [dʒʌst] [naʊ] [ɪz] ([aɪ] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [wi:k] [ɪn][dʒʊ'laɪ]) [æt; ət][ə; eɪ]
for Bournemouth just now is (I speak of the last week in July) at a
为了 伯恩茅斯 只是 现在 是 (我 说话 的 这 最后的 星期 在 七月) 在 一个
[dɪ'laɪtfəli] [mi:n] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,
delightfully mean temperature ,
令人愉悦 意思是 温度 ,

伯恩茅斯现在的气温（我指的是七月的最后一周）非常宜人。

— [ɪf] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði][wɜ:rd] " [mi:n] " [wɪ'ðaʊt] [im'pleiŋ] ['eni][sɔ:rt][ʌv; əv]
— if I may be allowed to use the word " mean " without implying any sort of
— 如果 我 可能 是 允许 到 使用 这 单词 " 意思是 " 没有 暗示 任何 种类 的
[ˌdɪsrɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - .
disrespect for the Bournemouthers .
不尊重 为了 这 - .

——如果我可以用"刻薄"这个词，而没有暗示对伯恩茅斯人有任何不敬之意的话。

['bə:nməθ] [ə'pærəntli] ['kraʊdɪd] .
Bournemouth apparently crowded .
伯恩茅斯 显然 挤 .

伯恩茅斯显然人山人海。

[du:][nɑ:t] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ['eni] ['pri:viəs] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪt] , [ɪn] ['ɔ:təm] [ɔ:r] [sprɪŋ] ,
Do not remember it on any previous occasional visit , in autumn or spring ,
做 不是 记住 它 在 任何 以前的 偶然 访问 , 在 秋天 或者 春天 ,

以前偶尔来访时，无论是秋季还是春季，都没有印象。

[soʊ] ['kraʊdɪd] [æz; əz][æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['moʊmənt] .

so	crowded	as	at	this	present	moment	.
所以	挤	作为	在	这	展示	片刻	.

此刻人潮拥挤。

[ɑːd] ！

Odd	!
奇怪的	！

奇怪的！

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [ɪk'spleɪnz]['flaɪmən] ; " ['brɪtɪʃ] ['medɪk(ə)l][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [hɪr] .

"	Not	at	all	,	"	explains	flyman	;	"	British	Medical	Association	here	.
"	不是	在	全部	,	"	解释	飞行员	;	"	英国	医疗的	协会	这里	.

"完全不是，"飞行员解释说；"这里是英国医学协会。"

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [fe'stɪvɪtiːz] .

All	sorts	of	festivities	.
全部	排序	的	庆祝活动	.

各种各样的庆祝活动。

[hoʊ'tel] [ɔːl] ['kraʊdɪd] .

Hotels	all	crowded	.
酒店	全部	挤	.

酒店都人满为患。

['lɑːdʒɪŋz] [tuː] .

Lodgings	too	.
住宿	也	.

住宿也包括在内。

" [ɪf] [ðə; ði][wɜːrst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][spend][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ]

"	If	the	worst	come	to	the	worst	,	I	shall	have	to	spend	a	night	in	a
"	如果	这	最差	来	到	这	最差	,	我	将	有	到	花费	一个	夜晚	在	一个

['beɪðɪŋ] - [mə'ʃiːn] .

bathing	-	machine	.
洗澡	-	机器	.

"如果情况变得最糟，我将不得不在沐浴车里度过一夜。"

[nɑːt][bæd] : [ɪf] [faɪn] .

Not	bad	:	if	fine	.
不是	坏的	:	如果	美好的	.

还不错：如果一切顺利的话。

[kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] ['ɜːrli] ; [ðen] [siː] - [bæθ] ; ['ɔːlsoʊ][mæn][tuː; tə] [brɪŋ] [hɑːt]['wɔːtər][ænd; ənd]

Can	be	called	early	;	then	sea	-	bath	;	also	man	to	bring	hot	water	and
能	是	称为	早期的	;	然后	海	-	洗澡	;	还	男人	到	带来	热的	水	和

['taʊəlz] .

towels	.
毛巾	.

可以提前打电话预约；然后可以去海水浴；还会有人送热水和毛巾过来。

[waɪl] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ˌprɑːbə'bɪləti] , [wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət]

While	speculating	on	this	probability	,	we	arrive	at
尽管	推测	在	这	可能性	,	我们	到达	在

在推测这一概率时，我们得出以下结论：

['rɔɪəl] [bæθ] [hoʊ'tel] . — [flæg] ['flaɪɪŋ] , ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] ['brɪtɪʃ] ['medɪk(ə)l][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn]['fæməli]

Royal	Bath	Hotel	.	—	Flag	flying	,	showing	that	British	Medical	Association	Family
皇家	洗澡	酒店	.	—	旗帜	飞行	,	显示	那	英国	医疗的	协会	家庭

[ɑːr; ər][æt; ət][hoʊm] .

are	at	home	.
是	在	家	.

皇家巴斯酒店——旗帜飘扬，表明英国医学协会大家庭正在家中。

['ʌðər] [flægz] ['elsˌwer] [ɪk'spres] [seɪm] [aɪ'diːə] .

Other	flags	elsewhere	express	same	idea	.
其他	旗帜	别处	表达	相同的	主意	.

其他地方的旗帜也表达了同样的理念。

[biː] . [em] . [ə; eɪ] . [æt; ət] [hoʊm] ['evriwer] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

B	.	M	.	A	.	at	home	everywhere	,	of	course	.
B	.	M	.	一个	.	在	家	到处	,	的	课程	.

当然，BMA 在家也能随时随地享受美食。

[ə'reɪ] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [ɪn] [braʊn] ['lɪvəri] [ænd; ənd] [gɪlt] ['bʌtnz] [ɪn] ['aʊtər] [hɔːl] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]

Array	of	servants	in	brown	liveries	and	gilt	buttons	in	outer	hall	,	preparing	to
大批	的	仆人	在	棕色的	涂装	和	镀金	按钮	在	外	大厅	,	准备	到

[rɪ'siːv] ['vɪzɪtər] .

receive	visitors	.
收到	访客	.

外厅里，一群身着棕色制服、佩戴镀金纽扣的仆人正准备迎接来访者。

['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] ['mænɪdʒər] — ['evɪdəntli] ['mænɪdʒər] — [wɪð; wɪθ] ['fɔːrən] ['æksent]

Pleasant	and	courteous	Manager	—	evidently	Manager	—	with	foreign	accent
令人愉快的	和	有礼貌	经理	—	显然	经理	—	和	外国的	口音

[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [ˌem 'iː] ['smaɪlɪŋli] .

receives	me	smilingly	.
接收	我	微笑着	.

一位和蔼可亲、彬彬有礼的经理——显然是经理——带着外国口音，面带微笑地接待了我。

" ['enɪ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ruːmz; rʊmz] ?

"	Any	difficulty	about	rooms	?
"	任何	困难	关于	房间	?

房间方面有什么困难吗?

" [aɪ] [æsk] , ['nɜːrvəsli] .

"	I	ask	,	nervously	.
"	我	问	,	紧张地	.

我紧张地问道。

" [nʌn] [wət'evər] [ɪn] [jʊr; jər] [keɪs] , " [rɪ'tɜːrn] ['kɜːrtiəs] ['mænɪdʒər] ,

"	None	whatever	in	your	case	,	"	returns	courteous	Manager	,
"	没有任何	任何	在	你的	案件	,	"	返回	有礼貌	经理	,

"就你的情况而言，完全没有，"经理礼貌地回答道。

['bəuiŋ] [moʊst] ['greɪʃəsli] [æz; əz] [hiː; hi] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [pə'zesɪv] ['proʊnaʊn] .

bowing	most	graciously	as	he	emphasises	the	possessive	pronoun	.
鞠躬	最多	亲切地	作为	他	强调	这	所有格	代词	.

他一边强调所有格代词，一边彬彬有礼地鞠躬。

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ɑːr; ər] [trɪm] [jʌŋ] ['leɪdiz] , ['plez(ə)nt] ['meɪtrənli] ['leɪdiz] , ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['pɔːtəz]

In	the	hall	are	trim	young	ladies	,	pleasant	matronly	ladies	,	chorus	of	young	porters
在	这	大厅	是	修剪	年轻的	女士们	,	令人愉快的	女家长	女士们	,	合唱	的	年轻的	搬运工

[ænd; ənd] [oʊld] ['pɔːtəz] ,

and	old	porters	,
和	老的	搬运工	,

大厅里有身材苗条的年轻女士、和蔼可亲的中年女士、一群年轻的门房和年长的门房。

[ɔːl] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] [maɪ] ['laɪtəst] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] ['hevist] ['bægɪdʒ] .

all	smiling	,	and	awaiting	my	lightest	bow	and	heaviest	baggage	.
全部	微笑	,	和	等待中	我的	最轻	弓	和	最重	行李	.

众人面带微笑，等待着我最轻柔的鞠躬和最沉重的行李。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] " [tuː; tə] [biː; bi] [ʃoʊn] [ʌp] .

I	am	"	to	be	shown	up	.
我	是	"	到	是	所示	向上	.

我将被"羞辱"。

" (['æbˌsɪt]['oʊmən] !)

"	(	**Absit**	**omen**	**!**	)
"	(	空位	预兆	!	)

（绝经预兆！）

[haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃoʊn] [ʌp] .

However	**,**	**I**	**am**	**shown**	**up**	**.**
然而	,	我	是	所示	向上	.

然而，我却出丑了。

['tʃɑːrmɪŋ] [ruːm] : [siː] - [vjuː] , ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [vjuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [bæθ]

Charming	**room**	**:**	**sea**	**-**	**view**	**,**	**nearly**	**all**	**the**	**views**	**from**	**the**	**windows**	**of**	**Royal**	**Bath**
迷人	房间	:	海	-	看法	,	几乎	全部	这	浏览	从	这	视窗	的	皇家	洗澡

[ɑːr; ər] [siː] - [vjuːz] ,

are	**sea**	**-**	**views**	**,**
是	海	-	浏览	,

迷人的房间：海景房，皇家巴斯酒店几乎所有窗户都能看到海景。

[teɪk] [ðə; ði] [bæθ] [wɪtʃ] [weɪ] [juː; jʊ] [wɪl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['welkəm] [ɪz][soʊ][wɔːrm] ,

take	**the**	**Bath**	**which**	**way**	**you**	**will**	**;**	**and**	**the**	**welcome**	**is**	**so**	**warm**	**,**
拿	这	洗澡	哪个	方式	你	将要	;	和	这	欢迎	是	所以	温暖的	,

你可以随意选择去巴斯的方式；那里的人们会热情欢迎你。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wɔːrm] [bæθ] [hoʊ'tel] .

it	**ought**	**to**	**be**	**The**	**Warm**	**Bath**	**Hotel**	**.**
它	应该	到	是	这	温暖的	洗澡	酒店	.

应该是温泉酒店。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz]['prɑːbəbli] [bɪn] [left][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

I	**am**	**looking**	**for**	**something**	**which**	**has**	**probably**	**been**	**left**	**in**	**the**	**hall**	**.**
我	是	寻找	为了	某物	哪个	有	大概	到过	左边	在	这	大厅	.

我正在寻找一件可能被遗落在走廊里的东西。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , " [aɪ] [seɪ] , ['mjuːziŋli] , [tuː; tə][maɪ'self] , [æz; əz][aɪ] [lʊk] [raʊnd] ;

"	**Let**	**me**	**see**	**,**	**"**	**I**	**say**	**,**	**musingly**	**,**	**to**	**myself**	**,**	**as**	**I**	**look**	**round**	**;**
"	让	我	看	,	"	我	说	,	若有所思地	,	到	我	,	作为	我	看	圆形的	;

“让我看看，”我一边环顾四周，一边若有所思地自言自语道；

" ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] ['wɔːtərpruːf] [wɪð; wɪθ] [tuː] [keɪps] ?

"	**where's**	**my**	**waterproof**	**with**	**two**	**capes**	**?**
"	在哪里?	我的	防水的	和	二	披风	?

我的带两件披风的防水服在哪儿?

[aɪv] [mɪst] — [ɜːr; ər] — " [aɪ] ['hezɪteɪt] , ['biːɪŋ] [stɪl] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

I've	**missed**	**—**	**er**	**—**	**"**	**I**	**hesitate**	**,**	**being**	**still**	**uncertain**	**.**
我已经	错过	—	呃	—	"	我	犹豫	,	存在	仍然	不确定	.

我错过了——呃——”我犹豫了一下，仍然有些不确定。

[ə; eɪ] ['spraɪtli] [buːts] [ɪz]['goʊɪŋ] ['hɜːrɪdli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

A	**sprightly**	**Boots**	**is**	**going**	**hurriedly**	**out**	**of**	**the**	**room**	**.**
一个	轻快的	靴子	是	去	匆匆	出去	的	这	房间	.

精神抖擞的布茨正匆匆走出房间。

[hiː; hi] ['pɔːzɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][swɪft] [kə'rɪr] , [æz; əz] [ɪf] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][maɪ][læst][wɜːrdz] .

He	**pauses**	**in**	**his**	**swift**	**career**	**,**	**as**	**if**	**catching**	**my**	**last**	**words**	**.**
他	停顿	在	他的	迅速	职业	,	作为	如果	捕捉	我的	最后的	字	.

他停下了飞快的脚步，仿佛在聆听我的最后遗言。

[aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [rɪ'piːt] , " [mɪst] — [ɜːr; ər] — " [ænd; ənd] [ðen] " [keɪps] .

I	**hear**	**him**	**repeat**	**,**	**"**	**Missed**	**—**	**er**	**—**	**"**	**and**	**then**	**"**	**Capes**	**.**
我	听到	他	重复	,	"	错过	—	呃	—	"	和	然后	"	披风	.

我听到他重复道：“错过——呃——”，然后是“披风”。

" [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [ædz] , ['ʃɑːrpli] , " [jes] , [sɜːr] , [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd] ['vænɪʃiz] .

"	To	this	he	adds	,	sharply	,	"	Yes	,	Sir	,	I'll	tell	him	,	"	and	vanishes	.
"	到	这	他	添加	,	尖锐地	,	"	是的	,	先生	,	患病的	告诉	他	,	"	和	消失	.

“对此，他厉声说道：‘是的，先生，我会告诉他的。’然后就消失了。”

" [tel] [hɪm; ɪm] ?

"	Tell	him	?
"	告诉	他	?

告诉他?

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

['prɑːbəbli] [hiː; hi] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [tel] [ðə; ði] ['ʌðər] [buːts] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [maɪ] ['wɔːtərpruːf]

probably	he	means	that	he	will	tell	the	other	Boots	to	bring	up	my	waterproof
大概	他	方法	那	他	将要	告诉	这	其他	靴子	到	带来	向上	我的	防水的

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [keɪps] .

with	the	double	capes	.
和	这	双倍的	披风	.

他大概意思是说他会告诉其他靴子把我的双层防水披风拿上来。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [meɪk] [ə'ʃʊrəns] ['dʌbli] [ʃʊr] , [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd]

But	to	make	assurance	doubly	sure	,	I	go	to	the	top	of	the	stairs	and
但	到	制作	保证	双倍	当然	,	我	去	到	这	顶部	的	这	楼梯	和

[kɔːl] [aʊt] ,

call	out	,
称呼	出去	,

为了确保万无一失，我走到楼梯顶端，大声喊道：

" ['ræpər] — [wɪð; wɪθ] [tuː] [keɪps] — ['prɑːbəbli] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] — [dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

"	Wrapper	—	with	two	capes	—	probably	in	the	hall	—	don't	see	it	here	.
"	包装纸	—	和	二	披风	—	大概	在	这	大厅	—	不	看	它	这里	.

“包装纸——带着两件披风——可能在走廊里——这里没看到。”

" [tuː; tə] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ɪn] [əb'skjʊrəti] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [buːts]

"	To	which	,	from	somewhere	down	below	in	obscurity	,	the	voice	of	the	Boots
"	到	哪个	,	从	某处	向下	以下	在	朦胧	,	这	嗓音	的	这	靴子

[kʌmz] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

comes	up	to	me	,
来	向上	到	我	,

“这时，从下方某个隐蔽的地方，传来靴子的声音，传到我耳边。”

" [keɪps] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , " [ðen] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'ɔːdəbl] , ['fɪnɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] , " [ʌp] [ðer; ðər] .

"	Capes	in	the	hall	,	"	then	something	inaudible	,	finishing	with	,	"	up	there	.
"	披风	在	这	大厅	,	"	然后	某物	听不清	,	精加工	和	,	"	向上	那里	.

“走廊里的斗篷，”然后是一些听不清的话，最后是，“在上面。”

" [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [maɪ] [ə'pɑːrtmənt] .

"	I	return	to	my	apartment	.
"	我	返回	到	我的	公寓	.

我回到我的公寓。

['lʌvli] [vjuː] .

Lovely	view	.
迷人的	看法	.

景色优美。

['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

Open	window	.
打开	窗户	.

打开窗户。

['bɑːmi] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [briːz] .
Balmy and refreshing breeze .
芳香 和 令人耳目一新 微风 .

和煦清爽的微风。

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [left] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpən] ,
Becoming aware of the fact that I have left the door open ,
成为 意识到的 的 这 事实 那 我 有 左边 这 门 打开 ,

意识到自己忘记关门了，

[ɪk'spektɪŋ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [buːts] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtərpruːf] ['ræpər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] ,
expecting return of Boots with waterproof wrapper , I am turning to shut it ,
期待 返回 的 靴子 和 防水的 包装纸 , 我 是 转弯 到 关闭 它 ,

期待着收到用防水包装纸包裹的靴子，我正准备把它关上。

[wen] " [tuː; tə][ˌem 'iː] ['entərz] " [æz; əz][ðə; ðɪ][oʊld][steɪdʒ] - [də'rekʃ(ə)nz][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]
when " to me enters " as the old stage - directions have it , a
什么时候 " 到 我 进入 " 作为 这 老的 阶段 - 方向 有 它 , 一个
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
distinguished - looking gentleman ,
杰出的 - 寻找 绅士 ,

当一位相貌英俊的绅士按照旧时的舞台指示“走进我的房间”时，

['bɪrdɪd] [ænd; ənd] ['mʌstæʃt] , [waɪt] - ['vestɪd] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] " [ɪn] [fʊl] [fɪg] .
bearded and moustached , white - vested , and generally " in full fig .
留着胡子的 和 偲 , 白色的 - 既得权益 , 和 一般来说 " 在 满的 如图 .

留着胡须，身穿白色背心，通常“完全是”。

" — ([mem] . — [raɪt] [tuː; tə] [noʊts] [ænd; ənd] ['kwɪriːz] , [ʌn'diː] - — " [fʊl] [fɪg] ? ") [huː]
" — (Mem . — Write to Notes and Queries , Unde derivatur — " Full fig ? ") who
" — (内存 . — 写 到 笔记 和 查询 , 未 - — " 满的 如图 ? ") WHO
[əd'vænsɪz] ['brɪskli] [bʌt; bət]['kwaɪətli] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .
advances briskly but quietly towards me .
进展 轻快地 但 悄悄 向 我 .

“—(备忘录—写给笔记和疑问，Unde derivatur—”完整无缺？”)他轻快而安静地向我走来。

[maɪ]['vɪzɪtər][hæz; həz] ['evɪdəntli] [meɪd] [sʌm; səm] [mis'teik] [ɪn][ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] .
My visitor has evidently made some mistake in the number of his room .
我的 游客 有 显然 制成 一些 错误 在 这 数字 的 他的 房间 .

我的访客显然弄错了房间号。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ][hoʊp][ðə; ðɪ] [mis'teik] ['iznt][ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ðɪ][ɜːr'beɪn] ['mænɪdʒɝz] [pɑːrt] ,
At least , I hope the mistake isn't on my part , or on the urbane Manager's part ,
在 至少 , 我 希望 这 错误 不是 在 我的 部分 , 或者 在 这 彬彬有礼 经理的 部分 ,

至少，我希望错误不是我的，也不是那位彬彬有礼的经理的。

[ɪn] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp] [hɪr] .
in putting me up here .
在 推杆 我 向上 这里 .

把我推到这里。

[smɑːrt]['vɪzɪtər]['baʊz, 'boʊz] .
Smart visitor bows .
聪明的 游客 弓 .

聪明的访客会鞠躬。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['erər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ruːm] ,
I am about to explain that he is in error , and that this is my room ,
我 是 关于 到 解释 那 他 是 在 错误 , 和 那 这 是 我的 房间 ,

我正要解释他弄错了，这是我的房间。

[wen] [hiː; hi] ['deprikeits] ['eni] [rɪ'mɑːrk] [baɪ] ['seɪɪŋ] , " [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ; [maɪ] [neɪm] [ɪz] [keɪps] .

when	he	deprecates	any	remark	by	saying	,	"	Delighted	to	meet	you	;	my	name	is	CAPES	.
什么时候	他	已弃用	任何	评论	经过	说	，	"	高兴极了	到	见面	你	；	我的	姓名	是	披风	.

当他贬低任何言论时，他说："很高兴见到你；我的名字是 CAPES。

[ðə; ði] ['potər] [toʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

The	porter	told	me	you	wished	to	see	me	.
这	搬运工	讲述	我	你	希望	到	看	我	.

门房告诉我你想见我。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [sɜːr] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

I	am	sure	,	Sir	,	I	am	more	than	delighted	to	see	you	!
我	是	当然	，	先生	，	我	是	更多的	比	高兴极了	到	看	你	！

先生，我当然非常高兴见到您！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['prɔfəz] [hɪz; ɪz] [hænd] , [wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [ænd; ənd] [ʃeɪk] ['hɑːrtɪli] ,

"	and	he	proffers	his	hand	,	which	I	take	and	shake	heartily	,
"	和	他	报价	他的	手	，	哪个	我	拿	和	摇	衷心地	，

他伸出手，我握住并用力地握了握。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['wʌndərɪŋ] [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [wiː; wi] [hæv; həv] [met] [bɪ'fɔːr] ,

at	the	same	time	wondering	where	on	earth	we	have	met	before	,
在	这	相同的	时间	好奇	在哪里	在	地球	我们	有	遇见	前	，

与此同时，我不禁纳闷，我们之前究竟在哪里见过面。

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [ɪ'fjuːsɪvli] ['dʒɔɪfl] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

and	why	he	should	be	so	effusively	joyful	at	seeing	me	again	.
和	为什么	他	应该	是	所以	热情洋溢	快乐	在	看到	我	再次	.

以及他为什么会因为再次见到我而如此欣喜若狂。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [aɪ] [rɪ'liːs] [hɪz; ɪz] [hænd] , [aɪ] [siː] [wer] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə'rɪzn] .

Suddenly	,	as	I	release	his	hand	,	I	see	where	the	mistake	is	,	and	how	it	has	arisen	.
突然	，	作为	我	发布	他的	手	，	我	看	在哪里	这	错误	是	，	和	如何	它	有	出现	.

突然，当我松开他的手时，我才意识到错误在哪里，以及错误是如何产生的。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [flæʃ] [ʌv; əv] ['meməri] [ri'kɔːlz] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ɪn] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [aɪ] [hæv; həv] [riːd] [haʊ] [ðɪs] [hoʊ'tel] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['mɪstər] . [keɪps] ,

A	brilliant	flash	of	memory	recalls	to	my	mind	that	in	an	advertisement	I	have	read	how	this	hotel	belongs	to	Mr	.	CAPES	,
一个	杰出的	闪光	的	记忆	召回	到	我的	头脑	那	在	一个	广告	我	有	读	如何	这	酒店	属于	到	先生	.	披风	，

突然，我灵光一闪，想起曾在广告中看到这家酒店属于凯普斯先生。

— ['mɪstər] .

—	Mr	.
—	先生	.

-先生。

['nɔːrfək] [keɪps] , [ef] . [ɑːr] . [dʒiː] . [es] . , & [siː] . , & [siː] .

NORFOLK	CAPES	,	F	.	R	.	G	.	S	.	,	&	c	.	,	&	c	.
诺福克	披风	，	F	.	拉	.	G	.	S	.	,	&	c	.	,	&	c	.

诺福克披肩、FRGS 等。

[ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [bɪdz] [ˌem 'iː] ['welkəm] [soʊ] ['hɑːrtɪli] [ɪz] [ðə; ði] [prə'praɪətər] [hɪm'self] .

This	amiable	gentleman	who	bids	me	welcome	so	heartily	is	the	Proprietor	himself	.
这	可亲	绅士	WHO	出价	我	欢迎	所以	衷心地	是	这	业主	他自己	.

这位和蔼可亲、热情欢迎我的先生正是店主本人。

[aɪ]['ɔːlsoʊ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] .

I	also	am	delighted	.
我	还	是	高兴极了	.

我也很高兴。

" ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] , " [aɪ] [seɪ] .

"	Very	kind	of	him	to	take	this	trouble	,	"	I	say	.
"	非常	种类	的	他	到	拿	这	麻烦	,	"	我	说	.

“他真是太好了，竟然费了这么大劲，”我说。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi][wəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['kaɪndnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

"	Not	at	all	,	"	he	won't	hear	of	there	being	any	special	kindness	on	his	part	.
"	不是	在	全部	,	"	他	惯于	听到	的	那里	存在	任何	特别的	仁慈	在	他的	部分	.

“绝对没有，”他根本不相信自己有任何特殊的善意。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] ! — [wel] , [hiː; hi] [skaʊts] [ðæt] [aɪ'diːə][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌenər'dʒetɪk] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

And	as	to	trouble	!	—	well	,	he	scouts	that	idea	with	an	energetic	wave	of	his	hand	.
和	作为	到	麻烦	!	—	出色地	,	他	侦察兵	那	主意	和	一个	精力充沛	海浪	的	他的	手	.

至于麻烦！——嗯，他用有力的挥手否定了这个想法。

[naʊ] , [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] , [wʌt] [wɪl] [aɪ][duː] , [wer] [wɪl] [aɪ][goʊ] , [wʌt] [wɪl] [aɪ] [teɪk] ?

Now	,	he	wants	to	know	,	what	will	I	do	,	where	will	I	go	,	what	will	I	take	?
现在	,	他	想要	到	知道	,	什么	将要	我	做	,	在哪里	将要	我	去	,	什么	将要	我	拿	?

现在，他想知道，我会做什么，我会去哪里，我会带走什么？

['sekʃ(ə)n][ə; eɪ] . [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['medɪk(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɪz] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] [hɔːl] ,

Section	A	.	of	the	Medical	Association	is	meeting	in	the	Town	Hall	,
部分	一个	.	的	这	医疗的	协会	是	会议	在	这	镇	大厅	,

医学协会A分会正在市政厅召开会议。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] ; [ɔːr] " [pər'hæps] , " [sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ðɪ] [kən'sɪdərət] [prə'praɪətər] ,

but	I	shall	be	late	for	that	;	or	"	perhaps	,	"	suggests	the	considerate	Proprietor	,
但	我	将	是	晚的	为了	那	;	或者	"	也许	,	"	建议	这	周到	业主	,

但我会迟到；或者，“也许，”体贴的店主建议道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][rest][ə; eɪ][bɪt] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [æt; ət]['sev(ə)n] .

"	you	would	like	to	rest	a	bit	before	dinner	at	seven	.
"	你	会	喜欢	到	休息	一个	少量	前	晚餐	在	七	.

“您想在七点晚餐前休息一会儿。”

[ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ]['kɑːnsərt]['æftərwərdz] .

Then	there's	the	Concert	afterwards	.
然后	有	这	音乐会	然后	.

然后还有音乐会。

[aɪ][hæv; həv] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

I	have	tickets	for	you	,
我	有	门票	为了	你	,

我有票给你，

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ɑːn][jʊr; jər][rɪ'tɜːrn] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɪn][ðə; ðɪ]['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frendz] ,

and	no	doubt	on	your	return	you'll	have	a	cigar	in	the	smoking	-	room	with	your	friends	,
和	不	怀疑	在	你的	返回	你会	有	一个	雪茄	在	这	吸烟	-	房间	和	你的	朋友们	,

毫无疑问，你回来后会和朋友们在吸烟室里抽雪茄。

[ænd; ənd][biː; bi][glæd][tuː; tə][get][tuː; tə][bed] .

and	be	glad	to	get	to	bed	.
和	是	高兴的	到	得到	到	床	.

并乐得赶紧上床睡觉。

" [aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm] : [moʊst][kaɪnd] .

"	I	thank	him	:	most	kind	.
"	我	感谢	他	:	最多	种类	.

“我感谢他：他真是太好了。”

[aɪ][seɪ] , ['smaɪlɪŋli] , [ðæt] " [noʊ] [daʊt] , [ʃæl; ʃəl] [miːt] [sʌm; səm] [frendz] ;

I	say	,	smilingly	,	that	"	No	doubt	,	shall	meet	some	friends	;
我	说	,	微笑着	,	那	"	不	怀疑	,	将	见面	一些	朋友们	;

我笑着说：“毫无疑问，我会遇到一些朋友；

" [ə; eɪ][rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə]['tɪk(ə)l][hɪm; ɪm] [ɪ'mensli] .

"	a	remark	which	seems	to	tickle	him	immensely	.
"	一个	评论	哪个	似乎	到	痒痒	他	非常	.

这句话似乎让他非常开心。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [haʊ'evər] ,

As	a	matter	of	fact	,	however	,
作为	一个	事情	的	事实	,	然而	,

但事实上，

[aɪ][kən'faɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜːr] ['kiːpɪŋ] [maɪ'self]['kwaɪət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

I	confide	to	him	that	I	should	prefer	keeping	myself	quiet	this	evening	,
我	信任	到	他	那	我	应该	更喜欢	保持	我	安静的	这	晚上	,

我向他透露，我今晚最好保持安静。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

as	I	have	so	much	to	do	to	-	morrow	morning	.
作为	我	有	所以	很多	到	做	到	-	明天	早晨	.

因为我明天早上有很多事情要做。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv] , " [ə'sents] [ðə; ði][prə'praɪətər][moʊst] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	Of	course	you	have	,	"	assents	the	Proprietor	most	sympathetically	.
"	的	课程	你	有	,	"	同意	这	业主	最多	同情地	.

“当然有，”店主非常同情地表示赞同。

" [ænd; ənd] [juːd] [laɪk][tuː; tə][rest][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] ['æftər][jʊr; jər] ['dʒɜːrni]

"	And	you'd	like	to	rest	as	much	as	possible	to	-	night	after	your	journey
"	和	你会	喜欢	到	休息	作为	很多	作为	可能的	到	-	夜晚	后	你的	旅行

.

:

.

“旅途劳顿之后，你今晚想尽可能多地休息。”

[juːd] [laɪk][ə; eɪ]['teɪbl][tuː; tə] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] .

You'd	like	a	table	to	yourself	a	little	later	.
你会	喜欢	一个	桌子	到	你自己	一个	小的	之后	.

你稍后想独自享用一张桌子。

[noʊ] — [noʊ] — [noʊ] [θæŋks] , [aɪm]['oʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] .

No	—	no	—	no	thanks	,	I'm	only	too	delighted	.
不	—	不	—	不	谢谢	,	我是	仅有的	也	高兴极了	.

不不不，谢谢，我非常高兴。

" [ænd; ənd] , [soʊ] ['seɪɪŋ] ,

"	And	,	so	saying	,
"	和	,	所以	说	,

“因此，

[ðə; ði][kaɪnd][prə'praɪətər] [liːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [wʌn] [θɪŋz] [hiː; hi]

the	kind	Proprietor	leaves	me	to	see	to	the	hundred	-	and	-	one	things	he
这	种类	业主	树叶	我	到	看	到	这	百	-	和	-	一	事物	他

[hæz; həz][tuː; tə][duː][tuː; tə] - [deɪ] ,

has	to	do	to	-	day	,
有	到	做	到	-	天	,

这位和蔼的店主让我来处理他今天有一百零一件事要做。

['oʊnli] ['stɑːpɪŋ] [ðə; ði] [buːts] , [huː] [naʊ] [ə'raɪvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [keɪpt] ['wɔːtərpruːf] [aɪ]

only	stopping	the	Boots	,	who	now	arrives	with	the	double	-	caped	waterproof	I
仅有的	停止	这	靴子	,	WHO	现在	到达	和	这	双倍的	-	披风	防水的	我

[hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ,

had	sent	him	for	,
有	发送	他	为了	,

只拦住了靴子，他现在带着我让他拿来的双层防水披风来了。

[tuː; tə] [pɔɪnt] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	point	me	out	to	him	,
到	观点	我	出去	到	他	,

指给我看，

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['ɔːrdər][ə; eɪ] ['praɪvət] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [sæl] -

and	to	tell	him	to	order	a	private	table	for	me	in	the	salle	à
和	到	告诉	他	到	命令	一个	私人的	桌子	为了	我	在	这	厅	-

['meɪndʒər] " [æt; ət] — [æt; ət] ?

manger	"	at	—	at	?
马槽	"	在	—	在	?

并告诉他为我在餐厅订一张私人桌子，“在——在？”

" — [hiː; hi] ['kwɪriːz] — [ænd; ənd][aɪ][rɪ'plaɪ][baɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['sɛvən] · - ,

"	—	he	queries	—	and	I	reply	by	inquiring	if	I	may	fix	it	for	7	·	45	,
"	—	他	查询	—	和	我	回复	经过	查询	如果	我	可能	使固定	它	为了	7	·	-	,

“——”他问道——我回答说，我是否可以把它定在7.45美元，

[æz; əz][ðə; ði] [ruːm] [wɪl] [biː; bi]['kwaɪətər] [ðen] .

as	the	room	will	be	quieter	then	.
作为	这	房间	将要	是	更安静	然后	.

那时房间里会更安静。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sez] ['mɪstər] . ['nɔːrfək] [keɪps] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt]

"	Certainly	,	"	says	Mr	.	NORFOLK	CAPES	,	without	making	the	slightest	difficulty	about
"	当然	,	"	说道	先生	.	诺福克	披风	,	没有	制作	这	丝毫	困难	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“当然，”诺福克·凯普斯先生毫不犹豫地说道。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [buːts] , [hiː; hi] [sez] , " ['sɛvən] · - , " [ˌwerə'pɑːn] [buːts] [riː'piːts] [ðə; ði]

Then	,	turning	to	Boots	,	he	says	,	"	7	·	45	,	"	whereupon	Boots	repeats	the
然后	,	转弯	到	靴子	,	他	说道	,	"	7	·	-	,	"	于是	靴子	重复	这

['mɪstɪk] ['fɔːrmjələ] .

mystic	formula	.
神秘	公式	.

然后，他转向 Boots，说道：“7·45”，于是 Boots 重复了那句神秘的公式。

[ænd; ənd] [ðʌs] - [tɪz] [ə'reɪndʒd] .

And	thus	'	tis	arranged	.
和	因此	-	的	安排	.

事情就这么安排好了。

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['ga:dnz] [ʌv; əv][hoʊ'tel] .
Delightful gardens of Hotel .
愉快 花园 的 酒店 .

酒店迷人的花园。

[stroʊl] [aʊt] [ɑ:n][tu:; tə] [klɪf] .
Stroll out on to cliff .
漫步 出去 在 到 悬崖 .

漫步到悬崖边。

['bju:tɪf(ə)l] [er] , [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] ['enərveɪtɪŋ] .
Beautiful air , not the least enervating .
美丽的 空气 , 不是 这 至少 使人疲惫 .

空气清新，一点也不让人感到疲惫。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [rɪ'freʃɪŋ] .
On the contrary , refreshing .
在 这 相反 , 令人耳目一新 .

恰恰相反，令人耳目一新。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['leɪtər][ɑ:n][tu:; tə] [dres] , [aɪ] [si:] [ðə; ði] [sæl] - ['meɪndʒər] [fʊl] [tu:; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] .
Returning later on to dress , I see the salle à manger full to overflowing .
返回 之后 在 到 裙子 , 我 看 这 厅 - 马槽 满的 到 溢出 .

稍后回去更衣时，我看到餐厅里堆满了食物。

[ðə; ði] ['medikəlz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['fi:dɪŋ] [wel] [ænd; ənd] ['waɪzli] , [æz; əz] ['medikəlz] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] .
The Medicals are all feeding well and wisely , as Medicals ought to do .
这 体检 是 全部 喂养 出色地 和 明智地 , 作为 体检 应该 到 做 .

医务人员的饮食都很好，也很健康，这才是医务人员应该做的。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] .
A pleasant company .
一个 令人愉快的 公司 .

一家令人愉快的公司。

['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ænd; ənd]['aɪdlər]['spɪrɪts] [rɪ'meɪn] [wen] [aɪ][sɪt] [daʊn] [tu:; tə][maɪ]
Only a few of the younger and idler spirits remain when I sit down to my
仅有的 一个 很少 的 这 年轻 和 惰轮 烈酒 保持 什么时候 我 坐 向下 到 我的
['dɪnər] [ə'baʊt] [eɪt] .
dinner about eight .
晚餐 关于 八 .

晚上八点左右我坐下来吃晚饭时，只剩下几个年轻懒散的人了。

['eksələnt] [kwɪ'zi:n] .
Excellent cuisine .
出色的 美食 .

菜肴美味极了。

['kudnt] [bi:; bi] ['betər] .
Couldn't be better .
不能 是 更好的 .

再好不过了。

['sæmən] - [traʊt] [frʌm; frəm] ['kraɪstʃɜ:rtʃ] , [pu:l] ['pɪkəlz] , [bi:f] [frʌm; frəm] ['bɒskəm] , ['hæmpʃə]
Salmon - trout from Christchurch , Poole pickles , beef from Boscombe , Hampshire
三文鱼 - 鳟鱼 从 基督城 , 普尔 泡菜 , 牛肉 从 博斯科姆 , 汉普郡
[hæm][wɪð; wɪθ] ['bə:nməθ] [bi:nz] .
ham with Bournemouth beans .
火腿 和 伯恩茅斯 豆子 .

来自克赖斯特彻奇的鲑鳟鱼、普尔泡菜、博斯科姆的牛肉、汉普郡火腿配伯恩茅斯豆。

[fɔːr; fər] [waɪn] , ['piːtər] ['pɑːməri] - - ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ] [kɔːf] ['kæs(ə)l]

For	wine	,	Peter	Pommery	'	80	;	and	the	whole	to	finish	with	Corfe	Castle
为了	葡萄酒	,	彼得	波默里	-	-	;	和	这	所有的	到	结束	和	科夫	城堡

-	,

Korffee	,
-	,

葡萄酒选用1980年的彼得·波默里；最后以科夫城堡咖啡收尾。

[ə; eɪ] ['lɪndhɝst] [lɪ'kɜːr] , [ænd; ənd] [sɪ'gɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [siː] - ['gɑːrdn] , [ɔːr] ['gɑːrdn] - [ðə; ði]

a	Lyndhurst	liqueur	,	and	cigar	in	the	sea	-	garden	,	or	garden	o'erlooking	the
一个	林德赫斯特	酒	,	和	雪茄	在	这	海	-	花园	,	或者	花园	-	这

[siː] .

sea	.
海	.

在海景花园或俯瞰大海的花园里，品尝林德赫斯特利口酒，抽雪茄。

['lʌvli] [naɪt] .

Lovely	night	.
迷人的	夜晚	.

美好的夜晚。

[ðen] , ['æftər] [ə; eɪ] [stroʊl] , " [tuː; tə] [bed] , " [æz; əz] ['leɪdi] [mək'beθ] [əb'zəːvz] .

Then	,	after	a	stroll	,	"	to	bed	,	"	as	Lady	Macbeth	observes	.
然后	,	后	一个	漫步	,	"	到	床	,	"	作为	女士	麦克白	观察	.

然后，散步之后，"上床睡觉"，正如麦克白夫人所说。

['sensəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] , ['leɪdi] [mæk] .

Sensible	person	,	Lady	Mac	.
明智的	人	,	女士	苹果	.

明事理的人，麦克夫人。

[ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] [wɪl] [lʊk] [æt; ət] ['pepərz] [ɪn] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .

On	second	thoughts	will	look	at	papers	in	smoking	-	room	.
在	第二	想法	将要	看	在	文件	在	吸烟	-	房间	.

再想想，还是去吸烟室看看文件吧。

[ˌeɪ 'em] [ə'loʊn] [æt; ət] [fɜːrst] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ruːm] ['kraʊdɪd] .

Am	alone	at	first	,	but	in	a	few	minutes	room	crowded	.
是	独自的	在	第一的	,	但	在	一个	很少	分钟	房间	挤	.

起初只有我一个人，但几分钟后房间里就挤满了人。

['medɪk(ə)l] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [fɔːrs] .

Medical	Association	has	returned	in	force	.
医疗的	协会	有	返回	在	力量	.

医学协会强势回归。

[aɪ] [kætʃ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['bɪts] [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] : —

I	catch	occasional	bits	in	conversation	:	—
我	抓住	偶然	比特	在	对话	:	—

我偶尔会在谈话中听到一些片段：——

" ['pɪti] - ([ɔːr] [sʌm; səm] [neɪm] ['veri] [laɪk] [ðɪs]) ['kudnt] [kʌm] .

"	Pity	MCSIMMUM	(	or	some	name	very	like	this	)	couldn't	come	.
"	遗憾	-	(	或者	一些	姓名	非常	喜欢	这	)	不能	来	.

"可惜 MCSIMMUM（或者类似的名字）没能来。"

[greɪt] ['pɪti] ; [mɪst] [hɪm; ɪm] [ɪ'mensli] .

Great	pity	;	missed	him	immensely	.
伟大的	遗憾	;	错过	他	非常	.

太可惜了；我非常想念他。

" ([hɪr] ['sevrəl] ['stɔ:riz] [ə'baʊt] - , [ɔ:l] ['evɪdəntli] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [gʊd] , [ænd; ənd][ɔ:l]
" (Here several stories about MCSIMMUM , all evidently more or less good , and all
" (这里 一些 故事 关于 - , 全部 显然 更多的 或者较少的 好的 , 和 全部
['ɪntrəstɪŋ] .
interesting .
有趣的 .

（这里有几则关于 MCSIMMUM 的故事，显然都或多或少不错，而且都很有趣。）

[aɪ][maɪ'self] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [wɪʃ] [ðæt] - [hæd; həd] [ə'raɪvd] .
I myself begin to wish that MCSIMMUM had arrived .
我 我 开始 到 希望 那 - 有 到达的 .

我自己也开始盼望 MCSIMMUM 已经到了。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .)
He would have been an acquisition .)
他 会 有 到过 一个 获得 .)

他本来会是一件值得收购的东西。）

[mɔ:r] ['medɪk(ə)l] [men] [ʌv; əv] ['veriəs] ['eɪdʒɪz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['spektəklz] .
More medical men of various ages and with variety of spectacles .
更多的 医疗的 男人 的 各种各样的 年龄 和 和 种类 的 眼镜 .

更多不同年龄、戴着各式眼镜的男医生。

[ɔ:l] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] ['θɜ:rəli] , — [kwaɪt] ['medɪk(ə)l] [bɔɪz] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['hɑ:lədeɪ] , —
All enjoying themselves thoroughly , — quite medical boys out for a holiday , —
全部 享受 他们自己 彻底 , 一 相当 医疗的 男孩们 出去 为了 一个 假期 , 一
[bʌt; bət] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
but every one of them ,
但 每一个 一 的 他们 ,

所有人都玩得非常开心——一群医学生出来度假——但他们每个人，

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ænd; ənd] [kə'lektɪvli] , [ɪn'tensli] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .
individually and collectively , intensely regretting the absence of Dr .
单独 和 集体 , 强烈地 后悔 这 缺席 的 博士 .
- .
MCSIMMUM .
- .

个人和集体都对 MCSIMMUM 博士的缺席深感遗憾。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [frend] ['mɪstər] . [keɪps] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
I hear the voice of my friend Mr . CAPES in the passage .
我 听到 这 嗓音 的 我的 朋友 先生 . 披风 在 这 通道 .

我仿佛在这段文字中听到了我的朋友凯普斯先生的声音。

[aɪ] [wɪl] [æsk]['mɪstər] . [keɪps] [ə'baʊt] [ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - , [hu:m] ['evɪdəntli]
I will ask Mr . CAPES about this celebrated Dr . MCSIMMUM , whom evidently
我 将要 问 先生 . 披风 关于 这 著名 博士 . - , 谁 显然
[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] ,
I ought to know ,
我 应该 到 知道 ,

我会向凯普斯先生询问这位著名的麦克西姆姆博士，显然我应该认识他。

[æt; ət] [li:st] [baɪ] [rɪ'pju:t] .
at least by repute .
在 至少 经过 声誉 .

至少据传如此。

[pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][baɪ] [saɪt] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ;
Perhaps I have known him by sight for years ;
也许 我 有 已知 他 经过 视线 为了 年 ;

或许我多年来一直见过他；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

[pər'hæps][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ]['ɔːf(ə)n][daɪn][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,
perhaps **he** **is** **a** **man** **with** **whom** **I** **often** **dine** **at** **the** **Club** **,**
也许 他 是 一个 男人 和 谁 我 经常 用餐 在 这 俱乐部 ,

或许他就是我经常在俱乐部一起用餐的那位男士。

[ænd; ənd] [huː] [ˌentə'teinz] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ɑːd]
and **who** **entertains** **us** **in** **the** **smoking** **-** **room** **with** **strange** **stories** **of** **odd**
和 WHO 娱乐 我们 在 这 吸烟 - 房间 和 奇怪的 故事 的 奇怪的
['peɪʃnts] .
patients **.**
患者 .

他还经常在吸烟室里给我们讲一些古怪病人的奇闻轶事。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
His **name** **I** **have** **heard** **long** **ago** **.**
他的 姓名 我 有 听到 长的 前 .

我很久以前就听说过他的名字。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] - ?
Was **it** **MCSIMMUM** **?**
曾是 它 - ?

是 MCSIMMUM 吗?

[nɑːt] [ʌn'laɪkli] .
Not **unlikely** **.**
不是 不太可能 .

并非不可能。

[kɑːnt] [rɪ'membər] .
Can't **remember** **.**
不能 记住 .

记不清了。

['mɪstər] . [keɪps] [ɪz] [ˌenər'dʒetɪkli] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ænd; ənd][prəu'test, 'prəu-][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
Mr **.** **CAPES** **is** **energetically** **explaining** **and** **protesting** **to** **everybody** **.**
先生 . 披风 是 精力充沛地 解释 和 抗议 到 大家 .

CAPES 先生正在精力充沛地向所有人解释和抗议。

[ə'mɪd][ðə; ði][hʌm][ænd; ənd] [bʌz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [aɪ] [kætʃ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['seɪɪŋ] .
Amid **the** **hum** **and** **buzz** **of** **voices** **,** **I** **catch** **what** **he** **is** **saying** **.**
之中 这 哼 和 嗡嗡声 的 声音 , 我 抓住 什么 他 是 说 .

在嘈杂的人声中，我听清了他在说什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ɪz] [hɪr] .
It **is** **,** **"** **My** **dear** **Sir** **,** **Dr** **.** **MCSIMMUM** **is** **here** **.**
它 是 , " 我的 亲爱的 先生 , 博士 . - 是 这里 .

内容是："亲爱的先生，MCSIMMUM 博士在这里。"

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] .
I've **seen** **him** **.**
我已经 已见 他 .

我见过他。

[hiː; hi] [daind]
He **dined**
他 用餐

他用餐了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

独自的。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
He said he preferred it , as he had so much to do to - morrow .
他 说 他 首选 它 , 作为 他 有 所以 很多 到 做 到 - 明天 .

他说他更喜欢这样，因为他明天有很多事情要做。

" [ðen] ['sevrəl] [ɪk'skleɪm] , " [bʌt; bət] [wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? "
" Then several exclaim , " But where is he now ? "
" 然后 一些 惊叹 , " 但 在哪里 是 他 现在 ? "

“然后几个人惊呼：‘可是他现在在哪里呢？’”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ðə; ði][prə'praɪətər] .
" I don't know , " replies the Proprietor .
" 我 不 知道 , " 回复 这 业主 .

“我不知道，”店主回答道。

" [moʊst] ['laɪkli] , ['biːɪŋ] ['taɪərd] , [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .
" Most likely , being tired , he has gone to bed .
" 最多 可能 , 存在 疲劳的 , 他 有 已消失 到 床 .

“很可能他累了，已经去睡觉了。”

[aɪ][maɪ'self] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [noʊ] . - , [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .
I myself showed him to his room , No . 142 , on his arrival .
我 我 显示 他 到 他的 房间 , 不 . - , 在 他的 到达 .

他到达时，我亲自带他去了他的房间，142号房间。

" ['hevəns] !
" Heavens !
" 天 !

“天！

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] — [ɪz] - !
The number of my room — is 142 !
这 数字 的 我的 房间 — 是 - !

我的房间号是142！

[nɑːt] [ə'nʌðər] [mæn][ɪn][ðer; ðər] !
Not another man in there !
不是 其他 男人 在 那里 !

里面没有其他男人！

[noʊ] . . . .
No . . . .
不 . . . .

不....

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - !
I see it all now , I am Dr . MCSIMMUM !
我 看 它 全部 现在 , 我 是 博士 . - !

我现在全都明白了，我是MCSIMMUM博士！

[ðə; ði]['riːəl] - ['hæznt] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][hiː; hi]['hæznt][sent][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
The real MCSIMMUM hasn't arrived , and he hasn't sent a message .
这 真实的 - 还没有 到达的 , 和 他 还没有 发送 一个 信息 .

真正的MCSIMMUM还没到，也没发消息。

[ðɪs] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][maɪ] ['welkəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ]

This	accounts	for	my	welcome	,	and	the	absence	of	all	difficulty	in	obtaining
这	账户	为了	我的	欢迎	,	和	这	缺席	的	全部	困难	在	获得

[ə; eɪ] [ruːm] .

a	room	.
一个	房间	.

这就解释了我为何受到欢迎，以及为何入住房间没有任何困难。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ə'raɪvz] [naʊ] !

But	if	he	arrives	now	!
但	如果	他	到达	现在	!

但如果他现在就到呢！

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] ?

where	shall	I	be	?
在哪里	将	我	是	?

我将身在何处？

" [wɒts] [ðæt] [ə'baʊt] - ? " [sez] [ə; eɪ]['dʒoʊviəl] [vɔɪs] , ['kʌmɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst]

"	What's	that	about	MCSIMMUM	?	"	says	a	jovial	voice	,	coming	right	into	the	midst
"	是什么	那	关于	-	?	"	说道	一个	欢乐的	嗓音	,	未来	正确的	进入	这	中间

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

“MCSIMMUM，那是什么？”一个欢快的声音从他们中间传来。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ri'spɔndz] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] , " ['hiːz] [hɪr] !

To	which	inquiry	responds	a	chorus	,	"	He's	here	!
到	哪个	询问	回应	一个	合唱	,	"	他是	这里	!

对于这一询问，众人齐声回应：“他在这里！”

['mɪstər] . [keɪps] [sez] [soʊ] , [bʌt; bət][noʊ] [wʌnz] [siːn] [hɪm; ɪm] . "

Mr	.	CAPES	says	so	,	but	no	one's	seen	him	.	"
先生	.	披风	说道	所以	,	但	不	一个人的	已见	他	.	"

凯普斯先生是这么说的，但没人见过他。

" [ænd; ənd][noʊ] [wʌnz] ['laɪkli] [tuː; tə] .

"	And	no	one's	likely	to	.
"	和	不	一个人的	可能	到	.

“而且不太可能有人会这么做。”

" [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['tʃɪri] ['spiːkər] .

"	returns	the	cheery	speaker	.
"	返回	这	欢快的	扬声器	.

“欢快的演讲者回答道。

" ['hiːz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

"	He's	staying	with	some	friends	a	little	way	out	of	the	town	.
"	他是	入住	和	一些	朋友们	一个	小的	方式	出去	的	这	镇	.

“他现在和几个朋友住在离镇子不远的地方。”

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst][sent][ˌem 'iː][ə; eɪ][noʊt][baɪ][hænd][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wəʊnt]['ɑːkjupaɪ][hɪz; ɪz]

He	has	just	sent	me	a	note	by	hand	to	say	that	he	won't	occupy	his
他	有	只是	发送	我	一个	笔记	经过	手	到	说	那	他	惯于	占据	他的

[ruːm] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

room	till	to	-	morrow	,
房间	直到	到	-	明天	,

他刚刚亲手给我递了张纸条，说他明天之前都不会入住房间。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] ['mɪstər] . [keɪps] [wɪl] ['fɔːrwərd][baɪ] ['berər] [ə; eɪ][bæg] [ðæt]
and **will** **be** **much** **obliged** **if** **Mr** **.** **CAPES** **will** **forward** **by** **bearer** **a** **bag** **that**
和 将要 是 很多 有义务 如果 先生 . 披风 将要 向前 经过 持有人 一个 包 那
[wʌz; wəz] ['leɪbld] [ænd; ənd] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ['teɪkən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [hɪr] ,
was **labelled** **and** **addressed** **to** **the** **room** **taken** **for** **him** **here** **,**
曾是 标签 和 已解决 到 这 房间 已采取 为了 他 这里 ,

如果凯普斯先生能派人送来一个贴有标签并写明收件人地址为他在此预订的房间的袋子，我将不胜感激。

[noʊ] . - . "
No **.** **142** **.** **"**
不 . - . "

第142号。

" — — [spiːd] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [gest] . "
" **—** **—** **Speed** **the** **Parting** **Guest** **.** **"**
" — — 速度 这 离别 客人 . "

"—— 送别离去的客人。"

" [bʌt; bət] — " [iks'kleimz][ðə; ði][prə'praɪətər] , [ə'gæst] , " [bʌt; bət] —
" **But** **—** **"** **exclaims** **the** **Proprietor** **,** **aghast** **,** **"** **but** **—**
" 但 — " 惊呼 这 业主 , 惊愕 , " 但 —

"但是——"店主惊愕地喊道，"但是——"

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪri] [vɔɪs] .
" **At** **this** **moment** **I** **catch** **sight** **of** **the** **man** **with** **the** **cheery** **voice** **.**
" 在 这 片刻 我 抓住 视线 的 这 男人 和 这 欢快的 嗓音 .

就在这时，我看到了那个声音欢快的男人。

[seɪvd] !
Saved **!**
已保存 !

已保存!

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
I **know** **him** **.**
我 知道 他 .

我认识他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][oʊld] [frend] , [sɜːr][dʒɑːn] ['hɑːrtli] , [em] . [diː] . , [huː] , ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
It **is** **my** **old** **friend** **,** **Sir** **JOHN** **HARTLEY** **,** **M** **.** **D** **.** **,** **who** **,** **years** **ago** **,**
它 是 我的 老的 朋友 , 先生 约翰 哈特利 , M . D . , WHO , 年 前 ,

那是我老朋友，约翰·哈特利爵士，医学博士，多年前，

[toʊld][ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
told **me** **there** **was** **nothing** **the** **matter** **with** **me** **,**
讲述 我 那里 曾是 没有什么 这 事情 和 我 ,

他们告诉我我没有任何问题，

['oʊnli][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ænd; ənd][goʊ] [ə'brɔːd] [tuː; tə][get] ['betər] ([moʊst] ['eksələnt]
only **I** **must** **take** **a** **holiday** **and** **go** **abroad** **to** **get** **better** **(** **most** **excellent**
仅有的 我 必须 拿 一个 假期 和 去 国外 到 得到 更好的 (最多 出色的
[əd'vaɪs] ,
advice **,**
建议 ,

我必须休假出国疗养（非常好的建议），

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [bɪn] [kwaɪt] [wel] [sɪns]) , [ænd; ənd] [huː] [naʊ] [iks'kleimz] ,
and **I've** **never** **been** **quite** **well** **since** **)** **,** **and** **who** **now** **exclaims** **,**
和 我已经 绝不 到过 相当 出色地 自从) , 和 WHO 现在 惊呼 ,

从那以后，我的身体一直不太好），他现在惊呼道：

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][oʊld] [bredθ] [ʌv; əv] ['mænər] , " [wʌt] [ju:; jʊ] [hɪr] !

with	all	his	old	breadth	of	manner	,	"	What	you	here	!
和	全部	他的	老的	宽度	的	方式	,	"	什么	你	这里	!

他用他那惯有的宽厚语气说道："你在这里干什么！

['brɑ:voʊ] !

Bravo	!
Bravo	!

太棒了！

[wi:l] [meɪk] [ju:; jʊ][æn; ən] ['ɑ:nəreri] ['membər] !

We'll	make	you	an	honorary	member	!
出色地	制作	你	一个	名誉	成员	!

我们将授予你荣誉会员称号！

" [ðə; ði][prə'praɪətər] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][æt; ət][ðə; ði][prə'praɪətər] .

"	The	Proprietor	looks	at	me	,	and	I	at	the	Proprietor	.
"	这	业主	看起来	在	我	,	和	我	在	这	业主	.

店主看着我，我也看着店主。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz] ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['nɔ:rfək] [keɪps] , [ef] . [ɑ:r] . [dʒi:] .

I	know	what	is	passing	through	the	mind	of	Mr	.	NORFOLK	CAPES	,	F	.	R	.	G	.
我	知道	什么	是	通过	通过	这	头脑	的	先生	.	诺福克	披风	,	F	.	拉	.	G	.

[es] . [ænd; ənd][pi:] . [ɑ:r] . [bi:] . [eɪtʃ] .

S	.	and	P	.	R	.	B	.	H	.
S	.	和	P	.	拉	.	B	.	H	.

我知道诺福克·凯普斯先生（FRGS 和 PRBH）在想什么。

[aɪ]['heɪs(ə)n][tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][baɪ] ['seɪɪŋ] , " [θæŋks] ; [aɪm] [hɪr] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði]

I	hasten	to	relieve	his	anxiety	by	saying	,	"	Thanks	;	I'm	here	only	for	the
我	赶	到	缓解	他的	焦虑	经过	说	,	"	谢谢	;	我是	这里	仅有的	为了	这

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

为了缓解他的焦虑，我赶紧说道："谢谢；我只在这里待一晚；

[aɪm] [ɔ:f] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

I'm	off	to	-	morrow	.
我是	离开	到	-	明天	.

我明天休息。

[aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [haʊs] .

I've	just	come	down	here	to	look	for	a	house	.
我已经	只是	来	向下	这里	到	看	为了	一个	房子	.

我来这里就是为了找房子。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [bæg][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][maɪ]

By	the	way	,	I	rather	think	that	Dr	.	MCSIMMUM's	bag	must	be	in	my
经过	这	方式	,	我	相当	思考	那	博士	.	-	包	必须	是	在	我的

[ru:m] .

room	.
房间	.

顺便说一句，我倒觉得麦克西姆姆博士的包肯定在我房间里。

[lets] [si:] .

Let's	see	.
我们来吧	看	.

让我们来看看。

" [soʊ][aɪ][dɪ'pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][prə'praɪətər] .

"	So	I	depart	with	the	Proprietor	.
"	所以	我	离开	和	这	业主	.

于是我和店主一起离开了。

[ˌeksplə'neɪʃənz] [ɪn] [ruːt] .
Explanations **en** **route** **.**
解释 英文 路线 .

稍后会进行说明。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [bæg][hæz; həz] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][maɪ] [ruːm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]
Dr **.** **MCSIMMUM's** **bag** **has** **been** **placed** **in** **my** **room** **,** **I** **should** **say** **in** **his**
博士 . - 包 有 到过 放置 在 我的 房间 , 我 应该 说 在 他的
[ruːm] .
room **.**
房间 .

MCSIMMUM 博士的包被放在了我的房间里，应该说是放在了他的房间里。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mis'teik] ,
But **I've** **got** **the** **apartment** **,** **and** **if** **it** **hadn't** **been** **for** **the** **mistake** **,**
但 我已经 得到 这 公寓 , 和 如果 它 之前没有 到过 为了 这 错误 ,

但我已经租到了那套公寓，如果不是因为那个错误，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['hoʊmləs] [ænd; ənd] ['haʊslɪs] ,
I **should** **have** **been** **homeless** **and** **houseless** **,**
我 应该 有 到过 无家可归者 和 无家可归者 ,

我本该无家可归，流落街头。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wɑːndərər][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd][æt; ət] ['bəːnməθ] .
and **a** **wanderer** **on** **the** **face** **of** **the** **sand** **at** **Bournemouth** **.**
和 一个 流浪者 在 这 脸 的 这 沙 在 伯恩茅斯 .

以及在伯恩茅斯沙滩上漫步的流浪者。

[mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə] [ðæt] [best] [ʌv; əv][ɔːl] ['dɑːktɝz] , - , [ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
Must **write** **to** **that** **best** **of** **all** **doctors** **,** **MCSIMMUM** **,** **and** **thank** **him** **for**
必须 写 到 那 最好的 的 全部 医生 , - , 和 感谢 他 为了
[nɑːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .
not **coming** **to** **-** **night** **.**
不是 未来 到 - 夜晚 .

必须写信给那位最棒的医生 MCSIMMUM，感谢他今晚没来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [spend] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][biː] . [em] .
As **it** **is** **I** **spend** **a** **delightful** **evening** **with** **the** **Members** **of** **the** **B** **.** **M** **.**
作为 它 是 我 花费 一个 愉快 晚上 和 这 成员 的 这 B . M .
[ə; eɪ] . [hɪr] [ə'sembld] ,
A **.** **here** **assembled** **,**
一个 . 这里 组装 ,

我今晚与英国医学协会的各位成员度过了一个愉快的夜晚。

[ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .
in **the** **smoking** **-** **room** **.**
在 这 吸烟 - 房间 .

在吸烟室里。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪz] ['tʃiːfli] [ə'baʊt][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['ælkəhɔːl][ænd; ənd][tə'bækoʊ][æz; əz] ['pɔizənz] .
The **conversation** **is** **chiefly** **about** **the** **use** **of** **alcohol** **and** **tobacco** **as** **poisons** **.**
这 对话 是 主要 关于 这 使用 的 酒精 和 烟草 作为 毒药 .

谈话主要围绕酒精和烟草作为毒药的使用展开。

[ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'raɪvd] [æt; ət] [tɔːrdz] [wʌn][ə'klɔk, əu-][ə; eɪ] . [em] . , [ɔːr] , [mɔːr] [kə'rektli] ['spiːkɪŋ]
The **decision** **arrived** **at** **towards** **one** **o'clock** **A** **.** **M** **.** **,** **or** **,** **more** **correctly** **speaking**
这 决定 到达的 在 向 一 点钟 一个 . M . , 或者 , 更多的 正确 请讲
, [ðə; ði] [ɪn] - [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
, **the** **Inn** **-** **decision** **,**
, 这 客栈 - 决定 ,

凌晨一点左右做出的决定，或者更准确地说，是客栈决定。

[ɪz] [ðæt] , [ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [əˈkeɪʒn] , [wʌn] [glæs] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] ,

is	that	,	on	this	particular	occasion	,	one	glass	more	of	something	or	other	,
是	那	,	在	这	特别的	场合	,	一	玻璃	更多的	的	某物	或者	其他	,

也就是说，在这次特殊的场合，再来一杯某种东西，

[ænd; ənd][dʒʌst][wʌn][læst][paɪp][ɔːr][sɪˈgɑːr] , [ˈkænɑːt] [ˈpɑːsəbli] [hɜːrt] [ˈenibɑːdi] .

and	just	one	last	pipe	or	cigar	,	cannot	possibly	hurt	anybody	.
和	只是	一	最后的	管道	或者	雪茄	,	不能	可能	伤害	任何人	.

就抽最后一根烟斗或雪茄，不可能伤害任何人。

[ðɪs] [ɪz] [ˈkærid] [nɛm] . [kɑːn] . : [ænd; ənd][soʊ] , [ˈsʌbsɪkwəntli] , [wiː; wi] [əˈdʒɜːrn] , [nɑːt] [ˈkærid] [bʌt; bət]

This	is	carried	nem	.	con	.	:	and	so	,	subsequently	,	we	adjourn	,	not	carried	but
这	是	携带	nem	.	康	.	:	和	所以	,	随后	,	我们	休会	,	不是	携带	但

[ˈwɔːkɪŋ] ,

walking	,
步行	,

这是由 nem. con. 携带的：因此，随后，我们休会，不是被携带，而是步行。

[ˈsoʊbərli][ænd; ənd] [ˈɑːnɪstli] , [tuː; tə][bed] .

soberly	and	honestly	,	to	bed	.
清醒地	和	诚实地	,	到	床	.

清醒而诚实地，上床睡觉。

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrk] , [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈɜːrliər] ,

Next	morning	up	with	the	lark	,	indeed	a	trifle	earlier	,
下一个	早晨	向上	和	这	云雀	,	的确	一个	琐事	早些时候	,

第二天早上我早早地就起床了，比平时早了一点。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈbəːnməθ] [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈeksələnt] [ˈrezɪdənsɪz] [ʌp] [əˈbʌv] [ɪn]

and	after	examining	Bournemouth	and	finding	excellent	residences	up	above	in
和	后	检查	伯恩茅斯	和	寻找	出色的	住宅	向上	多于	在

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [er] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][ˈɔːlweɪz][biː; bi] [ˈbriːzi] ,

beautiful	air	where	it	must	always	be	breezy	,
美丽的	空气	在哪里	它	必须	总是	是	微风	,

在考察了伯恩茅斯之后，我发现了一些地势较高、空气清新、总是微风习习的绝佳住宅。

[aɪ] [θæŋk] [ˈmɪstər] . [ˈnɔːrfək] [keɪps] ,

I	thank	Mr	.	NORFOLK	CAPES	,
我	感谢	先生	.	诺福克	披风	,

我感谢诺福克·凯普斯先生。

[ef] . [ɑːr] . [dʒiː] . [es] . [ænd; ənd][piː] . [ɑːr] . [biː] . [eɪtʃ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌhɑːspɪˈtæləti] [ʃoʊn] [ˌem ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz]

F	.	R	.	G	.	S	.	and	P	.	R	.	B	.	H	for	the	Hospitality	shown	me	in	his
F	.	拉	.	G	.	S	.	和	P	.	拉	.	B	.	H	为了	这	热情好客	所示	我	在	他的

[ɪkˈsepʃənəli] [ˈplez(ə)nt] [haʊs] ,

exceptionally	pleasant	house	,
非常	令人愉快的	房子	,

FRGS 和 PRBH 感谢他们在他那极其舒适的家中对我的热情款待，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈtɜːrn] [baɪ][ðə; ði] [swɪft] [ˌtuːˈtuː] · [faɪv][piː] . [em] . [treɪn] ,

and	I	return	by	the	swift	2	·	5	P	.	M	.	train	,
和	我	返回	经过	这	迅速	2	·	5	P	.	M	.	火车	,

我搭乘下午2点50分的快车返回。

[wɪtʃ] [lændz][ˌem ˈiː][æt; ət] [ˈvɑːksˌhɔl] [æt; ət][fɔːr] · - [tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt] .

which	lands	me	at	Vauxhall	at	4	·	30	to	the	moment	.
哪个	土地	我	在	沃克斯豪尔	在	4	·	-	到	这	片刻	.

这样一来，我现在就到了沃克斯豪尔，时间是4点30分。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪk'spektɪŋ] [maɪ][dɪ'ploʊmə][æz; əz] ['ɑːnəreri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

Of	course	I	am	now	expecting	my	diploma	as	Honorary	Member	of	the	British
的	课程	我	是	现在	期待	我的	文凭	作为	名誉	成员	的	这	英国

['medɪk(ə)l][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] .

Medical	Association	.
医疗的	协会	.

当然，我现在正期待着获得英国医学协会荣誉会员证书。

[ə'nʌðər] ['dʒuːbɪli:; ˌdʒuːbɪ'liː] . — [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['steɪdʒərz][æt; ət] ['kæntərˌberi] .

ANOTHER	JUBILEE	.	—	That	of	the	Old	Stagers	at	Canterbury	.
其他	禧年	.	—	那	的	这	老的	舞台搭建者	在	坎特伯雷	.

又一个禧年——坎特伯雷老舞台剧团的禧年。

[friː] [lɪst] [ɪn'taɪərli] [sə'spendɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] ,

Free	List	entirely	suspended	at	the	Theatre	,
自由的	列表	完全	暂停	在	这	剧院	,

剧院的自由演出名单全部暂停。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][dʒʌst][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

with	the	exception	of	just	A	Scrap	Of	Paper	in	the	house	.
和	这	例外	的	只是	一个	废料	的	纸	在	这	房子	.

除了家里的一张纸片。

['kɝːdz] [ænd; ənd] [ə'weɪ] !

KURDS	AND	AWAY	!
库尔德人	和	离开	!

库尔德人滚蛋！

[ɪn'dɪgnənt] [wiː; wi] [spoʊk] [aʊt] , [ænd; ənd] ['eni] [ə'maʊnt]

Indignant	we	spoke	out	,	and	any	amount
愤怒	我们	辐	出去	,	和	任何	数量

我们义愤填膺，纷纷发声，任何金额

[ʌv; əv] [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ][wiː; wi] [juːst] [wen] [wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] ,

Of	strong	language	we	used	when	we	read	the	account	,
的	强的	语言	我们	用过的	什么时候	我们	读	这	帐户	,

我们在阅读这篇报道时使用了强烈的措辞。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['sloʊli] [roʊld] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] [tʃiːk] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd]

And	a	tear	slowly	rolled	down	our	cheek	when	we	heard
和	一个	撕	缓慢地	滚动	向下	我们的	脸颊	什么时候	我们	听到

听到这些话，我们的脸颊上缓缓滑落一滴泪水。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] [mɪs] [dʒiː] . [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪdnæpɪŋ] [kɜːrd] .

Of	the	youthful	Miss	G	.	and	the	Kidnapping	Kurd	.
的	这	青春	错过	G	.	和	这	绑架	库尔德人	.

年轻的G小姐和绑架她的库尔德人。

[wiː; wi][sæt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃerz] , [ænd; ənd] , [kwaɪt] ['rekləs] [ʌv; əv][laɪf] ,

We	sat	in	our	chairs	,	and	,	quite	reckless	of	life	,
我们	卫星	在	我们的	椅子	,	和	,	相当	鲁莽	的	生活	,

我们坐在椅子上，全然不顾生命安危，

[wiː; wi] [waɪpt] [aʊt][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][wɪð; wɪθ][wɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] ;

We	wiped	out	the	insult	with	war	to	the	knife	;
我们	擦拭	出去	这	侮辱	和	战争	到	这	刀	;

我们用战争彻底铲除了这种侮辱；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [riː'dʌbəld] ['aʊər; ɑːr]['æŋgər][tuː; tə] [riːd]

And	it	only	redoubled	our	anger	to	read
和	它	仅有的	加倍	我们的	愤怒	到	读

读到这些内容，我们更加愤怒了。

[ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] — [soʊ] [ðeɪ] [sed] — [hæd; həd] [ə'bændənd] [hɜːr; hər] [kriːd] .

That	the	girl	—	so	they	said	—	had	abandoned	her	creed	.
那	这	女孩	—	所以	他们	说	—	有	弃	她	信条	.

他们说，那个女孩已经背弃了她的信仰。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][əb'sɜːrd] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['wɔznt] [truː] ;

Such	a	thing	was	absurd	,	and	,	of	course	,	wasn't	true	;
这样的	一个	事物	曾是	荒诞	,	和	,	的	课程	,	不是	真的	;

这种事很荒谬，当然也不是真的；

[mʌtʃ] [pər'plekst] , [wiː; wi][ɔːl] ['wʌndɚd] [wʌt] [wiː; wi] [ɔːt] [fɔːr; fər][tuː; tə][duː] ,

Much	perplexed	,	we	all	wondered	what	we	ought	for	to	do	,
很多	困惑	,	我们	全部	想知道	什么	我们	应该	为了	到	做	,

我们都非常困惑，不知道该怎么办。

[ðoʊ] [wiː; wi] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz] [træk] ,

Though	we	heard	with	delight	they	were	on	the	girl's	track	,
尽管	我们	听到	和	喜	他们	是	在	这	女孩们	追踪	,

虽然我们欣喜地听说他们已经找到了那个女孩，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wept] [ɪn]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ] [wen] [wiː; wi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] .

And	we	wept	in	our	joy	when	we	knew	she	was	back	.
和	我们	哭泣	在	我们的	喜悦	什么时候	我们	知道	她	曾是	后退	.

得知她回来的那一刻，我们喜极而泣。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['endɪŋ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] ,

But	the	wonderful	ending	remains	to	be	told	,
但	这	精彩的	结束	遗迹	到	是	讲述	,

但精彩的结局还有待讲述。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪd(ə)n][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːriər] [boʊld] ,

For	the	maiden	was	fond	of	the	warrior	bold	,
为了	这	少女	曾是	喜爱	的	这	战士	大胆的	,

因为少女喜爱英勇的战士，

[ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ([æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ]['braɪdz])

And	embracing	her	husband	(	as	is	usual	with	brides	)
和	拥抱	她	丈夫	(	作为	是	通常	和	新娘	)

她拥抱了她的丈夫（就像新娘通常会做的那样）。

['mɪsɪz] . [ə'ziːz] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz][rɪ'lɪdʒən] [bɪ'saɪdz] .

Mrs	.	AZIZ	embraced	his	religion	besides	.
太太	.	阿齐兹	拥抱	他的	宗教	除了	.

此外，阿齐兹夫人也皈依了他的宗教。

[soʊ]['aʊər; ɑːr] [terz] [wɜːr; wər][ɔːl]['weɪstɪd] , ['aʊər; ɑːr] [θrets] [ɔːl][ɪn][veɪn] ,

So	our	tears	were	all	wasted	,	our	threats	all	in	vain	,
所以	我们的	眼泪	是	全部	浪费	,	我们的	威胁	全部	在	徒劳	,

所以我们的眼泪都白流了，我们的威胁也都徒劳无功。

[wiː; wi][kæn; kən] [naʊ] [fiːl] [kwaɪt][kɑːm][ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ə'gen] .

We	can	now	feel	quite	calm	and	collected	again	.
我们	能	现在	感觉	相当	冷静的	和	集	再次	.

现在我们又可以感到平静和镇定了。

[æt; ət][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][wiː; wi][ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒɔɪs] ,

At	the	fate	of	the	lady	we	all	should	rejoice	,
在	这	命运	的	这	女士	我们	全部	应该	麾	,

我们都应该为这位女士的命运感到高兴。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ə'ziːz] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] .

She	is	happy	with	AZIZ	,	the	man	of	her	choice	.
她	是	快乐的	和	阿齐兹	,	这	男人	的	她	选择	.

她和她选择的男人阿齐兹在一起很幸福。

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði] ['braɪdgruːm] !
Good luck to the bridegroom !
好的 运气 到 这 新郎 !

祝新郎好运!

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði][braɪd] !
Good luck to the bride !
好的 运气 到 这 新娘 !

祝新娘好运!

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [nɑːt] [ðeɪ] [hæv; həv]['heɪstɪli][taɪd] !
Good luck to the knot they have hastily tied !
好的 运气 到 这 结 他们 有 草草 系 !

祝他们匆忙打的结好运!

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] [rɪ'spekt] , [let][ˌjuː 'es] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ]
With all due respect , let us venture to say
和 全部到期的 尊重 , 让 我们 风险投资 到 说

恕我直言，我们不妨这样说:

[ðæt] [wiː; wi][hoʊp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kɜːrd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][rʌn] [ə'weɪ] !
That we hope from her Kurd she will not run away !
那 我们 希望 从 她 库尔德人 她 将要 不是 跑步 离开 !

我们希望她不会从她的库尔德人那里逃走!

['rɑːbərt] [siːz] [ðə; ði] - ['teɪkən] .
ROBERT SEES THE PHOTOGRAFF TAKEN .
罗伯特 看到 这 - 已采取 .

罗伯特看到摄影师被拍了。

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm]['grændli] - [saɪts][ɪn][maɪ][taɪm] , [aɪ][hæv; həv] , [bʌt; bət]
Well , I have seen some grandly hinteresting sites in my time , I have , but
出色地 , 我 有 已见 一些 宏伟 - 网站 在 我的 时间 , 我 有 , 但
['nevər] , [noʊ]['nevər] ,
never , no never ,
绝不 , 不 绝不 ,

嗯，我这些年来也见过一些非常有趣的网站，真的，但是从来没有，从来没有。

[dɪd][aɪ] [siː] ['ɛniˌθɪŋk] [tuː; tə] - [ðə; ði] [pikt] [æz; əz][aɪ] [siːd] [ɑːn][ðə; ði] ['wɛri] - [deɪ][ʌv; əv]
did I see anythink to ekal the picter as I seed on the werry larst day of
做过 我 看 任何东西 到 - 这 picter 作为 我 种子 在 这 韦里 - 天 的
[dʒʊ'laɪ] - [wiːk] ,
July larst week ,
七月 - 星期 ,

我在七月第一周的最后一天播种时，有没有看到任何可以与图片相媲美的东西?

[wen] , [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌks] [æz; əz][aɪ][ɑːrdli]['evər][hæd; həd] [ə'fɔːr] ,
when , by such a series of good lucks as I ardly ever had afore ,
什么时候 , 经过 这样的 一个 系列 的 好的 运气 作为 我 几乎不 曾经 有 之前 ,

当时，我迎来了前所未有的好运，

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪvɪlɛdʒd] [fɔːr; fər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [raɪt] [hɑːnɝəbəl] [ðə; ði][lɔːrd] [mer] [prɪ'per] [hi'self]
I was priveledged for to see the Rite Honerable the Lord MARE prepare hisself
我 曾是 享有特权 为了 到 看 这 仪式 尊敬的 这 主 母马 准备 他自己
,
,
,

我有幸亲眼目睹尊敬的马雷大人准备就绪。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] ['leɪtli] [bɪ'naɪtɪd] ['ʃɛrəfs] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['skrʌmpʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['meni]

with	his	two	lately	benighted	Sheriffs	,	in	the	most	scrumptious	of	their	many
和	他的	二	最近	夜幕降临	警长	,	在	这	最多	美味的	的	他们的	许多

[rɪtʃ] ['dresɪz] ,

rich	dresses	,
富有的	连衣裙	,

他身边还有两位最近才醒悟过来的郡长，他们都穿着各自众多华丽服饰中最令人垂涎的一件。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɑːlɪd][goʊld] - [æz; əz][wʌz; wəz][gʌv][tuː; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv]

and	with	the	solid	gold	Carsket	as	was	guv	to	the	HEMPERER	of
和	和	这	坚硬的	金子	-	作为	曾是	州长	到	这	-	的

[gɝ'mɔni] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] ,

GARMANY	about	a	fortnight	ago	,
加尔曼尼	关于	一个	两星期	前	,

还有大约两周前献给德国皇帝的那把纯金卡斯凯特剑。

[ænd; ənd][hæd; həd][moʊst] - [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] ,

and	had	most	misteriously	cum	back	from	abroad	,
和	有	最多	-	精液	后退	从	国外	,

他神秘地从国外回来了，

[ɔːl][fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi] - [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][wʌn][bɪg] ['gruːp] ,

all	for	to	be	photograffed	altogether	in	one	big	grupe	,
全部	为了	到	是	-	共	在	一	大的	集团	,

所有人都要一起拍成一大群照片。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['ɔːldəmən][æz; əz] [ðeɪ] [kud] [faɪnd]['hændi][ɪn][ðer; ðər] [rɪtʃ] ['krɪmz(ə)n][sɪlk] ['dresɪz] ,

with	all	the	Aldermen	as	they	coud	find	handy	in	their	rich	crimson	silk	dresses	,
和	全部	这	市议员	作为	他们	可以	寻找	便利	在	他们的	富有的	赤红	丝绸	连衣裙	,

所有市议员都穿着华丽的深红色丝绸长裙，尽可能地利用着手边的便利设施。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['wɛri] ['kɑːmən] [kaʊnsəlɝz] [ænd; ənd] [taʊn] ['klɑːrks][ænd; ənd] - ,

and	several	werry	Common	Counsellers	and	Town	Clarks	and	Remembrensers	,
和	一些	韦里	常见的	咨询师	和	镇	克拉克	和	-	,

[et] - ,

et	setterer	,
等	-	,

以及几位滑稽的普通顾问、城镇书记员和记录员，等等。

[ɪn]['hɔːrdər][æz; əz][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [wɜːrld] [meɪ] [siː] [wʌt] ['sɔrts][ʌv; əv][dʒents] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ,

in	horder	as	the	longing	world	may	see	what	sorts	of	Gents	they	was	,
在	霍德尔	作为	这	渴望	世界	可能	看	什么	排序	的	男士们	他们	曾是	,

按照人们渴望的顺序，世界或许会看清他们是怎样的绅士，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [wen] [ɪn][ðer; ðər] ['wɛri] [best] [kloʊz] ,

and	how	they	all	looked	when	in	their	werry	best	close	,
和	如何	他们	全部	看起来	什么时候	在	他们的	韦里	最好的	关闭	,

以及他们盛装打扮时的神采，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['lʌvli] ['sɑːlɪd][goʊld] - [ɑːn] ([æz; əz][ðə; ði] - [ænd; ənd]

and	with	their	lovely	solid	gold	deckorations	on	(	as	the	HEMPERER	and
和	和	他们的	迷人的	坚硬的	金子	-	在	(	作为	这	-	和

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ['bɛgd] [ænd; ənd] [preɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][wʌn][ə; eɪ] - [piːs]

the	Prince	of	WALES	begged	and	prayed	as	they	might	have	one	a	-	peace
这	王子	的	威尔士	乞求	和	祈祷	作为	他们	可能	有	一	一个	-	和平

) [huː] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt][ðə; ði]['grændəst] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['mɑːdərn][taɪmz] ,

)	who	arranged	and	carried	out	the	grandest	show	of	modern	times	,
)	WHO	安排	和	携带	出去	这	最宏伟	展示	的	现代的	时代	,

他们身着精美的纯金服饰（皇帝和威尔士亲王苦苦哀求，希望能达成和平），策划并实施了近代最盛大的表演。

[wɪz] , [wen] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [kʌm] [tuː; tə] ['gɪldhɔːl] .

wiz	,	when	the	GERMAN	HEMPEROR	and	his	wife	cum	to	Guildhall	.
巫师	，什么时候	这	德语	-	和	他的	妻子	精液	到	市政厅	.	

巫师，当德意志皇帝和他的妻子来到市政厅时。

[oʊ] , ['wɔznt] [ðeɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][dʒent] [kud] [get] - [ɪm] [ɔːl]['ɪntuː] [gʊd] ['pleɪsɪz] ,

Oh	,	wasn't	they	a	long	wile	before	the	Gent	coud	get	'	em	all	into	good	places	,
哦	,	不是	他们	一个	长的	诡计	前	这	根特	可以	得到	-	呃	全部	进入	好的	地方	,

哦，那可是过了好久，绅士才把他们都安排到好地方去。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] - , [wen] [hiː; hi] [sed] , " [kwaɪt] , [pliːz] !

and	didn't	they	all	look	sollem	,	when	he	said	,	"	Quite	steddy	,	please	!
和	没有	他们	全部	看	-	，什么时候		他	说	，	"	相当	斯泰迪	，	请	!

当他说"请安静点！"时，他们难道不都神情严肃吗？

" [bʌt; bət][nɑːt] - [æz; əz] - ['gɪvz] [ə; eɪ] ['dʒɪni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ]

"	But	not	noboddy	as	reddily	gives	a	ginny	for	a	mere	coppy	of	what	I
"	但	不是	-	作为	-	给予	一个	金妮	为了	一个	仅仅	副本	的	什么	我

[sɔː] [dʌn] ,

saw	dun	,
锯	逼债	,

"但是，没有人会像我一样，仅仅为了复制我所看到的一切而慷慨解囊。"

[wɪl] [siː] [ɔːl][aɪ] [sɔː] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [noʊ] ['dʒɪni] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ,

will	see	all	I	saw	without	paying	no	ginny	,	and	that	was	,
将要	看	全部	我	锯	没有	付费	不	金妮	,	和	那	曾是	,

我将看到我所看到的一切，而且一分钱也不用花，就是这样。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][hoʊl][grænd] [pikt] [bɪlt] [ʌp] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

to	see	the	hole	grand	picter	built	up	,	as	it	were	,
到	看	这	洞	盛大	picter	建造	向上	,	作为	它	是	,

仿佛看到整个宏伟的壁画逐渐成形，

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːrd] [mer] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['hɝːmɪn] [roʊb][ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

beginning	with	the	Lord	MARE	in	his	white	hermine	robe	of	poority	and	his
开始	和	这	主	母马	在	他的	白色的	赫尔米娜	长袍	的	-	和	他的

[blæk] [kɑːkt] [hæt][ʌv; əv] ['paʊər] [ɔːl][moʊst] - [ænd; ənd]['kaɪndli] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

black	Cocked	Hat	of	Power	all	most	bewtifoolly	and	kindly	arranged	for	him
黑色的	上膛	帽子	的	力量	全部	最多	-	和	亲切地	安排	为了	他

[baɪ][ðə; ði] - ['ʃerɪf] .

by	the	hartistic	Sheriff	.
经过	这	-	警长	.

从身穿白色貂皮长袍的贫穷领主和头戴黑色三角帽的权力领主开始，这一切都是仁慈的郡长为他精心安排的，既滑稽又可爱。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [ə; eɪ]['les(ə)n][ɑːn] ['truː] [hjuː'mɪləti] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][lɔːrd] [mer] ,

And	then	what	a	lesson	on	trew	humility	,	to	see	the	Lord	MARE	,
和	然后	什么	一个	课	在	特鲁	谦逊	,	到	看	这	主	母马	,

然后，看到主马雷，真是上了一堂关于真正谦卑的课。

[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['glɔːri] , [rɪ'taɪər][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪtiːz] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,

in	all	his	glory	,	retire	to	the	Committee's	dressing	-	room	,
在	全部	他的	荣耀	,	退休	到	这	委员会的	敷料	-	房间	,

荣归故里，回到委员会的更衣室。

[ænd; ənd][ðer; ðər][strɪp] [hi'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɛri] [ʃɜːrt] - [sliːvz] [ænd; ənd] [kloʊð] [hi'self] [ɪn][ðə; ði]

and	there	strip	hisself	to	his	werry	shirt	-	sleeves	and	clothe	hisself	in	the
和	那里	条	他自己	到	他的	韦里	衬衫	-	袖子	和	衣服	他自己	在	这

[mɪr] - [kloʊz][ʌv; əv] ['kɑːmən] - !

mere	hordnary	close	of	common	humanety	!
仅仅	-	关闭	的	常见的	-	!

然后他脱下外衣，只剩下滑稽的衬衫袖子，穿上普通人性中最卑鄙的衣衫！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] - [noʊ][mæn][hɪz; ɪz] - [ʌv; əv][ðə; ði] - - , [fɔːr; fər][aɪ] , ['ɔːlmoʊst]
I henvys no man his persession of the bewtifool Photygraff , for I , almost
我 - 不 男人 他的 - 的 这 - - , 为了 我 , 几乎
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,

我不羡慕任何人被美丽的傻瓜摄影家 Photygraff 所吸引，因为我几乎独自一人，

[kæn; kən] [seɪ] , [ðoʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] [pɔːr] [hɛd] ['weɪtər] ,
can say , tho but a pore hed Waiter ,
能 说 , 虽然 但 一个 孔隙 头 服务员 ,

可以说，虽然只是个穷服务员，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][grænd]['pɪktər] [groʊ] [laɪk] - [ə; eɪ] - [driːm] ,
I saw the grand pictur grow like ' a bewtifool dream ,
我 锯 这 盛大 图片 生长 喜欢 - 一个 - 梦 ,

我看到那宏伟的图景像一个美丽的梦境般逐渐成形，

[ænd; ənd] [ðen] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [feɪd] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['strɔːˌbɛri] ['haɪs][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmɚz] [deɪ] !
and then saw it fade away like a strawbery hice on a Summer's Day !
和 然后 锯 它 褪色 离开 喜欢 一个 草莓 希斯 在 一个 夏季 天 !

然后眼睁睁地看着它像夏日里的草莓果实一样渐渐消失!

['rɑːbərt] .
ROBERT .
罗伯特 .

罗伯特。

[lɑː] [ˌpɑːlɪ'tes] [diː] ['pɔːrtsməθ] . — [ðə; ði] [frentʃ] [fliːt] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs]
LA POLITESSE DE PORTSMOUTH . — The French Fleet may depend upon a courteous
洛杉矶 礼貌 德语 朴茨茅斯 . — 这 法语 舰队 可能 依赖 之上 一个 有礼貌
['welkəm] [æt; ət] ['pɔːrtsməθ] [baɪ][ðə; ði] ['meɪər] ,
welcome at Portsmouth by the Mayor ,
欢迎 在 朴茨茅斯 经过 这 市长 ,

朴茨茅斯的礼貌——法国舰队或许可以指望朴茨茅斯市长给予他们礼貌的欢迎。

[huː] [ɪz][ðə; ði] " [pɪŋk] " [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] .
who is the " Pink " of Politeness .
WHO 是 这 " 粉色的 " 的 礼貌 .

谁是礼貌界的"粉红佳人"?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ˌɪmprə'praɪəti] .
THE HEIGHT OF IMPROPRIETY .
这 高度 的 不当行为 .

极其不当的行为。

[mɪs] - , ['dʒuːniər] .
Miss Grundison , Junior .
错过 - , 初级 .

格伦迪森小姐，大三。

" [ðer; ðər] [goʊz] ['luːsi] ['hoʊlˌrɔɪd] , [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] - [æz; əz]
" THERE GOES LUCY HOLROYD , ALL ALONE IN A BOAT WITH YOUNG SNIPSON AS
" 那里 去 露西 霍尔罗伊德 , 全部 独自的 在 一个 船 和 年轻的 - 作为
['juːʒuəl] !
USUAL !
通常 !

"露西·霍尔罗伊德又像往常一样，独自一人和年轻的斯尼普森在船上！"

[soʊ] [ɪm'pruːd(ə)nt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !
SO IMPRUDENT OF THEM !
所以 轻率的 的 他们 !

他们真是太轻率了！

" [hɜːr; hər] ['eldər] ['sɪstər] .
" Her Elder Sister .
" 她 长老 姐姐 .

她的姐姐。

" [jes] ; [haʊ] ['ʃɑːkɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌp'set] [ænd; ənd] [draʊnd] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
" YES ; HOW SHOCKING IF THEY WERE UPSET AND DROWNED — WITHOUT A
" 是的 ; 如何 令人震惊 如果 他们 是 沮丧的 和 溺水 — 没有 一个
['ʃæpərɔn] , [juː; jʊ] [noʊ] ! "
CHAPERON , YOU KNOW ! "
监护人 , 你 知道 ! "

"是啊，如果他们因为情绪激动而溺水身亡，那该有多令人震惊啊——要知道，当时还没有监护人陪同！"

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [swɪm] .
" A LONG DISTANCE SWIM .
" 一个 长的 距离 游泳 .

"长距离游泳。"

" [" ['aʊər; ɑːr] ['seʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [bɪ'fɔːr] [læst] [jɪr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .
" [" Our Session began before last year was closed .
" [" 我们的 会议 开始 前 最后的 年 曾是 关闭 .

"我们的会议在去年结束前就开始了。"

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['seʃ(ə)n] [fʊl] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] , [fʊl] [ʌv; əv] [fə'tiːg] .
It has been a Session full of anxiety , full of fatigue .
它 有 到过 一个 会议 满的 的 焦虑 , 满的 的 疲劳 .

这次会议充满了焦虑和疲惫。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs]
I am thankful to agree with your Lordship in thinking that the people of this
我 是 感恩 到 同意 和 你的 领主 在 思维 那 这 人们 的 这
['kʌntri] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɑːrd] [ænd; ənd] ['væljuəb(ə)l]
country will recognise that it has been a Session of hard and valuable
国家 将要 认出 那 它 有 到过 一个 会议 的 难的 和 有价值的
[wɜːrk] .
work .
工作 .

我很感激您，也同意阁下的看法，即这个国家的人民将会认识到，这是一届艰苦而有价值的会议。

" — [lɔːrd] ['sɔːlzbəri] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [haʊs] .]
" — Lord Salisbury at the Mansion House .]
" — 主 索尔兹伯里 在 这 大厦 房子 .]

——索尔兹伯里勋爵在市政厅。

[dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] [wiːd] , ['fɪni] , ['fɪʃər] , [ɔːr] ['dɔːltən] ;
Don't talk about WEED , FINNEY , FISHER , or DALTON ;
不 讲话 关于 杂草 , 芬尼 , 渔夫 , 或者 道尔顿 ;

不要谈论 WEED、FINNEY、FISHER 或 DALTON；

[æz; əz] [lɔːŋ] ['dɪstəns] ['swɪmər] ['aʊər; ɑːr] ['sɑːli] [stændz][fɜːrst] ,
As **Long** **Distance** **Swimmer** **our** **SOLLY** **stands** **first** **,**
作为 长的 距离 游泳运动员 我们的 索利 站立 第一的 ,

作为长距离游泳运动员，我们的SOLLY始终名列前茅。

[hɪz; ɪz][waɪld] ['wɔːtəri] [wei] ['nevər] ['temptɪd] [tuː; tə][hɔːlt][ɑːn] ,
His **wild** **watery** **way** **never** **tempted** **to** **halt** **on** **,**
他的 荒野 水状的 方式 绝不 受诱惑 到 停止 在 ,

他那狂野的水路从未停歇，

[ˌʌn'dɔːntɪd] [baɪ][koʊld][æz; əz][baɪ] ['hʌŋgər] [ɔːr] [θɜːrst] .
Undaunted **by** **cold** **as** **by** **hunger** **or** **thirst** **.**
无所畏惧 经过 寒冷的 作为 经过 饥饿 或者 口渴 .

不畏严寒，也不畏惧饥渴。

[naɪn] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [weɪvz] , [ðoʊ] , [noʊ][mæn] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ] ;
Nine **months** **in** **the** **waves** **,** **though** **,** **no** **man** **may** **enjoy** **;**
九 几个月 在 这 波浪 , 尽管 , 不 男人 可能 享受 ;

然而，在波涛中漂泊九个月，是任何人都无法享受的;

[soʊ] ['hiːz] [glæd] [ðæt] [æt; ət] [læst] ['hiːz] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['buːi] .
So **he's** **glad** **that** **at** **last** **he's** **in** **sight** **of** **the** **buoy** **.**
所以 他是 高兴的 那 在 最后的 他是 在 视线 的 这 浮标 .

所以他很高兴终于看到了浮标。

[ɪn][noʊ'vembər][læst] [jɪr] [hiː; hi][fɜːrst] ['entərd] [ðə; ði]['wɔːtər] ,
In **November** **last** **year** **he** **first** **entered** **the** **water** **,**
在 十一月 最后的 年 他 第一的 进入 这 水 ,

去年11月，他第一次下水。

[tuː; tə][stɑːrt][ɑːn] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] , [moʊst]['ɑːrdʒuəs] [swɪm] ,
To **start** **on** **this** **special** **,** **most** **arduous** **swim** **,**
到 开始 在 这 特别的 , 最多 艰巨 游泳 ,

要开始这段特殊的、极其艰苦的游泳之旅，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪntəli] ['kwɔːrtər] ,
It **was** **cold** **,** **with** **the** **wind** **in** **a** **winterly** **quarter** **,**
它 曾是 寒冷的 , 和 这 风 在 一个 冬季 四分之一 ,

天气寒冷，刮着凛冽的冬风。

[bʌt; bət]['waɪndz] , [laɪk][ðə; ði] [weɪvz] , [hæv; həv] [smɔːl] ['tɛrərz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
But **winds** **,** **like** **the** **waves** **,** **have** **small** **terrors** **for** **him** **.**
但 风 , 喜欢 这 波浪 , 有 小的 恐怖 为了 他 .

但风和浪一样，也让他感到些许恐惧。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ə'kaʊnts] [ðæt] [ðə; ði] ['pepərz] [ðen] [geɪv]
You **remember** **accounts** **that** **the** **papers** **then** **gave**
你 记住 账户 那 这 文件 然后 给予

你还记得当时报纸上的报道吗?

([hɪəz] [æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt]) [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] .
(Here's an extract) concerning this King of the Wave .
(这里是 一个 提炼) 有关 这 国王 的 这 海浪 .

（以下是关于这位冲浪之王的摘录）

" ['sɑːli] ([ʌv; əv] ['hætfiːld]) , [ænd; ənd] [smɪf] ([huː] [heilz] [frʌm; frəm] ['griːnlənd]) , ['stɑːrtɪd]
" SOLLY (of Hatfield) , and SMIFF (who hails from Greenlands) , started
" 索利 (的 哈特菲尔德) , 和 嗅 (WHO 冰雹 从 格陵兰) , 开始
['jestərdeɪ] ([noʊ'vembər] -) ,
yesterday (November 25) ,
昨天 (十一月 -) ,

"SOLLY（来自哈特菲尔德）和 SMIFF（来自格陵兰）昨天（11 月 25 日）开始比赛",

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [ə'tempt] — [ðə; ði][fɜːrst] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪljər] — [tuː; tə][swɪm][frʌm; frəm]

for	a	second	attempt	—	the	first	having	been	a	failure	—	to	swim	from
为了	一个	第二	试图	—	这	第一的	拥有	到过	一个	失败	—	到	游泳	从

[taɪð] [pɪr] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [pɔɪnt] ['buːi] .

Tithes	Pier	to	Purchase	Point	Buoy	.
什一奉献	码头	到	购买	观点	浮标	.

这是他第二次尝试——第一次尝试失败了——从什一税码头游到购买点浮标。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] [taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd]

It	was	an	unfavourable	time	of	the	year	for	such	an	unprecedented
它	曾是	一个	不利	时间	的	这	年	为了	这样的	一个	空前的

[fiːt] [ʌv; əv] [neˈteʃən] ,

feat	of	natation	,
特技	的	民族	,

对于这样一项史无前例的壮举而言，这并非一年中合适的时机。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hætfiːld] ['tʃæmpiən] [wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv] [sək'ses] .

but	the	Hatfield	Champion	was	confident	of	success	.
但	这	哈特菲尔德	冠军	曾是	自信的	的	成功	.

但哈特菲尔德冠军对胜利充满信心。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [weɪl] [æt; ət] [lɔːŋ] - ['dɪstəns] [ɪ'mɜːrʒn] ,

He	is	a	perfect	whale	at	long	-	distance	immersions	,
他	是	一个	完美的	鲸	在	长的	-	距离	沉浸式体验	,

他非常擅长长距离潜水，简直就是一条完美的鲸鱼。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə][tɔːk][ʌv; əv] - ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['rezəluːt] - ['swɪmɪŋ]

and	has	been	heard	to	talk	of	'	twenty	years	of	resolute	'	swimming
和	有	到过	听到	到	讲话	的	-	二十	年	的	坚决	-	游泳

[əˈgenst] [striːm] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['traɪf(ə)l] .

against	stream	as	a	comparative	trifle	.
反对	溪流	作为	一个	比较	琐事	.

有人曾说，二十年来"坚定不移"地逆流而上，不过是件小事。

[hɪz; ɪz] - [pæl][ænd; ənd]['pɑːrdnər] , - [smɪf] — [mɔːr] ['kɑːmənli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [oʊld] -

His	'	pal	and	pardner	,	'	SMIFF	—	more	commonly	known	as	the	Sanguine	Old	'
他的	-	朋友	和	伙伴	,	-	嗅	—	更多的	通常	已知	作为	这	乐观	老的	-

[ən] — [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['kɑːnfɪdənt] .

Un	—	was	equally	confident	.
联合国	—	曾是	同样地	自信的	.

他的"伙伴"SMIFF（更广为人知的名字是"乐观的老家伙"）同样充满自信。

[tuː] ['boʊts] [əˈkʌmpənid] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['trʌsti] ['paɪlət] ,

Two	boats	accompanied	the	Champion	,	in	one	of	which	was	his	trusty	Pilot	,
二	船	伴随	这	冠军	,	在	一	的	哪个	曾是	他的	可靠	飞行员	,

冠军有两艘船随行，其中一艘船上有他忠实的领航员。

[smɪf] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][ðer; ðər] - ['mjuːtʃuəl] [frendz] . -

SMIFF	,	and	in	the	other	a	Party	of	their	'	Mutual	Friends	.	'
嗅	,	和	在	这	其他	一个	派对	的	他们的	-	相互的	朋友们	.	-

SMIFF，以及另一场由他们的"共同朋友"举办的派对。

[wʌn] [θɪŋ] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['hætfiːld] ['mænz] ['feɪvər] ;

One	thing	,	indeed	,	was	in	the	Hatfield	man's	favour	;
一	事物	,	的确	,	曾是	在	这	哈特菲尔德	男人的	偏爱	;

确实有一件事对哈特菲尔德先生有利；

[hɪz; ɪz] ['leɪtli] ['kɑːki] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [kəm'pɛtətərz] [hæd; həd] [bɪn] - ['wiːdɪd] [aʊt] - [baɪ][ə; eɪ]

his	lately	cocky	and	contemptuous	competitors	had	been	'	weeded	out	'	by	a
他的	最近	自大	和	轻蔑的	竞争对手	有	到过	-	除草	出去	-	经过	一个

[fɔːr'tuːɪtəs] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [əd'vɜːrs] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

fortuitous	series	of	adverse	circumstances	,
偶然	系列	的	不利	情况	,

他那些最近趾高气扬、傲慢无礼的竞争对手，因为一系列偶然的不利情况而被"淘汰"了。

[ɪn'kluːdɪŋ] [wʌt] ['sɑːli] , [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['sɪnɪk(ə)l][bʌt; bət][ɪk'skjuːzəb(ə)l] [ɪ'leɪʃn] , ['sʌbsɪkwəntli]

including	what	SOLLY	,	in	a	spirit	of	cynical	but	excusable	elation	,	subsequently
包括	什么	索利	,	在	一个	精神	的	愤世嫉俗	但	情有可原	欣喜	,	随后

[kɔːld] - [ðæt] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [dɪ'ziːz] ,

called	'	that	beneficent	disease	,
称为	-	那	仁慈的	疾病	,

其中包括 SOLLY 后来以一种愤世嫉俗但情有可原的兴奋之情称之为"那种有益的疾病"的疾病。

[ðə; ði] [ˌɪnflu'enzə] . -

the	Influenza	.	'
这	流感	.	-

流感。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [kən'tɪndʒənt] , [wɪtʃ] [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [lʊkt] ['deɪndʒərəs] ,

The	Irish	Contingent	,	which	not	long	ago	looked	dangerous	,
这	爱尔兰	队伍	,	哪个	不是	长的	前	看起来	危险的	,

不久前还看起来很危险的爱尔兰部队，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['θɜːrəli] [di'mɔrəlalz] [baɪ]['mjuːtʃuəl] [hɔs'tilitiz] [ænd; ənd] [dis'pjuːts]

had	become	so	thoroughly	demoralised	by	mutual	hostilities	and	disputes
有	变得	所以	彻底	士气低落	经过	相互的	敌对行动	和	争议

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['bækərz] ,

between	them	and	their	backers	,
之间	他们	和	他们的	支持者	,

由于彼此之间以及与支持者之间的敌对和争端，他们已经彻底丧失了士气。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - ['pædi] - [prɪ'perd] [tuː; tə]['entər][ðə; ði]['wɔːtər] [wen] [ðə; ði]

that	there	was	not	a	single	'	Paddy	'	prepared	to	enter	the	water	when	the
那	那里	曾是	不是	一个	单身的	-	稻田	-	准备	到	进入	这	水	什么时候	这

['sɪgnəl] - [gʌn] - ['faɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrt] .

signal	'	gun	'	fired	for	the	start	.
信号	-	枪	-	被解雇	为了	这	开始	.

当比赛开始的信号枪响时，没有一个印度水手准备好下水。

['sɑːli] , ['ðerfɔːr] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][hɪm'self] ;

SOLLY	,	therefore	,	had	it	all	to	himself	;
索利	,	所以	,	有	它	全部	到	他自己	;

因此，索利独自拥有了这一切；

[ðə; ði] [pər'fɔːrməns] ['præktɪkli] [ri'zɔlvz] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd]

the	performance	practically	resolves	itself	into	a	trial	of	his	skill	and
这	表现	几乎	解决	本身	进入	一个	审判	的	他的	技能	和

[ɪn'dʊrəns] ,

endurance	,
耐力	,

这场演出实际上变成了对他技巧和耐力的考验。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [saɪð] ['berər] - [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['enəmi] [ə'genst] [huːm] [ðə; ði] [greɪt] ['swɪmər]

and	the	'	Scythe	Bearer	'	is	the	only	enemy	against	whom	the	Great	Swimmer
和	这	-	镰	持有人	-	是	这	仅有的	敌人	反对	谁	这	伟大的	游泳运动员

[hæz; həz][tuː; tə] ['meʒər] [hɪm'self] .

has	to	measure	himself	.
有	到	措施	他自己	.

而"镰刀持有者"是伟大的游泳者唯一需要与之较量的敌人。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['kʌvərd] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði][fɜːrst][steɪʤ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['ʤɜːrni]
Indeed , he covered what may be called the first stage of his long journey
的确 , 他 涵盖 什么 可能 是 称为 这 第一的 阶段 的 他的 长的 旅行
[wɪð; wɪθ] [iːz] ,
with ease ,
和 舒适 ,

事实上，他轻松地完成了漫长旅程的第一阶段。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ʃɔːrt] [taɪm] .
and in an unexpectedly short time .
和 在 一个 不料 短的 时间 .

而且是在出乎意料的短时间内完成的。

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] - ['leɪtər][ɑːn] - [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kən'tend]
Nevertheless , it is to be feared that ' later on ' he will have to contend
尽管如此 , 它 是 到 是 害怕 那 - 之后 在 - 他 将要 有 到 抗衡
[ə'genst] [koʊld] ,
against cold ,
反对 寒冷的 ,

然而，令人担忧的是，他"以后"将不得不与寒冷作斗争。

['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [sʌn] , ['nɔːrðərli] ['briːzɪz] , & [siː] . ; [ðə; ði] - ['floʊɪŋ] [taɪd] - [wɪl] [ə'ʃʊrədli] [nɑːt]['ɔːlweɪz]
little or no sun , northerly breezes , & c . ; the ' flowing tide ' will assuredly not always
小的 或者 不 太阳 , 北风 微风 , & c . ; 这 - 流动 潮 - 将要 当然 不是 总是
[biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
be with him ,
是 和 他 ,

阳光稀少或没有阳光，刮着北风等等；"顺风顺水"肯定不会永远与他同在。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [gets] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['braɪni] ['dʒɜːrni] ,
and before he gets to the end of his briny journey ,
和 前 他 获得 到 这 结尾 的 他的 咸的 旅行 ,

在他完成这段充满海水的旅程之前，

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hætfiːld] ['wʌndər] [wɪl] ['prɑːbəbli][hæv; həv] - [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
even the Hatfield Wonder will probably have ' had enough of it . '
甚至 这 哈特菲尔德 想知道 将要 大概 有 - 有 足够的 的 它 . -

就连哈特菲尔德奇迹也可能"受够了"。

" [truː] [prɑːgˌnɑːstɪ'keɪʃn] !
" True prognostication !
" 真的 预测 !

"真正的预测！"

[bʌt; bət] ['skɪlfl] [ne'teʃən]
But skilful natation
但 熟练 民族

但熟练的民族

[dɪ'spaɪt] [sʌm; səm] " [æŋ'zaɪəti] " [ænd; ənd] [mʌtʃ] " [fə'tiːg] ,
Despite some " anxiety " and much " fatigue ,
尽管 一些 " 焦虑 " 和 很多 " 疲劳 ,

尽管有些"焦虑"和很多"疲劳"，

" [hæz; həz] " [pʊld] ['saːli] [θruː] " [tuː; tə][hɪz; ɪz] " - [ɪ'leɪʃn] .
" Has " pulled SOLLY through " to his " pardner's elation .
" 有 " 拉 索利 通过 " 到 他的 " - 欣喜 .

"他成功挺过了难关"，令他的"伙伴欣喜若狂"。

" [tə'geðər] [ðeɪv] [plɔdid] [ɔː(r)] ['meni] [ə; eɪ] [liːg]
" Together they've plodded o'er many a league
" 一起 他们有 蹒跚而行 超过 许多 一个 联盟

他们一起跋涉了许多英里。

[ʌv; əv][bɪg] ['tʌmblɪŋ] ['biləuz] .
Of big tumbling billows .
的 大的 翻滚 波澜 .

翻滚的巨浪。

[siː] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] !
See those in the rear !
看 那些 在 这 后部 !

看看后面那些人!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪdn] [wɪð; wɪθ] [skɪl] , [ðoʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
They were ridden with skill , though regarded with fear .
他们 是 骑 和 技能 , 尽管 认为 和 害怕 .

虽然令人畏惧，但骑手们却技艺精湛。

" [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [taɪd] " [feilz][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][saɪd] - [stroʊk] [ænd; ənd] [brest] - [stroʊk]
" The flowing tide " fails him , but side - stroke and breast - stroke
" 这 流动 潮 " 失败 他 , 但 边 - 中风 和 胸部 - 中风

“奔涌的潮水”让他无能为力，但侧泳和蛙泳却能让他游得更远。

['ɔːltərnətli] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] ; [fə'tiːgd] [bʌt; bət][ʌn'hɜːrt] ,
Alternately serve him ; fatigued but unhurt ,
交替 服务 他 ; 疲劳 但 毫发无损 ,

轮流服侍他；虽然疲惫但并未受伤。

[laɪk] ['sizər] , [hiː; hi] [swɪmz] .
Like CÆSAR , he swims .
喜欢 凯撒 , 他 游泳 .

他像凯撒一样会游泳。

" [naʊ] [meit] , [pʊt][ɑːn][jʊr; jər][best] [stroʊk] !
" Now mate , put on your best stroke !
" 现在 伴侣 , 放 在 你的 最好的 中风 !

“伙计，使出你的绝招吧！”

" [sɪŋz] [aʊt] ['feɪθf(ə)l] ['smɪfi] , [hɪz; ɪz]['paɪlət] .
" Sings out faithful SMIFFY , his pilot .
" 唱歌 出去 忠实 斯米菲 , 他的 飞行员 .

“忠实的飞行员 SMIFFY 唱道。

" [wʌn] [spɜːrt] ,
" One spurt ,
" 一 喷 ,

“一股冲劲，

[maɪ][soʊl] !
My SOL !
我的 SOL !

我的天哪!

[tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] [strɔːŋ] [stroʊks] [ænd; ənd] - [tɪz] [dʌn] ;
Two or three more strong strokes and ' tis done ;
二 或者 三 更多的 强的 笔画 和 - 的 完毕 ;

再来两三下重击就结束了;

['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [swɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['buːi] [ɪz][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] [wiːv] [wʌn] !
Our Long Swim , for the Buoy is at hand , and we've won !
我们的 长的 游泳 , 为了 这 浮标 是 在 手 , 和 我们已经 韩元 !

我们完成了长距离游泳，因为浮标就在眼前，我们赢了!

" [ˌɑːpə'rætɪk] [bɜːrdz] . — [em] . [mɔː'rɛl] [kæn; kən] [sɪŋ] [bʌt; bət] ['dɪdnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn]['mɪstər] .

"	OPERATIC	BIRDS	.	—	M	.	MAUREL	can	sing	but	didn't	wish	to	sing	in	Mr	.
"	歌剧	鸟类	.	—	M	.	莫雷尔	能	唱歌	但	没有	希望	到	唱歌	在	先生	.

['izidɔː(r)] [diː] [trɑː] - [lɑː] - ['lærəz] [nuː] ['ɑːprə] ,

ISIDORE	DE	TRA	-	LA	-	LARA's	new	Opera	,
伊西多尔	德语	TRA	-	洛杉矶	-	劳拉的	新的	歌剧	,

"歌剧之鸟——莫雷尔先生会唱歌，但他不想在伊西多尔·德·特拉拉拉先生的新歌剧中演唱。"

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] .

The	Light	of	Asia	.
这	光	的	亚洲	.

亚洲之光。

[wer] [wʌz; wəz] [trɑː] - [lɑː] - ['lɑːrə] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] ['dɪdnt] [kʌm] [aʊt] ?

Where	was	TRA	-	LA	-	LARA	when	The	Light	of	Asia	didn't	come	out	?
在哪里	曾是	TRA	-	洛杉矶	-	拉拉	什么时候	这	光	的	亚洲	没有	来	出去	?

《亚洲之光》没上映的时候，TRA-LA-LARA 去哪儿了？

[em] . [mɔː'rɛl] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [sed] , [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] ['ɑːprə] [wɜːr; wər] [prə'duːst] [ðɪs] ['siːz(ə)n]

M	.	MAUREL	seems	to	have	said	,	that	,	if	the	Opera	were	produced	this	season
M	.	莫雷尔	似乎	到	有	说	,	那	,	如果	这	歌剧	是	生产	这	季节

,

,

,

莫雷尔先生似乎说过，如果本季歌剧能够上演，

['hiːd] [biː; bi] [bləʊd] [ɪf] [hiː; hi] [sæŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːprə] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [dæmd] ,

he'd	be	blowed	if	he	sang	,	and	the	Opera	would	probably	be	damned	,
他会	是	吹	如果	他	唱	,	和	这	歌剧	会	大概	是	该死的	,

[θi'ætrɪkli] [ænd; ənd] [ɒpə´rætikəli] ['spiːkɪŋ] .

theatrically	and	operatically	speaking	.
戏剧性地	和	歌剧式	请讲	.

如果他唱歌，他肯定会被吓到，从戏剧和歌剧的角度来看，歌剧院也可能会遭殃。

[ðæts] [ðə; ði]['mɔːrəl][ɔːr] [mɔː'rɛl] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .

That's	the	Moral	or	MAUREL	of	the	story	.
那就是	这	道德	或者	莫雷尔	的	这	故事	.

这就是这个故事的寓意或教训。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] ['mʌsnt] [biː; bi] [snʌft] [aʊt] [ˌɔːltə'geðər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wɑːnt]

The	Light	of	Asia	mustn't	be	snuffed	out	altogether	,	but	it	may	want
这	光	的	亚洲	不得	是	熄灭	出去	共	,	但	它	可能	想

['trɪmɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ,

trimming	a	bit	,
修剪	一个	少量	,

《亚洲之光》不应完全熄灭，但或许需要稍作调整。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃaɪn] [æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz][trɑː] - [lɑː] - ['lɑːrə] [iks'pekts][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː][nekst]

in	order	to	shine	as	brightly	as	TRA	-	LA	-	LARA	expects	it	to	do	next
在	命令	到	闪耀	作为	明亮地	作为	TRA	-	洛杉矶	-	拉拉	预期	它	到	做	下一个

['siːz(ə)n] .

season	.
季节	.

为了像 TRA-LA-LARA 所期望的那样，在下个赛季大放异彩。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [gʊd] [tjuːnz] [tuː] , [wiː; wi][hoʊp] .

There's	a	good	time	coming	,	and	good	tunes	too	,	we	hope	.
有	一个	好的	时间	未来	,	和	好的	曲调	也	,	我们	希望	.

美好的时光即将到来，我们希望也能听到美妙的音乐。

[ə'mend] ['ɑ:nərəb(ə)l] . — [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ˌaʊt'saɪd] [kənt'rɪbju:təz] ,
AMENDE HONORABLE . — In making up the list of outside contributors ,
修改 光荣的 . — 在 制作 向上 这 列表 的 外部 贡献者 ,

尊敬的法官阁下，请修改——在编制外部捐助者名单时，

['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['praɪvət] ['sekrəteri] [rɪ'grets] ['hævɪŋ] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒɑ:n]
Mr . Punch's Private Secretary regrets having omitted the name of JOHN
先生 . 拳击的 私人的 秘书 遗憾 拥有 省略 这 姓名 的 约翰
['hɔliŋzhed] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
HOLLINGSHEAD , the friend of the Bloomsburians ,
霍林斯黑德 , 这 朋友 的 这 - ,

Punch先生的私人秘书遗憾地表示，他漏掉了布卢姆斯伯里学院学生的朋友约翰·霍林斯黑德的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [foʊ][ʌv; əv][mʌd]['sæləd]['mɑ:rkɪt][ænd; ənd] [mə'nɔpəlaiz] .
and the determined foe of Mud Salad Market and Monopolisers .
和 这 决定 敌人 的 泥 沙拉 市场 和 垄断者 .

以及泥沙拉市场和垄断者的坚定敌人。

" [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . , " [ɔ:r] , [tu:; tə] [rɪ'vɜ:rs] [ðə; ði][i'niʃəls] , " ['ɑ:nɪst] [dʒɑ:n] , " [wɪl] [naʊ] [bi:; bi]['sætɪsfaɪd]
" J . H . , " or , to reverse the initials , " HONEST JOHN , " will now be satisfied
" J . H . , " 或者 , 到 撤销 这 首字母 , " 诚实的 约翰 , " 将要 现在 是 使满意
.
:
.

"JH"，或者反过来写成"诚实的约翰"，现在应该可以满意了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 67]
[页 -]

[第67页]

" [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dɪstəns] [swɪm] .
" A LONG DISTANCE SWIM .
" 一个 长的 距离 游泳 .

"长距离游泳。"

" ['dʌblju:] . [eɪtʃ] . [ɛs'ɛm] - [ti: 'eɪtʃ] .
" W . H . SM - TH .
" W . H . SM - TH .

"WH SM-TH。

" [hu'reɪ] ! — [ə'nʌðər] [stroʊk] [ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd] [wi:v] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ! !
" HOORAY ! — ANOTHER STROKE OR TWO , AND WE'VE DONE IT ! !
" 万岁 ! — 其他 中风 或者 二 , 和 我们已经 完毕 它 ! !

"好耶！——再来一两下，我们就成功了！！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 69]
" [页 -]

[第69页]

['vəusi:z]['pɑ:pjʊˌlaɪ] .
VOCES POPULI .
声音 流行 .

人民之声。

[bæŋk] ['hɑ:lədeɪ] .
BANK HOLIDAY .
银行 假期 .

银行假日。

[siːn] — [ðə; ði]['krɪst(ə)l]['pæləs] .
SCENE — The Crystal Palace .
场景 — 这 水晶 宫殿 .

场景——水晶宫。

[ðə; ði] [neɪv] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dens] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['pleʒər] - ['siːkəz] .
The Nave is filled with a dense throng of Pleasure - seekers .
这 中殿 是 已填 和 一个 稠密 人群 的 乐趣 - 寻求者 .

教堂中殿里挤满了寻欢作乐的人。

['evri] [friː] [siːt] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['dɪstənt] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ][və'raɪəti] [pər'fɔːrməns] [ɑːn]
Every free seat commanding the most distant view of a Variety Performance on
每一个 自由的 座位 指挥 这 最多 遥远 看法 的 一个 种类 表现 在
[ðə; ði] [greɪt] [steɪdʒ] ,
the Great Stage ,
这 伟大的 阶段 ,

在大舞台上，每一个视野最远、能看到综艺表演的空位，

[hæz; həz] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd][æn; ən]['aʊər][ɪn][æd'væns] .
has been occupied an hour in advance .
有 到过 占领 一个 小时 在 进步 .

已提前一小时被预订。

[ðə; ði] [les] ['pʌŋktʃuəl][stænd][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] ['ʌðər] ['pɜːsənz] - [hæts][ɔːr]
The less punctual stand and enjoy the spectacle of other persons ' hats or
这 较少的 准时 站立 和 享受 这 奇观 的 其他 人 - 帽子 或者
['bɔnɪts] .
bonnets .
引擎盖 .

那些不太守时的人会站在那里欣赏其他人的帽子或头巾。

[gæŋz] [ʌv; əv] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [ˌprɒmə'neɪdərz]['dʒɑːs(ə)l][ænd; ənd]['hʌs(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] -
Gangs of Male and Female Promenaders jostle and hustle to their hearts ' -
帮派 的 男性 和 女性 漫步者 推搡 和 努力奋斗 到 他们的 心 -
['kɑːntent] ,
content ,
内容 ,

成群结队的男男女女在林荫大道上熙熙攘攘、穿梭往来，尽情享受着彼此的陪伴。

[ɔːr][pər'fɔːrm][ðə; ði][wɔːr] - [sɔːŋ] [ænd; ənd] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] - [klæs] - ['ærɪ] , [wɪtʃ] [kən'sɪsts]
or perform the war - song and dance of the Lower - class ' ARRY , which consists
或者 履行 这 战争 - 歌曲 和 舞蹈 的 这 降低 - 班级 - 阿里 , 哪个 由
[ɪn] ['tʃæntɪŋ] " [ɔɪ] ['tɪdli] - [ɔɪ] - [tɔɪ] ;
in chanting " Oi tiddly - oi - toi ;
在 吟唱 " 喂 轻盈的 - oi - 托伊 ;

或者表演下层阶级"ARRY"的战歌和舞蹈，其内容是高喊"Oi tiddly-oi-toi;

['hɔɪ] - [tɔɪ] - [ɔɪ] !
hoi - toi - oi !
嗨 - 托伊 - oi !

hoi-toi-oi!

" [tuː; tə][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] ['ʃʌf(ə)l] .
" to a double shuffle .
" 到 一个 双倍的 洗牌 .

进行双重洗牌。

['taɪərd] ['wɪmɪn] [sɪt][ɑːn] [tʃerz] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .
Tired women sit on chairs and look at nothing .
疲劳的 女性 坐 在 椅子 和 看 在 没有什么 .

疲惫的妇女们坐在椅子上，目光空洞地望着前方。

[ɪn][ðə; ði] [graʊndz] , [ðə; ði]['fænsi][ʌv; əv] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['meidnz] [ɪz] ['laɪtli] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

In	the	Grounds	,	the	fancy	of	young	men	and	maidens	is	lightly	turning	to
在	这	理由	,	这	想要	的	年轻的	男人	和	少女们	是	轻轻	转弯	到

[θɔːts] [ʌv; əv] [lʌv] ;

thoughts	of	love	;
想法	的	爱	;

在校园里，年轻男女的思绪开始轻松地转向爱情；

[ðə; ði][fɜːrst] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['tendər] ['pæʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['ɪntɪmətid] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ]

the	first	dawn	of	the	tender	passion	being	intimated	,	on	the	part	of	the	youth
这	第一的	黎明	的	这	投标	热情	存在	暗示	,	在	这	部分	的	这	青年

,

,

,

少年心中萌生出的第一缕柔情火花

[baɪ] ['tʃeɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmər] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] ['θrɔtliŋ] [hɜːr; hər] ,

by	chasing	his	charmer	into	a	corner	and	partially	throttling	her	,
经过	追逐	他的	魔术师	进入	一个	角落	和	部分	节流	她	,

他追着心仪的女孩到角落里，并掐住她的脖子，

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['kɔɪli] [kən'veiz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌʌnrɪ'sɪprəˌkeɪtɪd] [baɪ]

whereupon	the	maiden	coyly	conveys	that	his	sentiments	are	not	unreciprocated	by
于是	这	少女	羞涩地	传递	那	他的	情感	是	不是	单方面回报	经过

['θʌmpɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

thumping	him	between	the	shoulders	.
怦	他	之间	这	肩膀	.

于是少女娇羞地捶了他两肩，表示自己也喜欢他。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [tuː] ['tʃæmpiːənz] [kən'tend][wɪð; wɪθ][fɪsts][fɔːr; fər][ðə; ði][smaɪlz][ʌv; əv]

From	time	to	time	,	two	champions	contend	with	fists	for	the	smiles	of
从	时间	到	时间	,	二	冠军	抗衡	和	拳头	为了	这	微笑	的

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

有时，两位冠军会为了美丽的笑容而拳脚相向。

[huː] [meɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][biː; bi] [hɜːrd] [be'ləuɪŋ] [ˌɪnkən'soʊləbli][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

who	may	usually	be	heard	bellowing	inconsolably	in	the	background	.
WHO	可能	通常	是	听到	咆哮	悲痛欲绝	在	这	背景	.

通常可以听到他在背景中发出无法抑制的嚎叫声。

[ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [ɪn'kriːsɪŋ] [pər] - ['sentidʒ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] ['lɪkwɪd]

A	small	but	increasing	per	-	centage	have	already	had	as	much	liquid
一个	小的	但	增加	每	-	百分比	有	已经	有	作为	很多	液体

[rɪ'freʃmənt] [æz; əz][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

refreshment	as	is	good	for	them	,
清爽	作为	是	好的	为了	他们	,

虽然比例不高，但正在不断上升，有些人已经摄入了足够的液体来补充水分。

[ænd; ənd][ɪn'tend][tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] .

and	intend	to	have	more	.
和	打算	到	有	更多的	.

并打算生育更多。

[ˌɔːltə'geðər] , [ðə; ði] [siːn] , [ɪf] ['festɪv] ,

Altogether	,	the	scene	,	if	festive	,
共	,	这	场景	,	如果	节日	,

总而言之，如果说场景充满节日气氛的话，

[maɪt] ['pʌz(ə)l][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt] ['fɔːrənər] [huː] [ɪz] [mɔːr] [fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l][aɪ'diːəz]
might puzzle an Intelligent Foreigner who is more familiar with Continental ideas
可能 谜 一个 聪明的 外国人 WHO 是 更多的 熟悉的 和 大陆 想法
[ʌv; əv][ɪn'dʒɔɪmənt] .
of enjoyment .
的 享受 .

这可能会让一位更熟悉欧洲大陆享乐观念的聪明外国人感到困惑。

[ə; eɪ] ['dæmzl] ([ɪn][ə; eɪ]['ruːbi] [plʌʃ] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [moʊv] ['feðər]) .
A Damsel (in a ruby plush hat with a mauve feather) .
一个 闺女 (在 一个 红宝石 豪华的 帽子 和 一个 淡紫色 羽毛) .

一位少女（戴着一顶饰有淡紫色羽毛的红宝石色绒毛帽子）。

[waɪ] , [ɪf] [ðeɪ] - [gɑːt][ðæt] ['blumin] - [oʊl]['stætʃuːt] [daʊn] [frʌm; frəm] ['tʃærɪn] - [krɔːs] !
Why , if they yn't got that bloomin ' ole statute down from Charin ' Cross !
为什么 , 如果 他们 - 得到 那 盛开 - 奥莱 法令 向下 从 夏林 - 叉 !

如果他们没把查林十字街那尊该死的雕像搬下来的话!

[wɒts] - [iː]['dɔɪɪn] - [ʌv; əv] [daʊn] - [er] , [aɪ] ['wʌndər] ?
What's ' e doin ' of down ' ere , I wonder ?
是什么 - e 做 - 的 向下 - 埃雷 , 我 想知道 ?

我想知道他在这里干什么?

[hɜːr; hər] [sweɪn] ([huːz] ['feðər] [ɪz]['oʊnli] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ['peɪpər]) .
Her Swain (whose feather is only pink and white paper) .
她 斯温 (谁 羽毛 是 仅有的 粉色的 和 白色的 纸) .

她的情人（他的羽毛只是粉色和白色的纸）。

['dɔɪɪn] - [ʌv; əv] ?
Doin ' of ?
做 - 的 ?

做什么?

[taɪkən] - - [es][daɪ]['ɔrf] — [laɪk][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər][taɪkən] - [ˌaɪ 'tiː] .
Tykin ' ' s d'y orf — like the rest of us are tykin ' it .
泰金 - - s d'y 羊膜 — 喜欢 这 休息 的 我们 是 泰金 - 它 .

Tykin' 's d'y orf——就像我们其他人一样 tykin' it。

[ðə; ði] ['dæmzl] (['gɪglɪŋ]) .
The Damsel (giggling) .
这 闺女 (咯咯笑) .

少女（咯咯笑）。

[juː; jʊ][goʊ][ɑːn] — [juː; jʊ][dəunt] [griːn] [ˌem 'iː] [ðæt] - — [ə; eɪ]['stætʃuːt] !
You go on — you don't green me that w'y — a statute !
你 去 在 — 你 不 绿色的 我 那 - — 一个 法令 !

你继续——你别那样对我——这是一条法令!

[sweɪn] .
Swain .
斯温 .

斯温。

[wel] , - - [ðɪs] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] " ['stætʃətɔːri] " - - , [eɪ] ?
Well , ' yn't this what they call a " Statutory " ' Oliday , eh ?
出色地 , - - 这 什么 他们 称呼 一个 " 法定的 " - - , 嗯 ?

这不就是他们所说的"法定假日"吗?

['dæmzl] ([ɪn] [haɪ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hjuːmər]) .
Damsel (in high appreciation of his humour) .
闺女 (在 高的 欣赏 的 他的 幽默) .

少女（非常欣赏他的幽默）。

[aɪl] [fetʃ] [juː; jʊ] [sek] [ə; eɪ][slæp][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! -

I'll	fetch	you	sech	a	slap	in	a	minnit	!	'
患病的	拿来	你	sech	一个	拍击	在	一个	最小	!	-

我马上就给你一巴掌!

[er] , [lets] [gaʊ] [ɑːn][ðə; ði] - .

Ere	,	let's	gow	on	the	Swissback	.
埃雷	,	我们来吧	戈	在	这	-	.

好了，我们去瑞士背吧。

[ə'nʌðər] ['dæmzl] ([ɪn][ə; eɪ] ['piːkɑːk] - [bluː] [hæt][wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] ['pɑːmˌpɑːn]) .

Another	Damsel	(	in	a	peacock	-	blue	hat	with	orange	pompons	)	.
其他	闺女	(	在	一个	孔雀	-	蓝色的	帽子	和	橙子	绒球	)	.

另一位少女（戴着孔雀蓝帽子，上面有橙色绒球）。

[siː] [ðæt] [nek] [jʌŋ] [mæn][ɑːn][ðə; ði][bɪg] - ['ɔːrs] , [ælf] ?

See	that	nekked	young	man	on	the	big	'	orse	,	ALF	?
看	那	裸体	年轻的	男人	在	这	大的	-	奥尔斯	,	阿尔夫	?

阿尔夫，看到骑在大马上的那个裸体年轻人了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [sez] " ['kæstər] " [ɑːn][ðə; ði][stænd] .

It	says	"	Castor	"	on	the	stand	.
它	说道	"	卡斯托尔	"	在	这	站立	.

支架上写着"Castor"。

- ['əu'əu][wʌz; wəz] - [iː] ? .

'	Oo	was	'	e	?	.
-	oo	曾是	-	e	?	.

'Oo was 'e? 。

[ælf] .

Alf	.
阿尔夫	.

阿尔夫。

[oʊ] , [aɪ'd] - [naʊ] .

Oh	,	I'd	'	now	.
哦	,	ID	-	现在	.

哦，我现在就想。

[aɪ] [dɪseɪ] ['itl] [biː; bi] - [ɪm][æz; əz] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði]['kæstər][ail,il,əl] .

I	dessay	it'll	be	'	im	as	invented	the	Castor	Ile	.
我	德赛	它将	是	-	我是	作为	发明	这	卡斯托尔	伊尔岛	.

我敢肯定，是他发明了卡斯托岛。

[ðə; ði] ['dæmzl] ([dɪs'gʌstɪd]) .

The	Damsel	(	disgusted	)	.
这	闺女	(	厌恶	)	.

少女（厌恶地）。

['fænsi] [ðer; ðər] ['pʌtɪn] - [ʌp][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][tuː; tə] - [ɪm] !

Fancy	their	puttin	'	up	a	monument	to	'	im	!
想要	他们的	普丁	-	向上	一个	纪念碑	到	-	我是	!

真没想到他们居然要给他立纪念碑!

[suː'pɪriər] - ['ærɪ] (['tɔːkɪŋ] ['mjuːzɪk] - [hɔːlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'dɔrd] [wʌn]) .

Superior	'	Arry	(	talking	Music	-	halls	to	his	Adored	One	)	.
优越的	-	阿瑞	(	说	音乐	-	大厅	到	他的	受人喜爱	一	)	.

高级"Arry"(向他心爱的人谈论音乐厅)。

- ['ɑːveɪ][juː; jʊ] - [ɜːrd] [hɜːr; hər] [sɪŋ] " [kʌm] [wer] [ðə; ði] [buːz] [ɪz] ['tʃiːpɪst] " ?

'	Ave	you	'	eard	her	sing	"	Come	where	the	Booze	is	Cheapest	"	?
-	大道	你	-	耳朵	她	唱歌	"	来	在哪里	这	豪饮	是	最便宜	"	?

你听过她唱《来酒最便宜的地方》吗?

[ðə; ði] [ə'dɔrd] .
The **Adored** **.**
这 受人喜爱 .

受人爱戴。

[lɑːts][oʊ] - - .
Lots **o** **'** **toimes** **.**
很多 o - - .

很多次。

[aɪ][duː][laɪk] - [ɜːr; ər] ['sɪŋɪŋ] .
I **do** **like** **'** **er** **singing** **.**
我 做 喜欢 - 呃 歌唱 .

我喜欢她唱歌。

[ʃiː; ʃi] - [sek] ['kɑːmɪk(ə)l] - — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi]['sez] !
She **mykes** **sech** **comical** **soigns** **—** **and** **then** **the** **things** **she** **sez** **!**
她 - sech 滑稽 - — 和 然后 这 事物 她 sez !

她编造了六首滑稽的歌曲——然后她说的话！

[bʌt; bət] [aɪv] - [ɜːrd] [ʃiːz] ['veri] ['kɑːmən] [ɪn][hɜːr; hər][tɔːrk] , [ænd; ənd] [ðæt] — ['ɔrf][ðə; ði] - .
But **I've** **'** **eard** **she's** **very** **common** **in** **her** **tork** **,** **and** **that** **—** **orf** **the** **styge** **.**
但 我已经 - 耳朵 她是 非常 常见的 在 她 托克 , 和 那 — 羊膜 这 - .

但我听说她穿着她的托克很普通，而且——奥尔夫·斯蒂格。

[ðə; ði][es] . [ə; eɪ] . [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] .
The **S** **.** **A** **.** **I** **shouldn't** **wonder** **.**
这 S . 一个 . 我 不应该 想知道 .

SA，我不应该感到惊讶。

[sʌm; səm][ɑːn] - [ɪm] [ɑːr; ər] [ðæt] [weɪ] .
Some **on** **'** **em** **are** **that** **way** **.**
一些 在 - 呃 是 那 方式 .

他们当中有些人就是这样。

[juː; jʊ][kɑːnt] - ['ɑːveɪ] !
You **can't** **'** **ave** **everythink** **!**
你 不能 - 大道 一切 !

你不可能拥有一切！

[hɪz; ɪz] [ə'dɔrd] .
His **Adored** **.**
他的 受人喜爱 .

他所爱慕的。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪti] , [ðoʊ] . -
No **,** **it** **is** **a** **pity** **,** **though** **.** **'**
不 , 它 是 一个 遗憾 , 尽管 . -

不，那真是太可惜了。

[s'pəʊz][wiː; wi][goʊ][aʊt] , [ænd; ənd] - [kɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] ?
Spose **we** **go** **out** **,** **and** **pl'y** **Kiss** **in** **the** **Ring** **?**
假设 我们 去 出去 , 和 - 吻 在 这 戒指 ?

要不我们出去玩玩《吻在戒指里》？

[[ðeɪ] [duː] .
[**They** **do** **.**
[他们 做 .

确实如此。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌeθnə'lɑːdʒɪkl] ['mɒdlz] .
Among **the** **Ethnological** **Models** **.**
之中 这 民族学 模型 .

在民族学模型中。

[waɪf] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['wɜ:rkmən] (['spelɪŋ] [aʊt] ['plækɑ:rd] ['ʌndər] ['hɔtəntɔt] [gru:p]) .
Wife of British Workman (spelling out placard under Hottentot Group) .
妻子 的 英国 工人 (拼写 出去 标语牌 在下面 霍屯督人 团体) .

英国工人的妻子（在霍屯督集团下方拼写标语牌）。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪk'stri:mli] ['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [reɪs] [wɪl] [bi:; bi] [kəm'pli:tli] [ɪk'stɜ:məˌneɪtid]
" It is extremely probable that this interesting race will be completely exterminated
" 它 是 极其 可能 那 这 有趣的 种族 将要 是 完全地 灭绝
[æt; ət] [noʊ] ['veri] ['dɪstənt] ['pɪriəd] .
at no very distant period .
在 不 非常 遥远 时期 .

“这个有趣的种族极有可能在不久的将来彻底灭绝。”

" [pɔ:r] [θɪŋz] !
" Pore things !
" 孔隙 事物 !

毛孔的东西！

['brɪtɪʃ] ['wɜ:rkmən] ([wɪð; wɪθ] [fə'lɑ:səfi]) .
British Workman (with philosophy) .
英国 工人 (和 哲学) .

英国工人（兼具哲学思想）。

[wel] , [aɪ] [ʃænt] [goʊ] [ɪn'tɜ:r] [mɔrnɪn] - [fɔ:r; fər] - [ɪm] , - !
Well , I shan't go inter mournin ' for ' em , SAIRER !
出色地 , 我 不会 去 间 哀悼 - 为了 - 呃 , - !

好吧，我不会为他们哀悼的，SAIRER！

['læmbəθ] ['lærɪkɪn] ([ɪn] [ə; eɪ] ['peɪstbɔ:rd] " ['pikəl,haubə] , " [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [noʊz] , ['θɔ:tfəli]
Lambeth Larrikin (in a pasteboard " pickelhaube , " and a false nose , thoughtfully
兰贝斯 恶棍 (在 一个 纸板 " 尖顶头盔 , " 和 一个 错误的 鼻子 , 深思熟虑
, [tu:; tə] ['bætəsi] [bɪl] ,
, to BATTERSEA BILL ,
, 到 巴特西 账单 ,

兰贝斯流氓（戴着纸板做的“尖顶帽”和假鼻子，若有所思地对巴特西·比尔说）

[hu:] [ɪz] ['werɪŋ] [æn; ən] [oʊld] [greɪ] ['tʃɪmni] - [pɑ:t] [hæt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [brɪm] ['ʌpərmoʊst] , [ænd; ənd]
who is wearing an old grey chimney - pot hat , with the brim uppermost , and
WHO 是 穿着 一个 老的 灰色的 烟囱 - 锅 帽子 , 和 这 帽檐 最上层 , 和
[ə; eɪ] [toʊ] [wɪg] ,
a tow wig ,
一个 拖 假发 ,

他戴着一顶老旧的灰色烟囱帽，帽檐朝上，还戴着一顶假发。

[æz; əz] [ðeɪ] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ə; eɪ] ['pɑ:rti] [ʌv; əv] [ˌbɑ:toʊ'ku:doʊ] ['neɪtɪvz]) .
as they contemplate a party of Botocudo natives) .
作为 他们 沉思 一个 派对 的 博托库多 本地人) .

当他们思考一群博托库多土著人时）。

[rʌm] [ðə; ði] [saɪts] [ði:z] - [er] [meɪk] [oʊ] - [ðeə'selvz] , [eint] [ˌaɪ 'ti:] , [bɪl] ?
Rum the sights these ' ere savidges make o ' theirselves , ain't it , BILL ?
朗姆酒 这 景点 这些 - 埃雷 萨维奇斯 制作 o - 他们自己 , 不是 它 , 账单 ?

瞧瞧这些野蛮人自己弄出来的这些景象，是不是，比尔？

[bæt] .
Batt .
巴特 .

巴特

[bɪl] ([mɔ:r] ['θɔ:tfəli]) .
Bill (more thoughtfully) .
账单 (更多的 深思熟虑) .

比尔（更加深思熟虑地）

[jər] [raɪt] — [bʌt; bət][aɪ] [dɪseɪ] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] - [æd] [bɪn] [bɔːrn] [əˈmʌŋ] [ðæt] [lɑːt] ,

Yer	right	—	but	I	dessay	if	you	and	me	'	ad	been	born	among	that	lot	,
你的	正确的	—	但	我	德赛	如果	你	和	我	-	广告	到过	出生	之中	那	很多	,

你说得对——但我敢说，如果我们生在那群人之中，

[wiː; wi] [ˈʃʊdənt] [ker] - [aʊ] [wiː; wi] [lʊkt] !

we	shouldn't	care	'	ow	we	looked	!
我们	不应该	关心	-	现在	我们	看起来	!

我们不应该在意我们看起来怎么样!

['vɑːksˌhɔl] - ([huː] [hæz; həz] [iks'tʃeindʒd] ['hedgɪr] [wɪð; wɪθ] ['tʃelsi] ['tʃɔːrli] — [wɪð; wɪθ]

Vauxhall	Voilet	(	who	has	exchanged	headgear	with	CHELSEA	CHORLEY	—	with
沃克斯豪尔	-	(	WHO	有	交换	帽子	和	切尔西	乔利	—	和

['dɪzməl] [rɪ'zʌlts]) .

dismal	results	)	.
惨淡	结果	)	.

沃克斯豪尔紫罗兰（曾与切尔西·乔利交换过头盔——结果惨不忍睹）。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kjʊrz] [ðoʊz] ['blæki] !

They	are	cures	those	blackies	!
他们	是	治愈	那些	黑人	!

他们是治愈那些黑鬼的良药!

[waɪ] , [jər] [kɑːrnt] - [ɑːrdli] [tel] [ðə; ði] [men] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪmən] !

Why	,	yer	carn't	'	ardly	tell	the	men	from	the	wimmin	!
为什么	,	你的	不能	-	几乎不	告诉	这	男人	从	这	女人	!

哎呀，你几乎分不清男人和女人了!

[aɪ] [ɪk'spekt] [ðɪs] - [biː; bi] - ['eɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['biːnfiːst] .

I	expect	this	lot'll	be	'	aving	a	beanfeast	.
我	预计	这	-	是	-	拥有	一个	豆宴	.

我估计这群人会"大吃一顿"。

[siː] , [ðeə(r)] - - [ðer; ðər] - .

See	,	they're	plyin	'	their	myusic	.
看	,	它们是	-	-	他们的	-	.

瞧，他们在演奏音乐。

['tʃelsi] ['tʃɔːrli] .

Chelsea	Chorley	.
切尔西	乔利	.

切尔西·乔利。

[gʊd] [dʒɑːb] [wiː; wi] [kɑːnt] - [ɪr] - [ɪm] .

Good	job	we	can't	'	ear	'	em	.
好的	工作	我们	不能	-	耳朵	-	呃	.

幸好我们听不到他们的声音。

[ðeɪ] [seɪ] [æz; əz] ['nɪgər] - ['mjuːzɪk] [ɪz] ['sʌmˌθɪŋk] ['daʊnraɪt] - .

They	say	as	niggers	'	music	is	somethink	downright	horful	.
他们	说	作为	黑鬼	-	音乐	是	某物	彻头彻尾	-	.

他们说黑人的音乐简直糟透了。

[gɪv] [ˌjuː 'es] " [haɪ] - ['tɪdli] - [haɪ] " [ɑːn] [ðæt] [maʊθ] - ['ɔːrdʒɪn] [oʊ] - [jɔːrz] , [wɪl] [jər] ?

Give	us	"	Hi	-	tiddly	-	hi	"	on	that	mouth	-	orgin	o	'	yours	,	will	yer	?
给	我们	"	你好	-	轻盈的	-	你好	"	在	那	嘴	-	起源	o	-	你的	,	将要	你的	?

用你那张小嘴发出"嗨-蒂德利-嗨"的声音，好吗?

[['vɑːksˌhɔl] - [ə'blaidʒz][ɑːn] [ðæt] ['ɪnstrəmənt] ; ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [bɪ'gɪnz]
[VAUXHALL VOILET obliges on that instrument ; everyone in the neighbourhood begins
[沃克斯豪尔 - 义务 在 那 乐器 ; 每个人 在 这 邻里 开始
[tuː; tə][dʒɪg] [mə'kænɪkli] ; ['eksɪʌnt]['pɑːrti] , ['dænsɪŋ] .
to jig mechanically ; exeunt party , dancing .
到 夹具 机械地 ; 退场 派对 , 跳舞 .

[沃克斯豪尔紫罗兰应声而动；附近所有人都开始机械地跳吉格舞；派对结束，载歌载舞。

[ə; eɪ] ['pɪmpli] [juːθ] .
A Pimply Youth .
一个 满脸痘痘 青年 .

一个满脸青春痘的少年。

" ['hoʊ.pi.əm] - ['iːtər] [frʌm; frəm]['dʒɑːvə] .
" Hopium - eater from Java .
" 霍皮姆 - 食客 从 Java .

来自爪哇的霍普尼姆吞噬者。

" [ðæts] [ðə; ði] [stʌf] [ðeɪ] [gɪts][æz; əz] ['stuːpɪd] [æz; əz] [haulz] [ɑːn] — [its] [ə'baʊt] [taɪm] [wiː; wi]
" That's the stuff they gits as stoopid as biled howls on — it's about time we
" 那就是 这 东西 他们 git 作为 愚蠢 作为 胆汁 嚎叫 在 — 它是 关于 时间 我们
[went] [ænd; ənd][dɪd] [ə'nʌðər] [bɪr] .
went and did another beer .
去 和 做过 其他 啤酒 .

"他们喝这种东西就像喝醉了的狼嚎一样愚蠢——我们该再去喝杯啤酒了。"

[[ðeɪ] [rɪ'taɪər][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .
[They retire for that purpose .
[他们 退休 为了 那 目的 .

他们为此目的而退休。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['faɪərwɜːrks] .
During the Fireworks .
期间 这 烟花 .

烟花表演期间。

['kɔːrəs] [ʌv; əv][spek'teitəs] .
Chorus of Spectators .
合唱 的 观众 .

观众合唱团。

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [lɑːt][oʊ] - ['blumin] - ['rɑːkəts] ['gaʊɪn] ['ɔrf] !
There's another lot o ' bloomin ' rockets gowin orf !
有 其他 很多 o - 盛开 - 火箭 戈温 羊膜 !

还有一大堆火箭要发射了!

['əu'əu] - ['əu'əu] , - - [ðæt] [ljə(r)] - - ?
Oo - oo , ' ynt that lur - uvly ?
oo - oo , - - 那 卢尔 - - ?

哦哦，那不是很可爱吗?

[wʌt] [ə; eɪ][lɑːrk] [ɪf] [ðə; ði] [stɪks] [kʌm] [daʊn] [ɑːn] ['sʌmˌbɑːdiːz] - [ed] !
What a lark if the sticks come down on somebody's ' ed !
什么 一个 云雀 如果 这 棍子 来 向下 在 某人的 - 编辑 !

如果棍子砸到某人身上，那可真是太滑稽了!

[ðer; ðər] , - [siː] - [ɪm] [bʌst] ?
There , didyer see ' em bust ?
那里 , - 看 - 呃 摔碎 ?

你看到他们被抓了吗?

[pʊts] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [oʊ] - - [smʌts] .
Puts me in mind of a shower o ' foiry smuts .
放置 我 在 头脑 的 一个 淋浴 o - - 污秽 .

这让我想起了铺天盖地的低俗色情片。

[lɔː] , [soʊ] [ðeɪ] [duː] — [wʌt] [ə; eɪ][ˈfænsi][juː; jʊ][duː] - [ˈɑːveɪ] , & [siː] . , & [siː] .
Lor , so they do — what a fancy you do ' ave , & c . , & c .
洛尔 , 所以 他们 做 — 什么 一个 想要 你 做 - 大道 , & c . , & c .

洛尔，他们确实如此——你真是太有想法了，等等等等。

[ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] .
Coming Home .
未来 家 .

回家。

[æn; ən][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ([huː] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][əbˈzəviŋ, ɔb-]
An Old Gentleman (who has come out with the object of observing
一个 老的 绅士 (WHO 有 来 出去 和 这 目的 的 观察
[bæŋk][ˈhɑːlədeɪ] [ˈmænərz] — [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪˈspektfl] [ˈdɪstəns] —
Bank Holiday manners — which he has done from a respectful distance —
银行 假期 礼仪 — 哪个 他 有 完毕 从 一个 尊重 距离 —
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,
to his friend ,
到 他的 朋友 ,

一位老绅士（他出来是为了遵守银行假日礼仪——他一直保持着礼貌的距离——对他的朋友说，

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈset(ə)l] [daʊn] [ɪn][æn; ən] [ˈempti] [fɜːrst] - [klæs] [kəmˈpɑːrtmənt]) .
as they settle down in an empty first - class compartment) .
作为 他们 定居 向下 在 一个 空的 第一的 - 班级 隔间) .

他们安顿在一个空荡荡的头等车厢里）。

[ðer; ðər] , [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][get][ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][ɔːf] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [krʌʃ] [bɪˈgɪnz] .
There , now we shall just get comfortably off before the crush begins .
那里 , 现在 我们 将 只是 得到 舒适地 离开 前 这 压碎 开始 .

好了，现在我们得赶紧下车，免得人挤人。

[naʊ] , [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [jəˈnoʊ] , [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgrætɪfaɪɪŋ]
Now , to me , y'know , this has been a most interesting and gratifying
现在 , 到 我 , 你知道的 , 这 有 到过 一个 最多 有趣的 和 可喜
[ɪkˈspɪriəns] — [ˈwʌndərf(ə)l][ˈspektək(ə)l] ,
experience — wonderful spectacle ,
经验 — 精彩的 奇观 ,

对我来说，这真是一次非常有趣和令人满足的经历——精彩绝伦的景象！

[ɔːl] [ðæt] [ɪˈmens] [kraʊd] [endˈʒɔɪɪŋ] [ɪtˈself][ɪn][ɪts] [oʊn] [wei] — [ˈbɔɪstərəsli] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət] ,
all that immense crowd enjoying itself in its own way — boisterously , perhaps , but ,
全部 那 巨大 人群 享受 本身 在 它是自己的 方式 — 喧闹地 , 也许 , 但 ,
[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
on the whole ,
在 这 所有的 ,

如此庞大的人群以他们自己的方式尽情享受——或许有些喧闹，但总的来说，

[wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrvələs] [dɪˈkɔːrəm] !
with marvellous decorum !
和 奇妙 礼仪 !

举止优雅极了！

[ˈriːəli] , [ˈveri] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] — [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?
Really , very exhilarating to see — but you don't agree with me ?
真的 , 非常 令人振奋 到 看 — 但 你 不 同意 和 我 ?

确实令人振奋——但你不同意我的看法吗?

[hɪz; ɪz] [frend] ([rɪ'lʌktəntli]) .
His **Friend** **(** **reluctantly** **)** **.**
他的 朋友 (勉强) .

他的朋友（不情愿地）。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['ræðər] [pə'θetɪk] [ðæn; ðən] —
Well **,** **I** **must** **say** **it** **struck** **me** **as** **rather** **pathetic** **than** **—**
出色地 , 我 必须 说 它 击 我 作为 相当 可怜的 比 —

嗯，我得说，我觉得这比——要可悲得多。

[ðə; ði][oʊ] . [dʒiː] . (['testɪli]) .
The **O** **.** **G** **.** **(** **testily** **)** **.**
这 哦 . G . (暴躁地) .

OG（生气地）。

[pə'θetɪk] , [sɜːr] — ['nɑːnsens] !
Pathetic **,** **Sir** **—** **nonsense** **!**
可怜的 , 先生 — 废话 !

真是可悲，先生——胡说八道！

[aɪ][laɪk][tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər] [hɑːrt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ['weðər] [its] [pleɪ] [ɔːr][wɜːrk] .
I **like** **to** **see** **people** **putting** **their** **heart** **into** **it** **,** **whether** **it's** **play** **or** **work** **.**
我 喜欢 到 看 人们 推杆 他们的 心 进入 它 , 无论 它是 玩 或者 工作 .

我喜欢看到人们全心投入，无论是玩乐还是工作。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kraʊd] —
Give **me** **a** **crowd** **—**
给 我 一个 人群 —

给我一群人——

[[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [prer] ,
[**As** **if** **in** **answer** **to** **this** **prayer** **,**
[作为 如果 在 回答 到 这 祷告 ,

仿佛是为了回应这个祈祷，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'rʌpʃn] [ʌv; əv]['tɪpɪk(ə)l][bæŋk]['hɑːlədeɪ] - ['meɪkɝz] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt]
there **is** **a** **sudden** **irruption** **of** **typical** **Bank** **Holiday** **-** **makers** **into** **the** **compartment**
那里 是 一个 突然 爆发 的 典型的 银行 假期 - 制造商 进入 这 隔间
.
:
.

车厢里突然涌入了一大群典型的假日游客。

[mæn][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Man **by** **the** **Window** **.**
男人 经过 这 窗户 .

窗边的男人。

[θɜːrd] - [klæs] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['fʌst] , [ðiːz] [deɪz] !
Third **-** **class** **as** **good** **as** **fust** **,** **these** **days** **!**
第三 - 班级 作为 好的 作为 fust , 这些 天 !

如今，三等车厢也跟面包一样好！

[ðeəz; ðəz][oʊl] [fred] !
There's **ole** **FRED** **!**
有 奥莱 弗雷德 !

瞧，老弗雷德来了！

['weɪoʊ] , [fred] , ['tʌmb(ə)l][ɪn] , [oʊl][sʌn] — [ruːm] [fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] ['stændɪn] - !
Wayo **,** **FRED** **,** **tumble** **in** **,** **ole** **son** **—** **room** **for** **one** **more** **standin** **'** **!**
韦约 , 弗雷德 , 翻滚 在 , 奥莱 儿子 — 房间 为了 一 更多的 替身 - !

Wayo，FRED，进来吧，老兄——再来一个站位！

[" [oʊl] [fred] " [pleɪz] [hɪm'self] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] [blæst] [ɑːn] [ə; eɪ] [tɪn] ['trʌmpɪt] ,

[	"	OLE	FRED	"	plays	himself	in	with	a	triumphal	blast	on	a	tin	trumpet	,
[	"	奥莱	弗雷德	"	演出	他自己	在	和	一个	凯旋的	爆炸	在	一个	锡	喇叭	,

"老弗雷德"吹着锡制小号，以一声凯旋的号角声登场，

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pleɪfəli] ['hæmərz] [ðə; ði] [ruːf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [æz; əz] [hiː; hi] [liːnz] [ə'genst]

after	which	he	playfully	hammers	the	roof	with	his	stick	,	as	he	leans	against
后	哪个	他	嬉戏地	锤子	这	屋顶	和	他的	戳	,	作为	他	倾斜	反对

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

随后，他倚靠在门上，用棍子轻轻敲打屋顶。

[oʊl] [fred] .

Ole	Fred	.
奥莱	弗雷德	.

老弗雷德。

['wɛrz, 'hwɛrz] [maɪ] ['blæŋki] [frend] ?

Where's	my	blanky	friend	?
在哪里?	我的	毯子	朋友	?

我的毯子朋友在哪儿?

[aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] - [ɪm] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [dʒɔː] , [ænd; ənd] [aɪ] [eɪnt] [siːn] - [ɪm] [sɪns] !

I	'	it	'	im	one	on	the	jaw	,	and	I	ain't	seen	'	im	since	!
我	-	它	-	我是	一	在	这	颚	,	和	我	不是	已见	-	我是	自从	!

我打了他一拳，打在他下巴上，之后我就再也没见过他了!

([sɪŋz] , [ˌsentɪ'mentəli] , [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəli] ['paʊərf(ə)l] [vɔɪs] .)

(	Sings	,	sentimentally	,	at	the	top	of	a	naturally	powerful	voice	.	)
(	唱歌	,	感伤地	,	在	这	顶部	的	一个	自然	强大的	嗓音	.	)

（用她天生浑厚的嗓音深情地歌唱。）

" [kɑːm] - [raɪdz] , [kɑːm] - [raɪdz] !

"	Com	-	rides	,	Com	-	rides	!
"	com	-	骑行	,	com	-	骑行	!

"Com-rides，Com-rides!

['hɛvər] [sɪns] [wiː; wi] [wʌz; wəz] [bɔɪz] !

Hever	since	we	was	boys	!
赫弗	自从	我们	曾是	男孩们	!

从我们还是男孩的时候起!

['ʃɛərɪn] - [iːtʃ] ['ʌðɝz] - .

Sharin	'	each	other's	sorrers	.
分享	-	每个	其他的	-	.

分享彼此的悲伤。

['ʃɛərɪn] - [iːtʃ] - — [bɪr] !

Sharin	'	each	hother's	—	beer	!
分享	-	每个	-	—	啤酒	!

分享彼此的——啤酒!

" [[ə; eɪ] " [pɛrəprəʊzdoʊkiːən] , " [wɪtʃ] [di'laɪts] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

"	[	A	"	paraprosdokian	,	"	which	delights	him	to	the	point	of	repetition	.
"	[	一个	"	副正统派	,	"	哪个	美味	他	到	这	观点	的	重复	.

"一个'反讽'，让他高兴得反复念叨。

[ðə; ði] [oʊ] . [dʒiː] . [maɪt] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [dɪ'stɜːrbəns] [ðer; ðər] [sɜːr] ?

The	O	.	G	.	Might	I	ask	you	to	make	a	little	less	disturbance	there	Sir	?
这	哦	.	G	.	可能	我	问	你	到	制作	一个	小的	较少的	干扰	那里	先生	?

尊敬的OG先生，能否请您稍微安静一些?

[['hwɪmpəz] [frʌm; frəm]['oʊvər] - ['taɪərd] ['tʃɪldrən] .
[Whimpers from over - tired children .
[呜咽 从 超过 - 疲劳的 孩子们 .

过度疲劳的孩子发出呜咽声。

[oʊl] [fred] (['rɔ:rɪŋ]) .
Ole Fred (roaring) .
奥莱 弗雷德 (咆哮) .

奥莱·弗雷德（咆哮）。

" [aɪm]['dʒɑ:li][æz; əz][ə; eɪ]['sændbɔi] , [aɪm] - ['æpi] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] !
" I'm jolly as a Sandboy , I'm ' appy as a king !
" 我是 快乐的 作为 一个 沙童 , 我是 - 苹果 作为 一个 国王 !

“我高兴得像个沙童，我快乐得像个国王！”

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [aɪ] [si:] [ɔ:r] - [ɪr] , [aɪ][lɑ:rf][æt; ət] - !
No matter what I see or ' ear , I larf at heverything !
不 事情 什么 我 看 或者 - 耳朵 , 我 拉夫 在 - !

无论我看到什么或听到什么，我都会哈哈大笑！

[aɪm][ðə; ði] ['mɔ:rɪl] [ʌv; əv][maɪ] [mɔ:θ] - [ˌeɪ 'ɑ:r] , ([tu:; tə][oʊ] . [dʒi:] .) [ðə; ði] - [ʌv; əv][jʊr; jər][pɑ:r] !
I'm the morril of my moth - ar , (to O . G .) the himage of your Par !
我是 这 莫里尔 的 我的 蛾 - ar , (到 哦 . G .) 这 - 的 你的 帕尔 !

我是我母亲的莫里尔，（对 OG 来说）是你 Par 的希玛格！

[ænd; ənd] - [aɪ] [si:] [ɔ:r] - [ɪr] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:][lɑ:rf] - [ˌeɪ 'ɑ:r] - ['hɑ:r] ! -
And heverythink I see or ' ear , it makes me larf ' Ar - har ! ' -
和 - 我 看 或者 - 耳朵 , 它 制作 我 拉夫 - 阿尔 - 哈尔 ! -

我看到或听到的一切，都让我哈哈大笑！

" [[hi:; hi] [lɑ:fs] " [ˌeɪ 'ɑ:r] - ['hɑ:r] , " ['æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [blæst][ə'pɑ:n][ðə; ði]
" [He laughs " Ar - har , " after which he gives a piercing blast upon the
" [他 笑声 " 阿尔 - 哈尔 , " 后 哪个 他 给予 一个 冲孔 爆炸 之上 这
['trʌmpɪt] ,
trumpet ,
喇叭 ,

他大笑一声“啊哈”，然后吹响了一声尖锐的号角。

[wɪð; wɪθ] [stɪk] [ˌɑ:blɪ'gɑ:toʊ][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] .
with stick obbligato on the roof .
和 戳 必奏 在 这 屋顶 .

屋顶上用棍子演奏。

[ðə; ði][oʊ] . [dʒi:] . ([raʊzd]) .
The O . G . (roused) .
这 哦 . G . (唤醒) .

OG（被唤醒）。

[aɪ] ['ri:əli] [mʌst; məst][beg][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'fɜ:rn(ə)l]['nu:s(ə)ns] !
I really must beg you not to be such an infernal nuisance !
我 真的 必须 求 你 不是 到 是 这样的 一个 地狱 滋扰 !

我真的求求你别再这么烦人了！

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hɪr] [hu:] —
There are women and children here who —
那里 是 女性 和 孩子们 这里 WHO —

这里有一些妇女和儿童——

[oʊld] [fred] .
Old Fred .
老的 弗雷德 .

老弗雷德。

[ʃɛt] [ʌp] , [oʊl] - ['wɪskərz] !
Shet up , ole umbereller whiskers !
母 向上 , 奥莱 - 胡须 !

闭嘴，老雨伞胡子！

([skriːmz] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [wɪtʃ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
(Screams of laughter from women and children , which encourage him to
(尖叫 的 笑声 从 女性 和 孩子们 , 哪个 鼓励 他 到
[sɪŋ] [ə'gen] .)
sing again .)
唱歌 再次 .)

（妇女和儿童的笑声鼓励他继续唱歌。）

" [æn; ən] - [ðə; ði] [ruːf] [ɪz] ['kɑːpər] - ['bɔtəmd] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [ɑːr; ər][ʌv; əv][goʊld] .
" An ' the roof is copper - bottomed , but the chimlies are of gold .
" 一个 - 这 屋顶 是 铜 - 底部 , 但 这 - 是 的 金子 .

“屋顶是铜底的，但烟囱是金的。”

[ɪn][maɪ]['dʌb(ə)l] - ['brestid] ['mænʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][strænd] !
In my double - breasted mansion in the Strand !
在 我的 双倍的 - 胸部 大厦 在 这 斯特兰德 !

我在斯特兰德的双排别墅里！

" ([tuː; tə]['piːp(ə)l][ɑːn]['plætfɔːrm] , [æz; əz][treɪn]['stɑːps] .)
" (To people on platform , as train stops .)
" (到 人们 在 平台 , 作为 火车 停止 .)

（列车停靠时，对站台上的人们说。）

[kʌm] [ɪn] , [oʊ] , [lɔː] , [duː] !
Come in , oh , lor , do !
来 在 , 哦 , 洛尔 , 做 !

进来吧，哦，老天，进来吧！

" [ɔɪ] - ['tɪdli] - [ɔɪ] - [tɔɪ] ! ['hɔɪ] - [tɔɪ] - [ɔɪ] !
" Oi - tiddly - oi - toi ! hoi - toi - oy !
" 喂 - 轻盈的 - oi - 托伊 ! 嗨 - 托伊 - oy !

“Oi-tiddly-oi-toi！ hoi-toi-oy！

" [[ðə; ði][rest] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'freɪn] — " - ['ɑːveɪ][ə; eɪ][drɪŋk][æn; ən] - [wet][jʊr; jər] [aɪ] , " & [siː] . ,
" [The rest take up the refrain — " ' Ave a drink an ' wet your eye , " & c . ,
" [这 休息 拿 向上 这 避免 — " - 大道 一个 喝 一个 - 湿的 你的 眼睛 , " & c . ,

其余人接连唱道——“喝杯酒，擦擦眼泪”等等。

[ænd; ənd] [biːt] [taɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [buːts] .
and beat time with their boots .
和 打 时间 和 他们的 靴子 .

他们用靴子敲击着时间。

[ðə; ði][oʊ] . [dʒiː] . .
The O . G . .
这 哦 . G . .

元老级人物。

[ɪf] [ðɪs] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [nɔɪz] [goʊz][ɑːn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ðə; ði] [gɑːrd] — [dɪs'greɪsfl] , ['kʌmɪŋ] [ɪn]
If this abominable noise goes on , I shall call the guard — disgraceful , coming in
如果 这 可恶 噪音 去 在 , 我 将 称呼 这 警卫 — 可耻 , 未来 在
[drʌŋk] [laɪk] [ðɪs] !
drunk like this !
醉 喜欢 这 !

如果这种可恶的噪音继续下去，我就要叫卫兵了——真丢人，醉醺醺地进来！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ðə; ði][mæn][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] . -
The Man by the Window . '
这 男人 经过 这 窗户 . -

窗边的男人。

[er] , [draɪ][ʌp] , ['gʌvnər] — - [iː] [eint] - [æd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [ɜːrt] - [ɪm] , - [iː] [eint] !
Ere , dry up , Guv'nor — ' e ain't ' ad enough to ' urt ' im , ' e ain't !
埃雷 , 干燥 向上 , 州长 — - e 不是 - 广告 足够的 到 - urt - 我是 , - e 不是 !

好了，老大——他还没到能伤到他的程度，真的！

['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ([tuː; tə][oʊ] . [dʒiː] .) .
Chorus of Females (to O . G .) .
合唱 的 女性 (到 哦 . G .) .

女性合唱团（致 OG）。

[æn; ən] - [bæŋk] - - , [tuː] — [juː; jʊ] [ɔrtɝ] [tuː; tə][biː; bi] - [oʊ] - [jɜːr'sɛlf] , [juː; jʊ] [ɔːt] !
An ' Bank ' Oliday , too — you orter to be ashimed o ' yerself , you ought !
一个 - 银行 - - , 也 — 你 或 到 是 - o - 你自己 , 你 应该 !

还有银行假日——你应该为自己感到羞愧！

- ['iːz][æz; əz] [raɪt] [æz; əz] [raɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][oʊni][let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] !
' E's as right as right , if you on'y let him alone !
- 的 作为 正确的 作为 正确的 , 如果 你 仅限 让 他 独自的 !

只要你别管他，E 的说法就完全正确！

[oʊld] [fred] ([tuː; tə][oʊ] . [dʒiː] .) .
Old Fred (to O . G .) .
老的 弗雷德 (到 哦 . G .) .

老弗雷德（致 OG）。

['gɑː, 'dʒiː'eɪ, 'dʒɔrdʒə] - [ɑːn] , [jər] [pɔːr] - - [ɑːrtəd][oʊl] - [bɔɪ] !
Ga - arn , yer pore - ' arted ole choiner boy !
加 - 阿尔恩 , 你的 孔隙 - - 艺术 奥莱 - 男生 !

加恩，你那可怜的老牛仔！

([sez] , ['dɪzməli]) , " [aʊ] !
(Says , dismally) , " Ow !
(说道 , 令人沮丧地) , " 现在 !

（沮丧地说）“哎哟！”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['vænɪʃt] [sprɪŋ] - [taɪm] !
for the vanished Spring - time !
为了 这 消失了 春天 - 时间 !

为了逝去的春天！

[aʊ] !
Ow !
现在 !

哎哟！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [daɪz] [gɔɹn] [bɔɪ] !
for the dyes gorn boy !
为了 这 染料 戈恩 男生 !

为了染料男孩！

[aʊ] !
Ow !
现在 !

哎哟！

[fɔːr; fər][ðə; ði] " — (['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['meləɗi]) — " - - , [aɪ]['wɑːndər][ɪn] ['loʊnli] [dɪ'stres] .
for the " — (changing the melody) — " ' omeless , I wander in lonely distress .
为了 这 " — (变化 这 旋律) — " - - , 我 漫步 在 孤独 痛苦 .

对于"——（改变旋律）——"无家可归，我在孤独的痛苦中徘徊。

[noʊ][wʌn][ter] ['pɪti] [ˌem 'iː] — [nʌn] [ter] [kə'res] !
No one ter pity me — none ter caress !
不 一 特尔 遗憾 我 — 没有任何 特尔 抚摸 !

没有人会怜悯我，也没有人会爱抚我!

" ([hɪr] [hiː; hi] [ʃedz] [terz] , [ˌoʊvər'kʌm][baɪ][hɪz; ɪz][oʊn] ['peɪθɑːs] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [tʃɪrz] [ʌp] .)
" (Here he sheds tears , overcome by his own pathos , but presently cheers up .)
" (这里 他 棚屋 眼泪 , 克服 经过 他的 自己的 感伤 , 但 目前 干杯 向上 .)

（他被自己的悲情所感动，流下了眼泪，但随即又振作起来。）

" [aɪ] - [ɔːl] !
" I dornce all noight !
" 我 - 全部 夜晚 !

"我整夜都在睡觉！"

[æn; ən] - [aɪ] - [oʊm] - !
An ' I rowl ' ome toight !
一个 - 我 罗尔 - 一些 - !

我今晚要回家了!

[aɪm][ə; eɪ] [rer] - [ən] [æt; ət][ə; eɪ] ['rɑːlɪk] , [ɔːr][aɪm] ['redi] [fɜːr][ə; eɪ] - .
I'm a rare - un at a rollick , or I'm ready fur a foight .
我是 一个 稀有的 - 联合国 在 一个 欢闹 , 或者 我是 准备好 毛皮 一个 - .

我要么是个爱玩乐的人，要么就是个随时准备战斗的人。

" ['eni] [mæn] - [er] ['wɑːntər] - [ˌem 'iː] ?
" Any man ' ere wanter foight me ?
" 任何 男人 - 埃雷 想要 - 我 ?

"有人愿意与我战斗吗?

[dəunt] [seɪ] [noʊ] , [oʊl] - !
Don't say no , ole Frecklefoot !
不 说 不 , 奥莱 - !

别说不，老雀斑脚!

([tuː; tə][ðə; ði][oʊ] . [dʒiː] . , [huː] [pər'spaɪər] ['friːli] .)
(To the O . G . , who perspires freely .)
(到 这 哦 . G . , WHO 出汗 自由 .)

（致那位汗流浃背的元老。）

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] - - [maɪ'self] !
Oh , I am enj'yin ' myself !
哦 , 我 是 - - 我 !

哦，我真是太享受了!

[[hiː; hi] [kiːps] [ʌp] [ðɪs] [ə'griːəb(ə)l] ['ræt(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]
[He keeps up this agreeable rattle , without intermission , for the remainder of
[他 保持 向上 这 同意 嘎嘎作响 , 没有 中场休息 , 为了 这 余 的
[ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,
the journey ,
这 旅行 ,

[在接下来的旅程中，他一直不停地发出这种悦耳的嘎嘎声，没有丝毫停顿。

[wɪtʃ] — [æz; əz][ðə; ði][treɪn]['stɑːps] ['evriwer] , [ænd; ənd] [teɪks] [kwaɪt] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv]

which	—	as	the	train	stops	everywhere	,	and	takes	quite	three	-	quarters	of
哪个	—	作为	这	火车	停止	到处	,	和	需要	相当	三	-	四分之一	的

[æn; ən]['aʊər][ɪn] ['getɪŋ] [frʌm; frəm] ['kwiːnz] [roʊd] ,

an	hour	in	getting	from	Queen's	Road	,
一个	小时	在	获得	从	女王大学	路	,

由于火车到处都停，从皇后大道到那里要花足足四十五分钟，

['bætəsiː] , [tuː; tə][vɪk'tɔːriə] — [ə'fɔːrdz][ə; eɪ]['sɪgnəl] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l] ['riːsɔːrsɪz] ,

Battersea	,	to	Victoria	—	affords	a	signal	proof	of	his	social	resources	,
巴特西	,	到	维多利亚	—	提供	一个	信号	证明	的	他的	社会的	资源	,

巴特西庄园对维多利亚女王而言，是他社会资源的重要证明。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌt] ['mɔdifaiz] [ðə; ði][oʊ] . [dʒiː] . - [es][ɪn'θuːziæzəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːrtləs] ['geɪəti]

though	it	somewhat	modifies	the	O	.	G	.	'	s	enthusiasm	for	the	artless	gaiety
尽管	它	有些	修改	这	哦	.	G	.	-	s	热情	为了	这	不矫揉造作	欢乐

[ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk]['hɑːlədeɪ] .

of	a	Bank	Holiday	.
的	一个	银行	假期	.

虽然这在某种程度上改变了原版电影中人物对银行假日那种纯粹欢乐的热情。

[ðə; ði] ['festɪv] ['fɔːrseps] .

THE	FESTIVE	FORCEPS	.
这	节日	钳子	.

节日部队。

([ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dentists] [tʃer] .)

(	A	Dream	of	the	Dentist's	Chair	.	)
(	一个	梦	的	这	牙医	椅子	.	)

（牙医椅之梦）

" [ɑːn][ðə; ði] [skwer] . "

"	On	the	Square	.	"
"	在	这	正方形	.	"

“在广场上。”

" [ə; eɪ] [tʃek] - [meɪts] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huːz] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [kætʃ] ,

"	A	CHEQUE	-	MATE's	a	husband	who's	found	a	good	catch	,
"	一个	查看	-	朋友的	一个	丈夫	谁是	成立	一个	好的	抓住	,

“所谓‘棋逢对手’，指的是丈夫找到了一个好妻子。”

" [soʊ] [lɪsp] ['roʊzi][lɪps] [ðæt] ['roʊmæns]['lɪt(ə)l] [rek] .

"	So	lisp	rosy	lips	that	romance	little	reck	.
"	所以	口齿不清	红润	嘴唇	那	浪漫	小的	雷克	.

“所以，那双粉嫩的嘴唇，带着浪漫的小坏蛋，轻声细语。”

[jes] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][kloʊz] " [ˌmætrɪ'moʊniəl] " [mætʃ]

Yes	,	and	many	a	close	"	matrimonial	"	match
是的	,	和	许多	一个	关闭	"	婚姻	"	匹配

是的，而且很多都是非常接近的“婚姻”匹配。

[ɪz] [wʌn] [baɪ] " [pər'petʃuəl] [tʃek] .

Is	won	by	"	perpetual	cheque	.
是	韩元	经过	"	永久	查看	.

是通过“永久支票”赢得的。

" [æn; ən] - ['ʌmbəl] [kə'rekʃn] .

"	AN	'	UMBLE	CORRECTION	.
"	一个	-	谦逊	更正	.

“一个谦虚的更正。

[ɪn] " [ðə; ði] [nuː] ['jɑːtɪŋ] , " [ə; eɪ] [dɪ'skɜːrsɪv] ['peɪpər] , ['plezntli] ['rɪt(ə)n] [baɪ][sɜːr] ['mɔrəl]
In " The New Yachting , " a discursive paper , pleasantly written by Sir MORELL
在 " 这 新的 游艇 , " 一个 论述性的 纸 , 愉快 书面 经过 先生 莫雷尔
[mə'kenzi] ,
MACKENZIE ,
麦肯齐 ,

在莫雷尔·麦肯齐爵士撰写的轻松愉快的论文《新游艇》中，

[em] . [diː] . , [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrtnaɪtli] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mʌnθ] ,
M . D . , in The Fortnightly for this month ,
M . D . , 在 这 半月刊 为了 这 月 ,

MD，刊登于本月《双周刊》

[ðə; ði] ['ɔːθər] [k'woʊts][ə; eɪ] [vɜːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] [ʌv; əv] " ['dʒɪm]['kɔlinz] , " [ɔːr] ,
the author quotes a verse from the old song of " Jim Collins , " or ,
这 作者 引号 一个 诗 从 这 老的 歌曲 的 " 吉姆 柯林斯 , " 或者 ,

作者引用了老歌《吉姆·柯林斯》中的一句歌词，或者说，

[æz; əz][hiː; hi] [raɪts] [ˌaɪ 'tiː] ,
as he writes it ,
作为 他 写 它 ,

正如他所写的那样，

" [dʒɑːn]['kɔlinz] " ([baɪ] [wei] [ʌv; əv]['pruːviŋ] [ðæt] [ðə; ði] [drɪŋk] [noʊn] [baɪ] [ðæt] [neɪm] [wʌz; wəz]
" John Collins " (by way of proving that the drink known by that name was
" 约翰 柯林斯 " (经过 方式 的 证明 那 这 喝 已知 经过 那 姓名 曾是
[ə'rɪdʒɪneɪtɪd][baɪ] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]) [bʌt; bət][k'woʊts][ˌaɪ 'tiː] ,
originated by this individual) but quotes it ,
起源于 经过 这 个人) 但 引号 它 ,

“约翰·柯林斯”（以此证明这种名为“约翰·柯林斯”的饮品是由此人发明的），但引用了这句话：

[tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] , [ɪn'ækjərətli] .
to the best of our knowledge and belief , inaccurately .
到 这 最好的 的 我们的 知识 和 信仰 , 不准确 .

据我们所知和所信，这并不准确。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][set][tuː; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] " ['dʒeni][dʒəʊnz] , " [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ræn] : —
It was set to the air of " Jenny Jones , " and thus it ran : —
它 曾是 放 到 这 空气 的 " 珍妮 琼斯 , " 和 因此 它 跑 : —

它配上了《珍妮·琼斯》的旋律，播放如下：——

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['dʒɪm] ['kɔlinz] ,
" My name is JIM COLLINS ,
" 我的 姓名 是 吉姆 柯林斯 ,

我的名字是吉姆·柯林斯，

- [iːd] - - [æt; ət] ['lɪmər] - ,
' Ead - vaiter at Limmers ' ,
- 头 - - 在 利默斯 - ,

“利默斯的Ead-vaiter”，

[ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [kɑːndək] [striːt] ,
The corner of Conduck Street ,
这 角落 的 康达克 街道 ,

康杜克街的拐角处，

- [ænəvɝ] [skwer] .
' Anover Square .
- 超过 正方形 .

安诺弗广场。

" [ænd; ənd][maɪ] -
" And my hokkipashun
" 和 我的 -

“还有我的 hokkipashun

[ɪz] - - [aʊt] ['lɪkərz]
Is sarvin ' out liquors
是 - - 出去 酒

提供酒水

[tuː; tə] [sʌtʃ] ['spɔːrtɪn] - [kʌviːz]
To such sportin ' covies
到 这样的 运动 - 蜂鸟

致这些热爱运动的姐妹们

[æz; əz] [tʃæns] [tuː; tə] [kʌm] [ðer; ðər] .
As chance to come there .
作为 机会 到 来 那里 .

有机会去那里。

" [ðɪs] , [wiː; wi] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] , ['seivəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][baːr][ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt]
" This , we venture to assert , savours more of the old bar and the ancient
" 这 , 我们 风险投资 到 断言 , 味道 更多的 的 这 老的 酒吧 和 这 古老的
['sændɪd] [flɔːrz] ,
sanded floors ,
打磨 楼层 ,

“我们大胆断言，这更能让人品味到老式酒吧和古老打磨过的地板的韵味。”

[mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][baɪ] - [gɔːn] ['saɪdər] ['seləz] [ænd; ənd][ɪk'stɪŋkt] ['vɑːksˌhɔl] ['gaːdnz] ,
more of the by - gone Cider Cellars and extinct Vauxhall Gardens ,
更多的 的 这 经过 - 已消失 苹果酒 地窖 和 灭绝 沃克斯豪尔 花园 ,

更多昔日的苹果酒窖和已不复存在的沃克斯豪尔花园，

[mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋz] [ænd; ənd] [leɪt] [naɪts] , [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] - [ænd; ənd] -
more of the early mornings and late nights , more of the rough - and -
更多的 的 这 早期的 早晨 和 晚的 夜晚 , 更多的 的 这 粗糙的 - 和 -
['redi] " [piː] . [ɑːr] . " [taɪmz] ,
ready " P . R . " times ,
准备好 " P . 拉 . " 时代 ,

更多早起晚睡的日子，更多艰苦卓绝的“公关”时光，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [vɪ'nɪə] ['vɜːrʒ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['gɪv(ə)n][juː 'es][baɪ][sɜːr][em] . [em] . ,
than the veneered version for the drawing - room given us by Sir M . M . ,
比 这 贴面 版本 为了 这 绘画 - 房间 给定 我们 经过 先生 M . M . ,
[em] . [diː] .
M . D .
M . D .

比MM爵士医学博士赠予我们的客厅用的贴面版本要好得多。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] , [bʌt; bət] — [wiː; wi][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
We may be wrong , but — we don't think we are .
我们 可能 是 错误的 , 但 — 我们 不 思考 我们 是 .

我们或许错了，但是——我们并不认为我们错了。

['æftər] [lʌntʃ] .
AFTER LUNCH .
后 午餐 .

午饭后。

[ə; eɪ] ['fænsi] [sketʃ] , ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm] ['kɑːb] .
A Fancy Sketch , Copied from Cobb .
一个 想要 草图 , 复制 从 科布 .

一幅精美的素描，临摹自科布。

[" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['nu:mərəs] ['instənsiz] [ʌv; əv] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['li:g(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] ['hævɪŋ]

[	"	There	are	numerous	instances	of	Members	of	the	legal	profession	having
[	"	那里	是	很多的	实例	的	成员	的	这	合法的	职业	拥有

[ə'kwaɪrd] ['hæbɪts][ʌv; əv] [ɪn'tempərəns] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [fɔ:r; fər][prəʊ'kjʊərɪŋ]

acquired	habits	of	intemperance	in	consequence	of	the	facilities	for	procuring
获得	习惯	的	放纵	在	结果	的	这	设施	为了	采购

[ˌælkə'hɑ:lɪk] [drɪŋks] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

alcoholic	drinks	in	the	building	,
酗酒者	饮料	在	这	建筑	,

“有很多法律界人士因为大楼内容易获得酒精饮料而养成酗酒的习惯，这样的例子不胜枚举。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ti:] [ænd; ənd] ['kɔ:fi] .

and	the	difficulty	of	obtaining	tea	and	coffee	.
和	这	困难	的	获得	茶	和	咖啡	.

以及获取茶叶和咖啡的困难。

" — ['kɑ:b] , [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [baːz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [kɔ:rts] .]

"	—	Cobb	,	on	the	Refreshment	Bars	of	the	Law	Courts	.	]
"	—	科布	,	在	这	清爽	酒吧	的	这	法律	法院	.	]

“——科布，《论法院的茶点吧》”

[si:n] — [ə'pɑ:rtmənt][ɪn][ðə; ði] ['tʃænsəri] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

SCENE	—	Apartment	in	the	Chancery	Division	.
场景	—	公寓	在	这	法院	分配	.

场景——法院办公楼内的公寓。

[taɪm] , [ˌtu:'tu:] · - [pi:] . [em] .

Time	,	2	·	15	P	.	M	.
时间	,	2	·	-	P	.	M	.

时间：下午 2:15

[dʒʌdʒ] , [bɑ:r] , [sə'lisitəz] , [ænd; ənd]['pʌblɪk] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [mɔ:r] ['i:zəli] [ɪ'mædʒɪnd] ([baɪ]

Judge	,	Bar	,	Solicitors	,	and	Public	discovered	in	a	state	more	easily	imagined	(	by
法官	,	酒吧	,	律师	,	和	民众	发现	在	一个	状态	更多的	容易地	想象	(	经过

['mɪstər] . ['kɑ:b]) [ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] .

Mr	.	COBB	)	than	described	.
先生	.	科布	)	比	描述	.

法官、律师、事务律师和公众发现，他们所处的状态，与其说是科布先生能描述的，不如说是更容易想象的。

[dʒʌdʒ] (['θɪkli]) .

Judge	(	thickly	)	.
法官	(	浓密	)	.

（厚厚地）评判。

[wʌt] [wɑ:nt] - — [wʌt] - [du:] - [nekst] ?

What	want	t'know	—	what	-	do	-	next	?
什么	想	-	—	什么	-	做	-	下一个	?

想知道接下来该怎么做?

([smaɪlz] .)

(	Smiles	.	)
(	微笑	.	)

（微笑。）

['veri] [hɑ:t] !

Very	hot	!
非常	热的	!

好热!

['veri] [hɑ:t] [ɪn'di:d] !

Very	hot	indeed	!
非常	热的	的确	!

真是太热了!

[[fraunz] .
[Frowns .
[皱眉 .

[皱眉。

[fɜːrst][kjuː] . [siː] . (['raɪzɪŋ] [ʌn'stedəli]) .
First Q . C . (rising unsteadily) .
第一的 问 . C . (上升 不稳定地) .

第一质量控制（上升不稳定）。

P'raps
或许

或许

[ˌɛm'lɔːrd][let] - !
m'Lord let m'explain !
大人 让 - !

主啊，请让我解释！

[keɪs] [ʌv; əv] [braʊn] - ['vɜːrsəs] - [smɪθ] , [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [kɔːrs] — [smɪθ] - ['vɜːrsəs] - [braʊn] .
Case of Brown - versus - Smith , should say — course — Smith - versus - Brown .
案件 的 棕色的 - 相对 - 史密斯 , 应该 说 — 课程 — 史密斯 - 相对 - 棕色的 .

布朗诉史密斯案，当然应该说是史密斯诉布朗案。

([smaɪlz] .)
(Smiles .)
(微笑 .)

（微笑。）

[əb'sɜːrd] !
Absurd !
荒诞 !

荒诞！

[kɑːnt] - [seɪ] - [mɔːr] !
Can't - say - more !
不能 - 说 - 更多的 !

无话可说！

[[sɪts] [daʊn] [ə'brʌptli] .
[Sits down abruptly .
[坐 向下 突然 .

突然坐下。

[dʒʌdʒ] (['æŋgrəli]) .
Judge (angrily) .
法官 (愤怒地) .

（愤怒地）评判。

['veri] [ɪ'regjələr] [ðɪs] !
Very irregular this !
非常 不规律的 这 !

这太不寻常了！

[kə'mɪt] — [kən'tempt] — [kɔːrt] !
Commit — contempt — Court !
犯罪 — 鄙视 — 法庭 !

藐视法庭！

['sekənd][kjuː] . [siː] . (['liːnɪŋ] [lʌg'ʒʊriəsli] [ɑːn][desk]) .
Second Q . C . (leaning luxuriously on desk) .
第二 问 . C . (倾斜 奢华地 在 桌子) .

第二质检员（悠闲地倚在桌子上）。

P'raps
或许

或许

[ˌɛm'lɔːrd] [let] [ˌem 'iː] [ɪk'spleɪn] .
m'Lord let me explain .
大人 让 我 解释 .

大人，请允许我解释。

['lɜːrnɪd] [frend] — [drʌŋk] !
Learned friend — drunk !
学习 朋友 — 醉 !

博学的朋友——喝醉了!

[[ˌdisə'piəz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [siːt] .
[Disappears under his seat .
[消失 在下面 他的 座位 .

[消失在座位底下。

[dʒʌdʒ] (['æŋgrəli] , [tuː; tə] ['sekənd] [kjuː] . [siː] .)
Judge (angrily , to Second Q . C .)
法官 (愤怒地 , 到 第二 问 . C .)

法官（愤怒地对第二位御用大律师说）

[soʊ] [juː; jʊ] !
So you !
所以 你 !

就是你!

[soʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] !
so everybody !
所以 大家 !

大家好!

([wɪð; wɪθ] ['mɔːdlɪn] ['tendərnəs] .) [mʌst; məst] [rɪ'spekt] [kɔːrt] !
(With maudlin tenderness .) Must respect Court !
(和 感伤 压痛 .) 必须 尊重 法庭 !

（带着伤感的温柔）必须尊重宫廷!

(['sævɪdʒli] .)
(Savagely .)
(野蛮地 .)

（残酷地。）

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [dɪs'gʌstɪŋ] — [dɪs'gʌstɪŋli] — - ['tɒstɪkeɪtɪd] !
You are all disgusting — disgustingly — ' tosticated !
你 是 全部 令人作呕 — 令人作呕 — - 扭曲的 !

你们都令人作呕——恶心至极——"托斯蒂克"!

[ə'dʒɜːrn] — ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪn] - .
Adjourn — morrow mornin ' .
休会 — 明天 早晨 - .

休会——明天早上。

['ʌʃər] , ['brændi] - !
Usher , brandy sodah !
亚瑟 , 白兰地 - !

厄舍尔，白兰地苏打!

[[siːn] [kləuziz] [ɪn] — ['fɔːrtʃənətli] !
[Scene closes in — fortunately !
[场景 关闭 在 — 幸运的是 !

【场景结束——幸好！】

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['daɪərɪ] [ʌv; əv]['toʊbɪ] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

" [noʊ] ['hæŋkɪ] - ['pænˌkiː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" No Hankey - Pankey with me .
" 不 汉基 - 潘基 和 我 .

"我可不搞那些乱七八糟的事。"

" [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndɪ] , [dʒʊ'laɪ] - . — [kwaɪt] [laɪk][oʊld][taɪmz][tuː; tə] - [naɪt] .
" House of Commons , Monday , July 27 . — Quite like old times to - night .
" 房子 的 公共领域 , 周一 , 七月 - . — 相当 喜欢 老的 时代 到 - 夜晚 .

"下议院，7月27日，星期一——今晚的气氛和往常很像。"

['pʌblɪk] ['bɪznəs] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ænd; ənd] ['praɪvət] ['membər] [sə'spendɪd] .
Public business interrupted , and private Member suspended .
民众 商业 中断 , 和 私人的 成员 暂停 .

公共事务中断，私人议员停职。

[ðə; ðɪ]['vɪktɪm][ɪz]['ætkənsən, 'ætkɪnsən] , ['membər][fɔːr; fər]['bɔːstən; 'bɑːstən] ; [bɪn] [ɑːn][ðə; ðɪ]['ræmpeɪdʒ]
The victim is ATKINSON , Member for Boston ; been on the rampage
这 受害者 是 阿特金森 , 成员 为了 波士顿 ; 到过 在 这 横冲直撞
[ɔːl][læst] [wiːk] ;
all last week ;
全部最后的 星期 ;

受害者是波士顿议员阿特金森；他上周一直在疯狂作案；

[ə; eɪ] ['terər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [klɑːks] - ['teɪbl] ; ['hɔːntɪŋ] [ðə; ðɪ] ['spiːkɚz] [tʃer] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]
a terror to the Clerks ' table ; haunting the SPEAKER's Chair , and making the
一个 恐怖 到 这 职员 - 桌子 ; 令人难忘 这 演讲者的 椅子 , 和 制作 这
['sɑːrdʒənt] - [æt; ət] - - [fleʃ] [kriːp] .
Sergeant - at - Arms's flesh creep .
军士 - 在 - - 肉 潜行者 .

对书记员的桌子来说，这是一场噩梦；它萦绕在议长的椅子上，令警卫官毛骨悚然。

[dɪ'saɪdɪdlɪ] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [peɪl] ['sæmən] [nek] - [taɪ]
Decidedly inconvenient to have a gentleman with pale salmon neck - tie
绝对地 不方便 到 有 一个 绅士 和 苍白 三文鱼 脖子 - 领带
[ænd; ənd] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,
and white waistcoat ,
和 白色的 马甲 ,

一位男士穿着浅鲑鱼色领带和白色马甲，这实在令人感到不便。

['sʌd(ə)nlɪ] ['pɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [raʊnd] ['spiːkɚz] [tʃer] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , " [ɑː] , [ɑː] ! "
suddenly popping his head round SPEAKER's Chair , and crying , " Ah , ah ! "
突然 爆米花 他的 头 圆形的 演讲者的 椅子 , 和 哭泣 , " 啊 , 啊 ! "

他突然从议长椅后探出头来，喊道："啊，啊！"

" [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] ! "
" No , you don't ! "
" 不 , 你 不 ! "

"不，你没有！"

" [wʊd] [juː; jʊ] , [ðen] ? " [ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪ'skɜːrsɪv] [ri'mɑːks] .
" Would you , then ? " and other discursive remarks .
" 会 你 , 然后 ? " 和 其他 论述性的 评论 .

"那么，你会吗？"以及其他闲聊。

['kjʊriəs] [haʊ] ['ætkənsən, 'ætkɪnsən] , [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['lʌkʃəriz] [hɪm'self] ;
Curious how ATKINSON , indulging in these luxuries himself ;
好奇的 如何 阿特金森 , 沉溺于 在 这些 奢侈品 他自己 ;

令人好奇的是，阿特金森本人是如何享受这些奢侈品的；

['hɑːtli] [ri'zents] [ə'tempts] [baɪ] ['ʌðər] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]['sɪmələr][ig'zɔtiks][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
hotly resents attempts by others to enjoy similar exotics of conversation .
热 怨恨 尝试 经过 其他的 到 享受 相似的 异国风情 的 对话 .

强烈反感其他人试图享受类似的异国情调的谈话。

['nærˌeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][dʒʌst] [naʊ] , [hiː; hi] [dwelt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'speʃl] ['fɜːrvər] [ɑːn][wʌn]
Narrating his grievances just now , he dwelt with especial fervour on one
叙述 他的 不满 只是 现在 , 他 居住 和 特别的 热情 在 一
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

刚才他诉说自己的不满时，尤其对其中一件不满大加渲染。

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] , " [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [haʊs] , " [wen] [aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n]
" One of the Clerks , " he told the House , " when I showed him a Motion
" 一 的 这 职员 , " 他 讲述 这 房子 , " 什么时候 我 显示 他 一个 运动
, [sed] , - [oʊ] !
, said , ' Oh !
, 说 , - 哦 !

"其中一位书记员，"他告诉众议院，"当我向他出示一份动议时，他说，'哦！

[oʊ] ! -
oh ! '
哦 ! -

哦！ '

[aɪ] [sed] , - [dəunt] [seɪ] " [oʊ] ! [oʊ] ! " [tuː; tə][ˌem 'iː] . - "
I said , ' Don't say " Oh ! oh ! " to me . ' "
我 说 , - 不 说 " 哦 ! 哦 ! " 到 我 . - "

我说："别对我喊'哦！哦！'"

" [waɪ] [nɑːt] ? " [æskt] ['hæŋki] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [də'rekt] ,
" Why not ? " asked HANKEY , with that direct ,
" 为什么 不是 ? " 问 手帕 , 和 那 直接的 ,

"为什么不呢？"汉基直截了当地问道。

['ɔːlmoʊst] [ə'brʌpt] ['mænər] [ðæt] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt][fɔːr; fər] ['sɜːri] [ænd; ənd] ['tʃermən] [ʌv; əv]
almost abrupt manner that becomes a Magistrate for Surrey and Chairman of
几乎 突然 方式 那 变成 一个 地方法官 为了 萨里 和 主席 的
[ðə; ði] [kən'sɑːlɪdeɪtɪd] [bæŋk] .
the Consolidated Bank .
这 合并 银行 .

他以一种近乎突兀的方式成为了萨里郡的治安法官和联合银行的董事长。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][ˌɪntər'dʒekʃ(ə)n] ?
Are you to have monopoly of this simple interjection ?
是 你 到 有 垄断 的 这 简单的 欹 ?

难道你要垄断这个简单的感叹词吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'proʊpriət] [ɔːl][ðə; ði] [əʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ælfəbet] ?
Are you to appropriate all the O's in the alphabet ?
是 你 到 合适的 全部 这 O's 在 这 字母 ?

你是要把字母表里所有的O都据为己有吗?

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ][klɜːrk][æt; ət][ðə; ði]['teɪbl][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['brʌðər] , [ænd; ənd][waɪ] [meɪ][hiː; hi]
Is not a Clerk at the Table a man and a brother , and why may he
是 不是 一个 职员 在 这 桌子 一个 男人 和 一个 兄弟 , 和 为什么 可能 他
[nɑːt] ,
not ,
不是 ,

餐桌上的司仪难道不是人，不是兄弟吗？为什么他不能是呢？

[ɪf] [ðə; ði][aɪ'diːə] ['flæʃɪz] [ə'krɔːs][hɪz; ɪz]['æktɪv][breɪn] , [seɪ] , - [oʊ] !
if the idea flashes across his active brain , say , ' Oh !
如果 这 主意 闪光灯 穿过 他的 积极的 脑 , 说 , - 哦 !

如果他活跃的大脑中闪过这个想法，就说："哦！"

[oʊ] ! - ?
oh ! ' ?
哦 ! - ?

哦！ '?

" [ðæt] ['ræðər] [flɔːrd] ['ætkənsən, 'ætkɪnsən] ; [brɔːt] [hɪm; ɪm] ([soʊ][tuː; tə] [spiːk]) [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" That rather floored ATKINSON ; brought him (so to speak) to his
" 那 相当 倒地 阿特金森 ; 带来 他 (所以 到 说话) 到 他的
['sensɪz] .
senses .
感官 .

"这让阿特金森大吃一惊；可以说，让他清醒了过来。"

[toʊld][ˌem 'iː] ['æftərwərdz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [lʊkt] [ɑːn]['mætərz][ɪn][ðæt] [laɪt] .
Told me afterwards he had never looked on matters in that light .
讲述 我 然后 他 有 绝不 看起来 在 事情 在 那 光 .

事后他告诉我，他以前从未从这个角度看待过事情。

[greɪt] [əd'væntɪdʒ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][mæn][laɪk] ['hæŋki] ['goʊɪŋ][raʊnd] [prɪ'perd] [æt; ət]['moʊmənts]['noʊtɪs]
Great advantage having a man like HANKEY going round prepared at moment's notice
伟大的 优势 拥有 一个 男人 喜欢 手帕 去 圆形的 准备 在 瞬间 注意
[tuː; tə] [teɪk] ['kɑːmən] - [sens] [vjuː] [ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][dɪ'pɪkt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tɜːrs] ['læŋgwɪdʒ] .
to take common - sense view of situation and depict it in terse language .
到 拿 常见的 - 感觉 看法 的 情况 和 描绘 它 在 简洁 语言 .

汉基这样的人随时准备着，能够根据实际情况做出符合常理的判断，并用简洁的语言进行描述，这真是一大优势。

['soʊbərɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn]['ætkənsən, 'ætkɪnsən]['oʊnli]['moʊmənteri] .
Sobering effect on ATKINSON only momentary .
令人清醒 影响 在 阿特金森 仅有的 瞬间 .

对阿特金森的清醒作用只是暂时的。

[waɪlst] ['spiːkər] [wʌz; wəz] ['nærˌeɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [beɪst] [tʃɑːrdʒ]
Whilst SPEAKER was narrating circumstances on which he had based charge
而 扬声器 曾是 叙述 情况 在 哪个 他 有 基于 收费
[ə'genst] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['frɪvələs] [ænd; ənd] [vek'seɪʃəs] [kən'dʌkt] ,
against him of frivolous and vexatious conduct ,
反对 他 的 轻浮 和 令人烦恼的 执行 ,

当发言人叙述他据以指控对方轻率无理、行为不检的情况时，

['membər][fɔːr; fər]['bɔːstən; 'bɑːstən][wʌz; wəz] ['baʊnsɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn] [siːt] [laɪk] [pɑːrtʃt] [piː] , ['ʃaʊtɪŋ]
Member for Boston was bouncing about on seat like parched pea , shouting
成员 为了 波士顿 曾是 弹跳 关于 在 座位 喜欢 干渴 豌豆 , 喊叫
[aʊt] , " [oʊ] ! [oʊ] ! "
out , " Oh ! oh ! "
出去 , " 哦 ! 哦 ! "

波士顿选区的议员像干渴的豌豆一样在座位上蹦来蹦去，大喊着："哦！哦！"

" [ɑː] ! [ɑː] ! "
" Ah ! ah ! "
" 啊 ! 啊 ! "

“啊！啊！”

" [noʊ][juː; jʊ][dəunt] !
" No you don't !
" 不 你 不 !

“不，你没有！”

" [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] ['ʌðər] ['pɜːrt(ə)nənt][bʌt; bət] ['frægmənteri] [ri'maːks] .
" and offering other pertinent but fragmentary remarks .
" 和 提供 其他 相关 但 片段 评论 .

并提出了其他一些相关但零散的意见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 71]
[页 -]

[第71页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

[ðə; ði] ['bɪzi] [ˌpɑːrlə'mentri] [biːz] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] .
THE BUSY PARLIAMENTARY BEES ON THE WING .
这 忙碌的 议会 蜜蜂 在 这 翼 .

忙碌的议会蜜蜂在空中飞舞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 72]
[页 -]

[第72页]

" [riˈmaindz] [ˌem 'iː] , " [sed] ['membər] [fɔːr; fər] [sɑːrk] , " [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['vɑːrdən] ['haʊshoʊld]
" Reminds me , " said Member for SARK , " of the scene in the Varden household
" 提醒 我 , " 说 成员 为了 萨克 , " 的 这 场景 在 这 瓦尔登 家庭
,
,
,

“这让我想起了瓦尔登家的那场戏，”萨克斯坦议员说道。

[wen] [mɪs] [mɪgz] [rɪˈtɜːrn] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˌɑːr ˈiː] - [inˈsteitid] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [pleɪs] [ʌv; əv]
when Miss Miggs returns expecting to be re - instated in her old place of
什么时候 错过 米格斯 返回 期待 到 是 关于 - 已设立 在 她 老的 地方 的
[prɪˈdɑːmɪnəns] ,
predominance ,
优势 ,

米格斯小姐回来时，期望能重新回到她以前的统治地位。

[nɪr] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['dɑːliːz] ['mʌðər] .
near the person of Dolly's mother .
靠近 这 人 的 多莉的 母亲 .

在多莉母亲附近。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [haʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][faindz][ðə; ði] [geɪm] [ɪz][ʌp] , [ʃiː; ʃi][tɜːrnz] ['rʌsti] ,
You remember how , when she finds the game is up , she turns rusty ,
你 记住 如何 , 什么时候 她 发现 这 游戏 是 向上 , 她 转弯 生锈的 ,

你还记得吗？当她发现游戏结束的时候，她就会变得生疏。

[ænd; ənd] [biˈtreiz] [hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [əˈbɪləti][tuː; tə] - [feɪnt] [əˈweɪ] [stoʊn] [ded] [wenˈevər] [ʃiː; ʃi]
and betrays her mistress's ability to ' faint away stone dead whenever she
和 背叛 她 情妇的 能力 到 - 头晕的 离开 石头 死的 每当 她
[hæd; həd][ðə; ði][ˌɪnkləˈneɪʃənz][soʊ][tuː; tə][duː] ? -
had the inclinations so to do ? '
有 这 倾向 所以 到 做 ? -

并背叛了她的女主人“只要她想昏厥过去，就会立刻死去”的能力？

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [mɪs] [mɪgz] [kənˈtɪnjuːz] , - [aɪ]['nevər] [siː] [zɪç] ['keɪsɪz][wɪð; wɪθ][maɪ][oʊn] [aɪz] .
' Of course , ' Miss Miggs continues , ' I never see sich cases with my own eyes .
- 的 课程 , - 错过 米格斯 继续 , - 我 绝不 看 sich 案例 和 我的 自己的 眼睛 .

“当然，”米格斯小姐继续说道，“我从未亲眼见过这样的案例。”

[hoʊ] , [noʊ] !
Ho , no !
何 , 不 !

哦，不！

[hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] !
He , **he** , **he** !
他 , 他 , 他 !

嘿嘿嘿！

[nɔːr]['mæstər] ['niːðər] !
Nor **master** **neither** !
也不 掌握 两者都不 !

既不是主人也不是主人！

[hoʊ] , [noʊ] !
Ho , **no** !
何 , 不 !

哦，不！

[hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] ! -
He , **he** , **he** ! '
他 , 他 , 他 ! -

呵呵呵呵！

" [soʊ]['ætkənsən, 'ætkɪnsən] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['kɑːmənteri] [ɑːn] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv] [sək'sesɪv]
" **So** **ATKINSON** **kept** **up** **a** **running** **commentary** **on** **observations** **of** **successive**
" 所以 阿特金森 保留 向上 一个 跑步 评论 在 观察 的 连续
['membər] ,
Members ,
成员 ,

“因此，阿特金森对历任议员的发言进行了持续的评论，

[ɪn'kluːdɪŋ] ['skwaɪər] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - .
including **SQUIRE** **of** **MALWOOD** **and** **JOKIM** .
包括 乡绅 的 - 和 - .

包括 SQUIRE of MALWOOD 和 JOKIM。

- [æt; ət] [wʌn] [taɪm] , ['stɑːrtld] [baɪ] " [oʊ] ! [oʊ] !
JOKIM **at** **one** **time** , **startled** **by** **"** **Oh** **!** **oh** **!**
- 在 一 时间 , 惊慌 经过 " 哦 ! 哦 !

JOKIM 曾一度被“哦！哦！

" ['saʊndɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪr] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
" **sounding** **in** **his** **right** **ear** **as** **he** **was** **making** **very** **ordinary** **observation** **,**
" 听起来 在 他的 正确的 耳朵 作为 他 曾是 制作 非常 普通的 观察 ,

“当他进行非常普通的观察时，右耳里传来一阵声音。”

['nɪrli] [fel] ['oʊvər] [ðə; ði] ['foʊldɪd] [hændz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəsli] ['rʌbɪŋ] .
nearly **fell** **over** **the** **folded** **hands** **he** **was** **nervously** **rubbing** **.**
几乎 跌倒 超过 这 折叠 双手 他 曾是 紧张地 擦 .

他紧张地搓着双手，差点摔倒。

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['groʊɪŋ] [ɪm'bærəsɪŋ] .
Situation **growing** **embarrassing** **.**
情况 生长 尴尬的 .

情况越来越尴尬了。

['ætkənsən, 'ætkɪnsən] ['pɑːpɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] [vɪ'væsəti] ; [hɪz; ɪz] " [oʊ] ! ['oʊz] !
ATKINSON **popping** **up** **with** **ever** **-** **increasing** **vivacity** **;** **his** **"** **Oh** **!** **oh's** **!**
阿特金森 爆米花 向上 和 曾经 - 增加 活泼 ; 他的 " 哦 ! 哦 !

阿特金森以越来越旺盛的活力出现；他的“哦！哦！”

" [ænd; ənd]
" **and**
" 和

“和

[hɪz; ɪz] " [noʊ] ! ['noʊz] !
his **"** **No** **!** **no's** **!**
他的 " 不 ! 不 !

他的"不！不！"

" ['groʊɪŋ] [ɪn] ['friːkwənsi] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] [ɪn'tensəti] .
" **growing** **in** **frequency** **and** **stormy** **intensity** **.**
" 生长 在 频率 和 暴风雨 强度 .

"发生频率和风暴强度都在增加。"

[mʌst; məst][biː; bi][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] ['sʌmhaʊ] ; [bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi][wəʊnt][goʊ] ?
Must **be** **got** **rid** **of** **somehow** **;** **but** **supposing** **he** **won't** **go** **?**
必须 是 得到 摆脱 的 不知何故 ; 但 假如 他 惯于 去 ?

必须想办法除掉他；但万一他不肯走呢?

[mʌst; məst] - [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər] , [æz; əz]['muːvər][ænd; ənd] ['sekəndər] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər]
Must **JOKIM** **and** **the** **Squire** **,** **as** **Mover** **and** **Seconder** **of** **Motion** **for**
必须 - 和 这 乡绅 , 作为 搬家公司 和 附议者 的 运动 为了
[ɪk'spʌlʃn] , [liːd] [hɪm; ɪm]['bɑːdɪli] [fɔːrθ] ?
expulsion **,** **lead** **him** **bodily** **forth** **?**
驱逐 , 带领 他 身体上的 前进 ?

是否必须由 JOKIM 和侍从作为驱逐动议的提出者和附议者，亲自将他带出去?

[ɔːr] [wʊd] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] - [æt; ət] - [ɑːrmz][biː; bi] [kɔːld] [ɑːn] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [siː] [rɪ'vaɪv(ə)l]
or **would** **the** **Sergeant** **-** **at** **-** **Arms** **be** **called** **on** **,** **and** **should** **we** **see** **revival**
或者 会 这 军士 - 在 - 武器 是 称为 在 , 和 应该 我们 看 复兴
[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [geɪm] ,
of **the** **old** **game** **,**
的 这 老的 游戏 ,

或者会不会召来警卫官？如果旧游戏复活了呢?

[wen] ['bræˌdlɔː] [ænd; ənd] [dɪr] [oʊld] [frend] ["gɑːsɪt] [juːst] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ə; eɪ]['pɑː][diː] ['duː]
when **BRADLAUGH** **and** **dear** **old** **friend** **GOSSET** **used** **to** **perform** **a** **pas** **de** **deux**
什么时候 布拉德劳 和 亲爱的 老的 朋友 戈塞特 用过的 到 履行 一个 帕斯 德 deux
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [meɪs] ?
between **the** **gaping** **doorway** **and** **the** **astonished** **Mace** **?**
之间 这 张开的 门口 和 这 惊讶 锤 ?

布拉德劳和他的老朋友戈塞特曾在敞开的大门和惊愕的权杖之间表演过双人舞吗?

['hæpɪli] ['ætkənsən, 'ætkɪnsən] ([stɪl] [laɪk] [mɪs] [mɪgz] , [æz; əz] [sɑːrk] [in'sists]) ['sʌd(ə)nli] [kə'læpst] .
Happily **ATKINSON** **(** **still** **like** **Miss** **Miggs** **,** **as** **SARK** **insists** **)** **suddenly** **collapsed** **.**
快乐地 阿特金森 (仍然 喜欢 错过 米格斯 , 作为 萨克 坚持) 突然 倒塌 .

令人欣慰的是，阿特金森（正如萨克坚持的那样，仍然像米格斯小姐一样）突然倒下了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəl] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['spiːkər] , " [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɑːn] . ['membər]
" **It** **is** **usual** **,** **"** **observed** **the** **SPEAKER** **,** **"** **at** **this** **point** **for** **an** **Hon** **.** **Member**
" 它 是 通常 , " 观察到 这 扬声器 , " 在 这 观点 为了 一个 尊敬的 . 成员
[tuː; tə] [wɪð'drɔː] . "
to **withdraw** **.** **"**
到 提取 . "

"此时，一位尊敬的议员退出发言是很常见的，"议长说道。

" [oʊ] ! [oʊ] ! " [sed] ['ætkənsən, 'ætkɪnsən] , " [wɪð'drɔː] ?
" **Oh** **!** **Oh** **!** **"** **said** **ATKINSON** **,** **"** **withdraw** **?**
" 哦 ! 哦 ! " 说 阿特金森 , " 提取 ?

"哦！哦！"阿特金森说，"撤回？"

[ðen] [aɪ] [wɪð'drɔː] .
Then **I** **withdraw** **.**
然后 我 提取 .

然后我退出。

[bʌt; bət] , " [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [ɪm'presɪv] ['wɪspər] , " [aɪ] [wɪl] [kʌm]

But	,	"	and	here	he	dropped	his	voice	to	impressive	whisper	,	"	I	will	come
但	,	"	和	这里	他	掉落	他的	嗓音	到	感人的	耳语	,	"	我	将要	来

[bæk] .

back	.
后退	.

但是，"他压低声音，用一种令人印象深刻的耳语说道，"我会回来的。"

" [ðen] , ['gæðərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['pepərz] , [hiː; hi] [trɪpt] ['laɪtli] [fɔːrθ] ,

"	Then	,	gathering	up	his	papers	,	he	tripped	lightly	forth	,
"	然后	,	采集	向上	他的	文件	,	他	绊倒了	轻轻	前进	,

然后，他收拾好文件，轻快地向前走去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɑːrdən] ['haʊshoʊld] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , [drɑːpt] [wʌns]

and	the	Varden	household	—	I	mean	the	House	of	Commons	,	dropped	once
和	这	瓦尔登	家庭	—	我	意思是	这	房子	的	公共领域	,	掉落	一次

[mɔːr] ['ɪntuː] ['kɑːmənpleɪs] .

more	into	commonplace	.
更多的	进入	平凡	.

而瓦尔登家族——我指的是下议院——再次沦为平庸之辈。

['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt]['krɪtɪk(ə)l] .

Nothing	if	not	critical	.
没有什么	如果	不是	批判的	.

至关重要。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['ætkənsən, 'ætkɪnsən] [ɪk'speld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

Business	done	.	—	ATKINSON	expelled	for	a	week	.
商业	完毕	.	—	阿特金森	被驱逐	为了	一个	星期	.

事情办妥了。——阿特金森被开除一周。

['tuːzdeɪ] . — ['skwaɪər][ʌv; əv] - [drɑːpt] ['ɪntuː]['poʊətrɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd]

Tuesday	.	—	SQUIRE	of	MALWOOD	dropped	into	poetry	,	and	was	much	pleased
周二	.	—	乡绅	的	-	掉落	进入	诗	,	和	曾是	很多	高兴

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['eksərsaɪz] .

with	little	exercise	.
和	小的	锻炼	.

星期二——马尔伍德乡绅沉迷于诗歌，并因缺乏运动而感到非常高兴。

[bækt] [ʌp] - [ɪn]['moʊʃ(ə)n] [sə'spɛndɪŋ] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [ruːl] ,

Backed	up	JOKIM	in	Motion	suspending	Twelve	o'Clock	rule	,
支持的	向上	-	在	运动	暂停	十二	点钟	规则	,

支持 JOKIM 暂停十二点钟规则的动议，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][sɪt][tuː; tə][ɔːl] ['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][wɪnd] [ʌp] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['seʃ(ə)n]

so	as	to	sit	to	all	hours	of	the	night	,	and	wind	up	business	of	Session
所以	作为	到	坐	到	全部	小时	的	这	夜晚	,	和	风	向上	商业	的	会议

.

:
.

因此，他们要一直开会到深夜，结束会议事务。

" [wiː; wi] [meɪ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , " [ə'plai] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌveri'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] .

"	We	may	,	"	he	observed	,	"	apply	,	with	a	little	variation	,	the	late	Mr	.
"	我们	可能	,	"	他	观察到	,	"	申请	,	和	一个	小的	变化	,	这	晚的	先生	.

['mʊrz, 'mɔrz] [vɜːrs] : —

MOORE's	verse	:	—
摩尔	诗	:	—

"我们可以，"他说道，"稍作改动，运用已故摩尔先生的诗句：——

" [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔ:l] [weɪz] [tu:; tə] ['ʃɔ:rt(ə)n] ['aʊər; ɑ:r] [deɪz]
" The best of all ways to shorten our days
" 这 最好的 的 全部 方式 到 缩短 我们的 天

缩短日照时间的最佳方法

[ɪz] [tu:; tə] [sti:l] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [naɪt] . "
Is to steal a few hours from the night . "
是 到 偷 一个 很少 小时 从 这 夜晚 . "

就是从夜晚偷走几个小时。

" [ðæt] ['dʌznt] [skæn] , " [sed] ['tʃɪldɝz] , [hu:] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑ:t] ['krɪtɪk(ə)l] .
" That doesn't scan , " said CHILDERS , who is nothing if not critical .
" 那 不 扫描 , " 说 孩子们 , WHO 是 没有什么 如果 不是 批判的 .

"这说不通,"一向爱挑剔的奇尔德斯说道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] , " [sed] [ðə; ði] ['skwaɪər] , ['testɪli] ; " [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
" Of course it doesn't , " said the SQUIRE , testily ; " there are a pair of
" 的 课程 它 不 , " 说 这 乡绅 , 暴躁地 ; " 那里 是 一个 一对 的
[fi:t] [left] [aʊt] .
feet left out .
脚 左边 出去 .

"当然不是,"乡绅不耐烦地说;"还少了一双脚呢。"

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [noʊ] , ['toʊbi] , [haʊ] [ðeɪ] [rʌn] .
But you know , TOBY , how they run .
但 你 知道 , 托比 , 如何 他们 跑步 .

但你知道，托比，他们是怎么跑的。

[ðə; ði] [læst] [laɪn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] , - [ɪz] [tu:; tə] [sti:l] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [naɪt] , [maɪ] [lʌv] .
The last line should be , ' Is to steal a few hours from the night , my Love .
这 最后的 线 应该 是 , - 是 到 偷 一个 很少 小时 从 这 夜晚 , 我的 爱 .
-
'
-
-

最后一句应该是:"亲爱的,我想从夜晚偷走几个小时。"

[naʊ] , [ˌθi:ə'retɪkli] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:rdər] , [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ɑ:r; ər]
Now , theoretically , and in accordance with order , all our observations are
现在 , 理论上 , 和 在 根据 和 命令 , 全部 我们的 观察 是
[də'rektɪd] ['pɜ:rsənəli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['spi:kər] .
directed personally to the SPEAKER .
指导 亲自 到 这 扬声器 .

现在，从理论上讲，按照惯例，我们所有的观察都是针对演讲者的。

[ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] !
Imagine what would have been said if I had completed the quotation !
想象 什么 会 有 到过 说 如果 我 有 完全的 这 引述 !

想象一下，如果我把引言完整地写出来，人们会怎么说!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] [frɪ'vɑ:ləti] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [sə'spendɪd] , [laɪk]
I should have been accused of frivolity , and perhaps suspended , like
我 应该 有 到过 被告 的 轻浮 , 和 也许 暂停 , 喜欢
['ætkənsən, 'ætkɪnsən] .
ATKINSON .
阿特金森 .

我本应像阿特金森一样，被指控轻浮，甚至可能被停职。

[noʊ] , [sɜ:r] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [ə'baʊt] , ['i:v(ə)n] [wen] [kwoʊtɪŋ] ['poʊətri] .
No , Sir , I know what I'm about , even when quoting poetry .
不 , 先生 , 我 知道 什么 我是 关于 , 甚至 什么时候 引用 诗 .

不，先生，我知道自己在做什么，即使是在引用诗歌的时候。

" ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['terərɪzəm] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] [haʊs] [dʒʌst] [naʊ] ,

"	Mention	this	to	illustrate	the	state	of	terrorism	existing	in	House	just	now	,
"	提到	这	到	阐明	这	状态	的	恐怖主义	现存的	在	房子	只是	现在	,

“提及此事，是为了说明众议院目前存在的恐怖主义状况。”

['æftər] [bloʊ] [ðæt] [fel] [ɑːn]['ætkənsən, 'ætkɪnsən] .

after	blow	that	fell	on	ATKINSON	.
后	吹	那	跌倒	在	阿特金森	.

在阿特金森遭受重击之后。

['oʊnli][mæn] [huː] ['prætlz] [ɑːn] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [duːm] [ɪz] ['mɔːrtən] .

Only	man	who	prattles	on	unconscious	of	impending	doom	is	MORTON	.
仅有的	男人	WHO	喋喋不休	在	无意识	的	即将到来的	厄运	是	莫顿	.

只有莫顿才会喋喋不休，却浑然不觉厄运将至。

[æl'fiːəs] ['kliəfəs] [nɑːt][æt; ət][ɔːl]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'ferz] .

ALPHEUS	CLEOPHAS	not	at	all	satisfied	with	condition	of	affairs	.
阿尔菲厄斯	克利奥法斯	不是	在	全部	使满意	和	状况	的	事务	.

阿尔菲乌斯·克利奥法斯对现状非常不满意。

['ætkənsən, 'ætkɪnsən][hæz; həz]['stoʊlən] [mɑːrtʃ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ; [left][hɪm; ɪm] ['noʊwer] .

ATKINSON	has	stolen	march	on	him	;	left	him	nowhere	.
阿特金森	有	被盗	行进	在	他	;	左边	他	无处	.

阿特金森抢占了先机，把他远远甩在了后面。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] [lɔːst] [wei] .

Determined	to	-	night	to	pull	up	lost	way	.
决定	到	-	夜晚	到	拉	向上	丢失的	方式	.

今晚决心要找到迷路的路。

[ɪn] [kə'mɪti] [ɑːn] ['aɪrɪʃ] [voʊts] [muːvd] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] ['dʌblɪn] [pə'liːs] [baɪ] £1000 ;

In	Committee	on	Irish	Votes	moved	to	reduce	charge	for	Dublin	Police	by	£1000	;
在	委员会	在	爱尔兰	投票	已搬	到	减少	收费	为了	都柏林	警察	经过	£1000	;

爱尔兰选举委员会提议将都柏林警察的收费降低 1000 英镑；

[prə'poʊzd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] [tʃɑːrdʒ] [ɪz] [ɪk'sesɪv] .

proposed	to	show	at	some	length	charge	is	excessive	.
建议的	到	展示	在	一些	长度	收费	是	过多的	.

建议以某种方式证明收费过高。

[kə'mɪti] [θɔːt] ['aɪrɪʃ] ['membər] [maɪt] [biː; bi][left][tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

Committee	thought	Irish	Members	might	be	left	to	look	after	that	for	themselves	.
委员会	想法	爱尔兰	成员	可能	是	左边	到	看	后	那	为了	他们自己	.

委员会认为爱尔兰议员或许应该自行处理此事。

[hauld] [æt; ət] [æl'fiːəs] [kən'tɪnjuəsli] [fɔːr; fər] [speɪs] [ʌv; əv][ten] ['mɪnɪts] ; [ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] ,

Howled	at	ALPHEUS	continuously	for	space	of	ten	minutes	;	then	he	sat	down	,
嚎叫	在	阿尔菲厄斯	持续	为了	空间	的	十	分钟	;	然后	他	卫星	向下	,

他冲着阿尔菲厄斯嚎叫了十分钟，然后坐了下来。

['muːvɪŋ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪn] [dʌm] [ʃoʊ] .

moving	reduction	in	dumb	show	.
移动	减少	在	哑的	展示	.

减少愚蠢表演中的移动。

['pɪti] [prɪns] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] ['hædnt] ['tʃoʊzn] [ðɪs] [taɪm][fɔːr; fər]['vɪzɪt] ;

Pity	Prince	of	NAPLES	hadn't	chosen	this	time	for	visit	;
遗憾	王子	的	那不勒斯	之前没有	选定	这	时间	为了	访问	;

可惜那不勒斯王子没选这个时间来访；

[wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['laɪvliːɚ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [geɪnd]
would **have** **given** **him** **much** **livelier** **impression** **of** **the** **place** **than** **he** **gained**
会 有 给定 他 很多 更活泼 印象 的 这 地方 比 他 获得
[wen] [hiː; hi][sæt][ɪn] ['gæləri] [dʒʌst]['æftər] ['kwestʃənz] ,
when **he** **sat** **in** **Gallery** **just** **after** **Questions** **,**
什么时候 他 卫星 在 画廊 只是 后 问题 ,

如果他当时坐在旁听席上，而不是在问答环节结束后，他对这个地方的印象会更加生动。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [klaːk] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [ə'baʊt] [skɑːtʃ] ['krɔftɚ] [tuː; tə] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] ,
listening **to** **CLARK** **discoursing** **about** **Scotch** **Crofters** **to** **audience** **of** **nineteen** **,**
聆听 到 克拉克 论述 关于 苏格兰威士忌 佃农 到 观众 的 十九 ,
[ɪn'kluːdɪŋ] ['spiːkər] .
including **SPEAKER** **.**
包括 扬声器 .

聆听克拉克向包括演讲者在内的十九名听众讲述苏格兰佃农的故事。

['bɪznəs] [dʌn] . — [kə'mɪti] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] .
Business **done** **.** **—** **Committee** **of** **Supply** **.**
商业 完毕 . — 委员会 的 供应 .

事务完成。——供应委员会。

['wenzdeɪ] . — [haʊs] ['ræpɪdli] ['θɪnɪŋ] ; ['eɪkɚz] - ['dʌgləs] [hæz; həz][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [kiːp]
Wednesday **.** **—** **House** **rapidly** **thinning** **;** **AKERS** **-** **DOUGLAS** **has** **hard** **work** **to** **keep**
周三 . — 房子 快速 稀疏 ; akers - 道格拉斯 有 难的 工作 到 保持
[hɪz; ɪz][men] [tə'geðər] ;
his **men** **together** **;**
他的 男人 一起 ;

星期三——众议院席位迅速减少；阿克斯-道格拉斯要努力团结他的部下，可谓难上加难；

['fɔːlɪŋ] [ɔːf] [laɪk] [liːvz] [ɪn] ['wɪntri] ['weðər] .
falling **off** **like** **leaves** **in** **wintry** **weather** **.**
坠落 离开 喜欢 树叶 在 冬季 天气 .

像冬日里的落叶一样飘落。

[bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['seʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪri] [wʌn] .
Been **a** **long** **Session** **,** **and** **a** **weary** **one** **.**
到过 一个 长的 会议 , 和 一个 厌倦 一 .

会议时间很长，也很累人。

['oʊnli] [sens] [ʌv; əv]['duːti][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kwiːn] [ænd; ənd] ['kʌntri] [kept] [ˌjuː 'es] [hɪr] ['ʌntəˌʌntu] [ðɪs]
Only **sense** **of** **duty** **to** **our** **QUEEN** **and** **Country** **kept** **us** **here** **unto** **this**
仅有的 感觉 的 责任 到 我们的 女王 和 国家 保留 我们 这里 到 这
[læst] .
last **.**
最后的 .

只有对女王和国家的责任感才让我们坚持到最后。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [ɔːf] , " [sed] [seɪdʒ] [ʌv; əv] [kwiːn] ['ænz] [geɪt] .
" **And** **now** **I'm** **off** **,** **"** **said** **SAGE** **OF** **QUEEN** **ANNE'S** **GATE** **.**
" 和 现在 我是 离开 , " 说 圣人 的 女王 安妮的 门 .

“现在我要走了，”安妮女王门的智者说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juːl] [get][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [dɪr] [bɔɪz] . "
" **I** **don't** **know** **how** **you'll** **get** **on** **without** **me** **,** **dear** **boys** **.** **"**
" 我 不 知道 如何 你会 得到 在 没有 我 , 亲爱的 男孩们 . "

“孩子们，没有我，我真不知道你们该怎么办。”

" [wiːl] [traɪ] , [wiːl] [traɪ] , " ['mɜːmɜd] [ðə; ði] [kən'sɜːvətɪvz] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði][smoʊk] - [ruːm]
" We'll try , we'll try , " murmured the Conservatives gathered in the smoke - room
" 出色地 尝试 , 出色地 尝试 , " 低声说道 这 保守派 聚集 在 这 抽烟 - 房间
[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['sɪgəret] .
for the last cigarette .
为了 这 最后的 卷烟 .

"我们会试试，我们会试试，"聚集在吸烟室里抽最后一支烟的保守党人低声说道。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ðə; ði][seɪdʒ] [kən'tɪnjuːd] , " [sʌm; səm][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər]['væljuəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri]
" You see , " the SAGE continued , " some lives are valuable to the country
" 你 看 , " 这 圣人 持续 , " 一些 生活 是 有价值的 到 这 国家
,
,
,

"你看，"SAGE继续说道，"有些生命对国家来说是宝贵的。"

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [wət'evər] ['vaɪələns] [ɪz] [dʌn] [tuː; tə]['praɪvət] ['fiːlɪŋ] .
and must be cared for , whatever violence is done to private feeling .
和 必须 是 关心 为了 , 任何 暴力 是 完毕 到 私人的 感觉 .

无论对个人情感造成何种伤害，都必须予以关怀。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [biː; bi] [hɪr] , [bʌt; bət] ['rʌstɛm] [ruːz] , [hiː; hi] - [huː] - [ɪz]
For my part , I would much rather be here , but RUSTEM ROOSE , He - who - is
为了 我的 部分 , 我 会 很多 相当 是 这里 , 但 鲁斯滕 玫瑰 , 他 - WHO - 是
- [tuː; tə] - [biː; bi] - [əu'beid] ,
- to - be - Obeyed ,
- 到 - 是 - 服从 ,

就我而言，我更愿意待在这里，但是，鲁斯特姆·鲁斯，那位必须服从的人，

[hæz; həz] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['mə'riːəubɑːd] , [ænd; ənd][aɪ][goʊ] . -
has ordered me to Marienbad , and I go . '
有 订购 我 到 马里恩巴德 , 和 我 去 . -

他命令我去马里昂巴德，我就去了。

[bʌt; bət] , - [laɪk]['ætkənsən, 'ætkɪnsən][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['eɪnʃənt] ['roʊmən] ([ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ]
But , ' like ATKINSON and another ancient Roman (of whom you may
但 , - 喜欢 阿特金森 和 其他 古老的 罗马 (的 谁 你 可能
[hæv; həv] [riːd] [ɪn] [skuːl] - [bʊks]) ,
have read in school - books) ,
有 读 在 学校 - 图书) ,

但是，就像阿特金森和另一位古罗马人（你可能在课本中读到过他）一样，

- [aɪ][rɪ'tɜːrn] . -
' I return . '
- 我 返回 . -

"我回来了。"

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒiː] . [dəunt][let][hɪm; ɪm][ˌoʊvər'wɜːrk][hɪm'self] ,
In the meanwhile , take care of Mr . G . Don't let him overwork himself ,
在 这 同时 , 拿 关心 的 先生 . G . 不 让 他 过度劳累 他自己 ,

与此同时，请照顾好G先生。不要让他过度劳累。

[ɔːr] ['ruːθləsli] [ɪn'deɪndʒər][hɪz; ɪz] [helθ] .
or ruthlessly endanger his health .
或者 无情地 危害 他的 健康 .

或者无情地危害他的健康。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['preʃəs] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
It is precious to all of us ,
它 是 宝贵的 到 全部 的 我们 ,

它对我们所有人来说都很珍贵。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [bentʃ] .

more	especially	to	some	of	his	colleagues	on	the	Front	Bench	.
更多的	尤其	到	一些	的	他的	同事	在	这	正面	长椅	.

尤其对他的一些前排议员同事来说更是如此。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [wen] [hiː; hi] [ri'taiəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] .

I	often	think	of	what	will	happen	when	he	retires	from	the	scene	.
我	经常	思考	的	什么	将要	发生	什么时候	他	退休	从	这	场景	.

我经常会想，当他退出舞台后会发生什么。

[aɪ]['fænsi][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['sʌtiːˌsʌ'tiː] .

I	fancy	there	will	be	a	kind	of	Suttee	.
我	想要	那里	将要	是	一个	种类	的	萨蒂	.

我猜想会有某种形式的殉葬仪式。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][kwaɪt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][oʊld] [waɪvz] [ɪn][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [huː] ['kænɑːt]

There	are	quite	a	lot	of	old	wives	in	his	political	establishment	,	who	cannot
那里	是	相当	一个	很多	的	老的	妻子们	在	他的	政治的	建立	,	WHO	不能

[rɪ'zɪst] ,

resist	,
抵抗	,

他的政治圈子里有不少老太太，她们无法抗拒。

[wʌt] [mʌst; məst] , [ɪn'diːd] , [biː; bi][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][kɔːl][tuː; tə] ['ɪməleɪt]

what	must	,	indeed	,	be	their	natural	inclination	,	the	call	to	immolate
什么	必须	,	的确	,	是	他们的	自然的	倾角	,	这	称呼	到	牺牲

[ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði]['fjuːnərəl]['paɪər] .

themselves	on	the	funeral	pyre	.
他们自己	在	这	葬礼	火葬堆	.

这或许正是他们的本性，那就是在葬礼柴堆上自焚。

[ðeəz; ðəz] — — , [ænd; ənd] — — , [ænd; ənd] — — — — .

There's	—	—	,	and	—	—	,	and	—	—	—	—	.
有	—	—	,	和	—	—	,	和	—	—	—	—	.

有——，还有——，还有————。

" ([waɪld]['hɔːrsɪz] ['kudnt] [dræg] [ðiːz] [neɪmz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

"	(	Wild	horses	couldn't	drag	these	names	from	me	.
"	(	荒野	马匹	不能	拖	这些	姓名	从	我	.

（就算野马也无法将这些名字从我心中抹去。

['eniwʌn] ['ɪntrəstɪd] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][seɪdʒ] , [poʊst][rɛs'tɑːnteɪ]['mə'riːəubɑːd] .)

Anyone	interested	should	write	to	the	SAGE	,	Poste	Restante	Marienbad	.	)
任何人	感兴趣的	应该	写	到	这	圣人	,	邮政	餐厅	马里恩巴德	.	)

有兴趣者请致函SAGE，地址：Poste Restante Marienbad。）

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [siːn] ['æftər][ðə; ði][rɪ'taɪərmənt][ʌv; əv]

"	They	could	not	think	of	lingering	on	the	political	scene	after	the	retirement	of
"	他们	可以	不是	思考	的	挥之不去的	在	这	政治的	场景	后	这	退休	的

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

the	head	of	the	family	.
这	头	的	这	家庭	.

"在家族掌门退休后，他们不可能继续留在政坛。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['sɜːrt(ə)nli] [ə'tend] [ðə; ði]['sʌtiːˌsʌ'tiː] .

I	shall	certainly	attend	the	Suttee	.
我	将	当然	出席	这	萨蒂	.

我一定会参加殉葬仪式。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [i'nəublɪŋ] ['spektək(ə)l] .

It	will	be	an	interesting	and	ennobling	spectacle	.
它	将要	是	一个	有趣的	和	升华	奇观	.

这将是一场引人入胜、令人振奋的盛事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [mɔːr'oʊvər] , [meɪk] [sʌm; səm] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['nuːli] [kən'strʌktɪd] ['treʒəri] [bentʃ] .

It	will	,	moreover	,	make	some	room	on	the	newly	constructed	Treasury	Bench	.
它	将要	,	而且	,	制作	一些	房间	在	这	新	建造	财政部	长椅	.

此外，它还将在新建的财政部长椅上腾出一些空间。

" [æn; ən][aɪ'diːə] .

"	An	Idea	.
"	一个	主意	.

一个想法。

['bɪznəs] [dʌn] . — [seɪdʒ][goʊz][ɔːf][baɪ][ðə; ði][klʌb] [treɪn] .

Business	done	.	—	SAGE	goes	off	by	the	Club	train	.
商业	完毕	.	—	圣人	去	离开	经过	这	俱乐部	火车	.

事情办妥了。——SAGE 搭乘俱乐部列车离开。

[ðə; ði] [tuː] ['mʌfld] - [ʌp] ['fɪgjərz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] ['emɪˌseriːz]

The	two	muffled	-	up	figures	seen	in	the	background	of	the	station	are	emissaries
这	二	闷音	-	向上	数据	已见	在	这	背景	的	这	车站	是	使者

[ʌv; əv] ['eɪkɜ-z] - ['dʌgləs] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] ['weðər] ['hiːz] ['riːəli]

of	AKERS	-	DOUGLAS	charged	with	the	mission	of	ascertaining	whether	he's	really
的	akers	-	道格拉斯	带电	和	这	使命	的	确定	无论	他是	真的

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

在车站背景中看到的两个裹得严严实实的人影是 AKERS-DOUGLAS 公司的特工，他们的任务是查明他是否真的离开了。

['sætərdeɪ] . — [haʊs] ['sɪtɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .

Saturday	.	—	House	sitting	to	-	day	.
周六	.	—	房子	坐着	到	-	天	.

星期六——今天帮人看房子。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prəʊ'rəʊgd] ['jestərdeɪ] [æt; ət]['leɪtɪst] ; [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , ['drɪftɪŋ] [ɑːn] ; ['membər]

Should	have	prorogued	yesterday	at	latest	;	but	,	somehow	,	drifting	on	;	Members
应该	有	延期	昨天	在	最新的	;	但	,	不知何故	,	漂流	在	;	成员

, [fɔːr; fər][ðer; ðər][pɑːrt] ,

,	for	their	part	,
,	为了	他们的	部分	,

最迟昨天就应该休会；但不知何故，却拖延了下去；议员们方面，

['drɪftɪŋ] [ɔːf] ; [ə'ferz] [riːtʃt] ['loʊɪst] ['lev(ə)l] ; ['bɪznəs] ['præktɪkli] [wuːnd] [ʌp] ;

drifting	off	;	affairs	reached	lowest	level	;	business	practically	wound	up	;
漂流	离开	;	事务	达到	最低	等级	;	商业	几乎	伤口	向上	;

渐行渐远；事态发展至最低点；业务实际上已经结束；

[bʌt; bət] [haʊs] [mʌst; məst] [niːdz] [sɪt] [ə'nʌðər] [wiːk] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [əˌproʊpri'eɪʃn] [bɪl] [meɪ] [biː; bi]

but	House	must	needs	sit	another	week	in	order	that	Appropriation	Bill	may	be
但	房子	必须	需求	坐	其他	星期	在	命令	那	拨款	账单	可能	是

[gɑːt] [θruː] [ɔːl][ɪts]['steɪdʒɪz] ,

got	through	all	its	stages	,
得到	通过	全部它是		阶段	,

但众议院还需要再开会一周，以便拨款法案能够完成所有审议程序。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [seɪvd] .

and	so	the	Constitution	saved	.
和	所以	这	宪法	已保存	.

宪法就这样得救了。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] ['dedli] [siːn] , [dɪ'skʌvər] ['wɒdi] , [kjuː] . [siː] . , [wɪð; wɪθ] [legz]
Looking **round** **the** **dull** **and** **deadly** **scene** **,** **discover** **WADDY** **,** **Q** **.** **C** **.** **,** **with** **legs**
寻找 圆形的 这 乏味的 和 致命 场景 , 发现 棍棒 , 问 . C . , 和 腿
[ɪn'geɪdʒɪŋli] [ˌintəː'waind] ,
engagingly **intertwined** **,**
引人入胜 交织在一起 ,

环顾这沉闷而死寂的景象，你会发现WADDY，QC，双腿暧昧地交缠在一起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːrfɪŋgər] [ðæt] [hæz; həz] [wægd] [ə; eɪ] ['vɜːrdɪkt] [aʊt] [ʌv; əv] ['meni] ['dʒʊriːz] ['restɪŋ] [ɑːn]
and **the** **forefinger** **that** **has** **wagged** **a** **verdict** **out** **of** **many** **juries** **resting** **on**
和 这 食指 那 有 摇晃 一个 判决 出去 的 许多 陪审团 休息 在
[hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [braʊ] .
his **massive** **brow** **.**
他的 大量的 眉头 .

还有那根曾多次左右陪审团裁决的食指，就搁在他硕大的额头上。

" [gɑːt] [ə; eɪ] ['hedeɪk] ?
" **Got** **a** **headache** **?**
" 得到 一个 头痛 ?

“头疼吗？”

" [aɪ] [æskt] , [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
" **I** **asked** **,** **that** **being** **the** **most** **natural** **thing** **under** **the** **circumstances** **.**
" 我 问 , 那 存在 这 最多 自然的 事物 在下面 这 情况 .

“我问了，因为在当时的情况下，这是最自然的事情。”

" [noʊ] , [aɪv] [gɑːt] [æn; ən] [aɪ'diːə] .
" **No** **,** **I've** **got** **an** **idea** **.**
" 不 , 我已经 得到 一个 主意 .

不，我有个主意。

[aɪl] [per] [goʊ] [ɔːf] [fɔːr; fər] [maɪ] [wel] - [ɜːrnd] ['hɑːlədeɪ] , ['liːvɪŋ] ['ʌðər] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ðə; ði]
I'll **pair** **go** **off** **for** **my** **well** **-** **earned** **holiday** **,** **leaving** **others** **to** **look** **after** **the**
患病的 一对 去 离开 为了 我的 出色地 - 获得 假期 , 离开 其他的 到 看 后 这
[əˌproʊpri'eɪʃn] [bɪl] . "
Appropriation **Bill** **.** **"**
拨款 账单 . "

我将和同事们一起去享受我应得的假期，拨款法案的工作就交给其他人处理了。

" [soʊ] [wɪl] [aɪ] , " [aɪ] [sed] ,
" **So** **will** **I** **,** **"** **I** **said** **,**
" 所以 将要 我 , " 我 说 ,

“我也会这么做，”我说。

['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [ænd; ənd] [bɔːrn] [ə'weɪ] [baɪ] [ðæt] [ɪn'θuːziæzəm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [soʊ] ['ɔːf(ə)n]
suddenly **caught** **and** **borne** **away** **by** **that** **enthusiasm** **which** **has** **so** **often**
突然 捕捉 和 出生 离开 经过 那 热情 哪个 有 所以 经常
['influənst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['dæmɪdʒɪz] [ɪn] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] ['keɪsɪz] .
influenced **amount** **of** **damages** **in** **breach** **of** **promise** **cases** **.**
影响 数量 的 损害 在 违反 的 承诺 案例 .

突然间，他被那种热情所感染，而这种热情往往影响了违约案件中的赔偿金额。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['præktɪkli] ['fɪnɪʃt] .
Business **done** **.** **—** **Practically** **finished** **.**
商业 完毕 . — 几乎 完成的 .

事情办完了——基本结束了。

['toʊbi] , [em] . [piː] . , [perz] [fɔːr; fər] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv] ['seʃ(ə)n] .
TOBY **,** **M** **.** **P** **.** **,** **pairs** **for** **remaining** **days** **of** **Session** **.**
托比 , M . P . , 对 为了 其余的 天 的 会议 .

TOBY，议员，将在剩余的会期中配对。

[ɔːld] - ([ɜːr; ər]) - [mæn] [greɪ] .
AULD - (ER) - MAN GRAY .
老 - (急诊室) - 男人 灰色的 .

老头灰。

([ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [sə'lebrəti] .)
(The Song of a Coming Celebrity .)
(这 歌曲 的 一个 未来 名人 .)

（一位未来之星的歌）

[['ɔːldərmən] [greɪ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][nekst][lɔːrd] ['meɪər] , [ˌʌnə'poʊzd] , [ɑːn][rɪ'taɪərmənt][ʌv; əv]
[Alderman GRAY is to be the next Lord Mayor , unopposed , on retirement of
[市议员 灰色的 是 到 是 这 下一个 主 市长 , 无人反对 , 在 退休 的
['ɔːldərmən] ['evənz] .]
Alderman EVANS .]
市议员 埃文斯 .]

【格雷议员将在埃文斯议员退休后，以无竞争对手的身份接任市长一职。】

[wen] ['seɪvəri] [hæz; həz] [ruːld] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] ,
When SAVORY has ruled a twelvemonths to a day ,
什么时候 美味的 有 裁决 一个 十二个月 到 一个 天 ,

当 SAVORY 统治满十二个月整时，

[gaɪd] ['evənz] ['hiːl] [wɪð'drɔː] [tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['lʌki] [greɪ] ;
Guid EVANS he'll withdraw to give place to lucky GRAY ;
指南 埃文斯 地狱 提取 到 给 地方 到 幸运的 灰色的 ;

指导埃文斯，他将退出，给幸运的格雷让位；

[tuː; tə] [ɔːld] - ([ɜːr; ər]) - [mæn] [greɪ] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [ruːl] [ɪn][ðə; ði][siː aɪ] - [tiː] ,
To Auld - (er) - man GRAY , who shall rule in the Ci - tee ,
到 奥尔德 - (呃) - 男人 灰色的 , WHO 将 规则 在 这 ci - 球座 ,

致老格雷，他将统治这座城市，

[greɪ] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] [greɪt] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] !
GRAY was clearly born to be great — and I am he !
灰色的 曾是 清楚地 出生 到 是 伟大的 — 和 我 是 他 !

GRAY 显然天生伟大——而我就是他！

[aɪ] [gæŋ] [laɪk][ə; eɪ][hoʊst] , [ðoʊ] - [tɪz] [ɛrli] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ;
I gang like a host , though ' tis airly to begin ;
我 帮派 喜欢 一个 主持人 , 尽管 - 的 轻盈的 到 开始 ;

我像主人一样四处游荡，尽管开始得轻而易举；

[aɪ][traɪ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pruːd] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wɑːd][biː; bi][ə; eɪ][sɪn] ,
I try not to be prood , for that wad be a sin ,
我 尝试 不是 到 是 普鲁德 , 为了 那 瓦德 是 一个 罪 ,

我尽量不表现得骄傲，因为那是一种罪过。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː][maɪ][best][ə; eɪ][gaɪd] [lɔːrd] ['meɪər] [tuː; tə][biː; bi] ,
But I will do my best a guid Lord MAYOR to be ,
但 我 将要 做 我的 最好的 一个 指南 主 市长 到 是 ,

但我会尽我所能，做一位称职的市长。

[fɔːr; fər] [ɔːld] - ([ɜːr; ər]) - [mæn] [greɪ] [wɪl] [suːn] [ruːl] [ɪn][ðə; ði][siː aɪ] - [tiː] !
For Auld - (er) - man GRAY will soon rule in the Ci - tee !
为了 奥尔德 - (呃) - 男人 灰色的 将要 很快 规则 在 这 ci - 球座 !

奥尔德曼·格雷很快就会统治这座城市！

['ænsər] [tuː; tə] [ˌkɔris'pɔndənts] . — ['liːg(ə)l]['fɪkʃ(ə)n] . — [ðə; ði]
ANSWERS TO CORRESPONDENTS . — Legal Fiction . — The
答案 到 通讯员 . — 合法的 小说 . — 这

答复读者来信——法律虚构——

[lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪ'vɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][ri'maːks][ɑːn] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ]

Lord	**Chief**	**Justice**	**was**	**certainly**	**a**	**little**	**severe**	**in**	**his**	**remarks**	**on**	**Stock**	**Exchange**
主	首席	正义	曾是	当然	一个	小的	严重	在	他的	评论	在	库存	交换

[mə'rælətɪ] ,

morality	**,**
道德	,

首席大法官对证券交易所道德问题的评论确实有些严厉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [hɜːrt][æt; ət][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	**it**	**is**	**natural**	**that**	**you**	**should**	**feel**	**hurt**	**at**	**the**	**ignorant**	**criticism**	**of**	**a**
和	它	是	自然的	那	你	应该	感觉	伤害	在	这	无知	批评	的	一个

[mɪr] [ˌaʊt'saɪdər] .

mere	**outsider**	**.**
仅仅	局外人	.

面对一个外行无知的批评，你感到受伤是很自然的。

[æz; əz][juː; jʊ][rɪ'mɑːrk] ,

As	**you**	**remark**	**,**
作为	你	评论	,

正如你所指出的，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ]['kwestʃən] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə'fɔːrdz] [ðə; ði]

there	**can**	**be**	**no**	**question**	**but**	**that**	**the**	**Stock**	**Exchange**	**affords**	**the**
那里	能	是	不	问题	但	那	这	库存	交换	提供	这

[haɪɪst; 'haɪəst][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['kʌntrɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] .

highest	**example**	**in**	**this**	**country**	**of**	**a**	**school**	**of**	**honour**	**and**	**virtue**	**.**
最高	例子	在	这	国家	的	一个	学校	的	荣誉	和	美德	.

毫无疑问，证券交易所是这个国家荣誉和美德的最高典范。

[wʌt] [ɪz] [kɔːld] " ['liːg(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] " [ɪz]['ɔːf(ə)n] ['veri] [dɪ'fektɪv] .

What	**is**	**called**	**"**	**Legal**	**Intelligence**	**"**	**is**	**often**	**very**	**defective**	**.**
什么	是	称为	"	合法的	智力	"	是	经常	非常	有缺陷的	.

所谓"法律情报"往往存在很多缺陷。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]

NOTICE	**.**	**—**	**Rejected**	**Communications**	**or**	**Contributions**	**,**	**whether**	**MS**	**.**	**,**	**Printed**	**Matter**
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印	事情

, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

,	**Drawings**	**,**	**or**	**Pictures**	**of**	**any**	**description**	**,**
,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	**in**	**no**	**case**	**be**	**returned**	**,**	**not**	**even**	**when**	**accompanied**	**by**	**a**	**Stamped**	**and**
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[ə'drest] ['envəloʊp] ,

Addressed	**Envelope**	**,**
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

Cover	**,**	**or**	**Wrapper**	**.**
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神